

GUÍA ORTOGRÁFICA DEL ESPAÑOL

ORTOGRÁFICA

ORTOGRÁFICA

ORTOGRÁFICA

ORTOGRÁFICA

GUÍA

ORTOGRÁFICA

GUÍA

GUÍA

ORTOGRÁFICA

GUÍA

GUÍA

ORTOGRÁFICA

GUÍA

GUÍA

ORTOGRÁFICA

GUÍA

ORTOGRÁFICA

ORTOGRÁFICA

ORTOGRÁFICA

ORTOGRÁFICA



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

CONSEJERÍA
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA EN ITALIA

GUÍA ORTOGRÁFICA DEL ESPAÑOL



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA EN ITALIA

EQUIPO TÉCNICO

AUTORES:

AMALIA GASPAS MARTÍNEZ
ÁNGEL MARÍA SAINZ GARCÍA



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

© Edita: Secretaría General Técnica.

Embajada de España en Italia – Consejería de Educación y Ciencia

DOI: 10.4438/176-00-117-8

N.I.P.O.: 176-00-117-8

Impresión: Arti Grafiche Tilligraf SpA - Roma

PRÓLOGO

El presente libro está concebido para ser utilizado como guía ortográfica, especialmente para estudiantes y profesores italianos que, habiendo iniciado estudios de español, se mueven en el inseguro mundo de la duda o de la "falsa amistad" de un vocabulario que, ofreciéndose con frecuencia abierto a la similitud o a la cercanía idiomática, reserva continuas y variadas "sorpresas" no sólo semánticas sino, sobre todo, ortográficas.

Siempre con la mirada puesta en la lengua italiana, con frecuentes incursiones comparativas, el libro está dividido en seis capítulos. El primero nos acerca al mundo de la acentuación que, aunque perfectamente reglada, difiere sensiblemente de la lengua italiana. En el segundo capítulo, dedicado a los signos de puntuación, se puede comprobar, quizá, el mayor acercamiento que en ambas lenguas se produce. Muy otra cosa presenta el tercer apartado dedicado a la ortografía de los fonemas, auténtico tormento no sólo de aquellos que se acercan al español como lengua extranjera, sino también de aquellos otros estudiantes que lo tienen como lengua materna. Finalmente, tras una apretada síntesis sobre la reducción de las palabras y la ortografía de los números, se cierra el libro con un capítulo dedicado a las relaciones del vocabulario español e italiano, en el que se pueden apreciar sus mutuas influencias.

1. LA ACENTUACIÓN

Tanto en italiano como en español la situación de la sílaba realzada o tónica es variable. Recordemos que llamamos sílaba tónica a aquella a la que damos mayor fuerza espiratoria en la pronunciación y que viene marcada por el acento de intensidad.

Si nos fijamos en las siguientes palabras: *salud, vibora, árbol, casa, cajón, rápido, zapatos, dígaselo, anterior, teléfono, mapa*, nos encontramos con la sílaba tónica situada en diversas posiciones (última, penúltima, antepenúltima) y que, en algunas ocasiones, está marcada gráficamente, y en otras, no.

Esta libertad acentual añade una dificultad en el aprendizaje de las lenguas que lo poseen, debido a que el estudiante deberá conocer la situación del acento que no siempre viene marcado ortográficamente.¹

1.1. TIPOS DE PALABRAS

Atendiendo al lugar en el que recae el acento de intensidad las palabras pueden ser:

AGUDAS, si el acento se sitúa en la última sílaba. También se conocen con el nombre de oxítonas: *estrelló, corcel*.

LLANAS, graves o paroxítonas, cuando el acento recae sobre la penúltima sílaba: *lápiz, casa*.

ESDRÚJULAS o proparoxítonas, si el acento se sitúa en la antepenúltima sílaba: *préstamo*.²

SOBRESDRÚJULAS o súper proparoxítonas, cuando el acento va en la sílaba anterior a la antepenúltima: *devuélvemelo*.³

¹ Recordemos que en otras lenguas la posición del acento es fija (el francés, con acento final obligatorio, el polaco con acento en la penúltima sílaba o el checo y húngaro, con acento forzoso en la sílaba inicial). Otras lenguas como el inglés o el alemán llevan preferentemente el acento en la primera sílaba o la raíz. Por el contrario, tanto en italiano como en español el acento es libre e imprevisible, si bien la mayor parte de las palabras de ambas lenguas son llanas (más en italiano que en español).

² En español casi todas las palabras esdrújulas son trisílabas.

³ Este tipo de palabras sólo se produce en español en formas verbales que se ven acrecentadas con uno o más pronombres enclíticos. Al contrario que en italiano no existen palabras con acentuación anterior a la cuarta sílaba (it.: *fabbricamenecene, recitamelò*; esp.: *recítamelò*)

En italiano y en español la mayor parte del vocabulario está constituido por palabras llanas. Existe, sin embargo, una notable diferencia para el resto de los vocablos: mientras el italiano tiende hacia la acentuación esdrújula, en español, por el contrario, se acerca hacia el final de palabra.⁴

Esta diversidad acentual añade, entre los italianos, una dificultad en el aprendizaje del español, originando en no pocas ocasiones lo que podríamos llamar "falsos amigos fonéticos", es decir, palabras coincidentes en la grafía pero no en la acentuación, según vemos en la lista que sigue. Sin embargo el sistema gráfico español permite conocer con exactitud cuál es la sílaba tónica de las palabras.

El origen común del español y del italiano haría pensar en analogías acentuales en las palabras. Sin embargo, las diferencias, incluso en vocablos tomados de una de las dos lenguas pueden ser notables: así *Otranto*, topónimo italiano, es en español palabra llana y en italiano esdrújula. He aquí una lista de palabras que difieren solamente en el acento y en las que puede comprobarse, en general, la tendencia del italiano, en contraste con el español, a desplazar el acento hacia la sílaba inicial:⁵

español	italiano
retina	retina
atmósfera	atmosfera
héroe	eroe
disputa	disputa
orquídea	orchidea
visita	visita
miope	miope
macabro	macabro
autobús	autobus
festival	festival
carambola	carambola
camión	camion
orgia	orgia

⁴ Las fuentes más importantes de producción de palabras esdrújulas en italiano son: 1- Tendencia a evitar las palabras polisílabas agudas de origen extranjero, asimiladas ya a la propia lengua: **autobus**, **camion**, **festival**. 2- Las formas verbales. 3- Algunas terminaciones adjetivales como **-ibile**, **-evole** o el sufijo aumentativo **-issimo**.

Por orden de frecuencia acentual tendríamos:

español:	1° llanas	italiano:	1° llanas
	2° agudas		2° esdrújulas
	3° esdrújulas		3° agudas/sobreesdrújulas
	4° sobreesdrújulas		4° anterior a sobreesdrújulas

⁵ Casos hay, no obstante, en los que sucede lo contrario, si bien como hemos dicho, son los menos:

español:	público	italiano:	publico
	atmósfera		atmosfera
	héroe		eroe
	políglota		poliglota
	régimen		regime

Antropónimos

español

Pericles
Elena
Gaspar
Inés
Perseo
Proserpina
Timoteo
Darío
Bartolo
David

italiano

Pericles
Elena
Gaspare
Ines
Perseo
Proserpina
Timoteo
Dario
Bartolo
Davide

Topónimos

español

Panamá
Albania
Bulgaria
Rumania
Alexandría
Taranto
Otranto
Ravenna

italiano

Panama
Albania
Bulgaria
Romania
Alessandria
Taranto
Otranto
Ravenna

Existe un numeroso grupo de palabras, casi todas de origen griego, con terminación en -ia, llanas en ambas lenguas, pero en italiano con acento en la i (formando, por tanto, hiato) y en español, por el contrario, manteniendo el diptongo:

español

acrobacia
agencia
anemia
anestesia
aristocracia
asfixia
autopsia
bigamia
burocracia
quiromancia
demagogia
democracia
diplomacia
embolia
hemorragia

italiano

acrobazia
agenzia
anemia
anestesia
aristocrazia
asfissia
autopsia
bigamia
burocrazia
chiromanzia
demagogia
democrazia
diplomazia
embolia
emorragia

<i>enciclopedia</i>	<i>enciclopedia</i>
<i>epidemia</i>	<i>epidemia</i>
<i>epilepsia</i>	<i>epilepsia</i>
<i>euritmia</i>	<i>euritmia</i>
<i>euforia</i>	<i>euforia</i>
<i>farmacia</i>	<i>farmacia</i>
<i>filatelia</i>	<i>filatelia</i>
<i>fobia</i>	<i>fobia</i>
<i>idiosincrasia</i>	<i>idiosincrasia</i>
<i>hidrofobia</i>	<i>idrofobia</i>
<i>linotipia</i>	<i>linotipia</i>
<i>liturgia</i>	<i>liturgia</i>
<i>magia</i>	<i>magia</i>
<i>metalurgia</i>	<i>metalurgia</i>
<i>monogamia</i>	<i>monogamia</i>
<i>necromancia</i>	<i>negromancia</i>
<i>neurastenia</i>	<i>neurastenia</i>
<i>neuralgia</i>	<i>neuralgia</i>
<i>nostalgia</i>	<i>nostalgia</i>
<i>homonimia</i>	<i>omonimia</i>
<i>ortodoxia</i>	<i>ortodossia</i>
<i>ortopedia</i>	<i>ortopedia</i>
<i>parodia</i>	<i>parodia</i>
<i>periferia</i>	<i>periferia</i>
<i>peripezia</i>	<i>peripezia</i>
<i>poligamia</i>	<i>poligamia</i>
<i>prosodia</i>	<i>prosodia</i>
<i>radioscopia</i>	<i>radioscopia</i>
<i>razia</i>	<i>razia</i>
<i>septicemia</i>	<i>septicemia</i>
<i>siderurgia</i>	<i>siderurgia</i>
<i>estrategia</i>	<i>strategia</i>
<i>tauromaquia</i>	<i>tauromachia</i>
<i>teocracia</i>	<i>teocrazia</i>
<i>terapia</i>	<i>terapia</i>

Como ocurre también con el italiano, en español el acento puede tener valor distintivo según la sílaba en la que recae:

español

hábito/habito/habitó
íntimo/intimo/intimó

italiano

principi/principi
compito/compito

1.2. EL ACENTO ORTOGRÁFICO

En las palabras que llevamos escritas hemos puesto, en ocasiones, un pequeño signo (´) sobre la vocal tónica.⁶ Pero no siempre. El español establece una diferencia entre el acento de intensidad y el acento ortográfico. Mientras el primero se refiere sólo a la pronunciación de las palabras, el ortográfico se relaciona con la escritura y su empleo está regido por las normas establecidas por la Real Academia Española.

acento de intensidad ----- lengua oral
acento ortográfico ----- lengua escrita

El acento ortográfico, también llamado tilde, representa gráficamente al acento de intensidad en aquellas ocasiones en que la norma ortográfica así lo disponga.⁷

1.2. 1. LAS REGLAS DE ACENTUACIÓN

El español presenta un conjunto de reglas referidas a la presencia o ausencia de la tilde, que permite señalar siempre cuál es la sílaba tónica de la palabra.⁸

1- Llevan tilde las palabras **agudas** de más de una sílaba

- a- que terminen en vocal: *comeré, café.*
- b- que terminen en consonante -n o -s que no estén agrupadas con otra consonante. Así *adiós, canción*, pero Orleans, Amiens
- c- que terminen en hiato decreciente, vaya o no seguido de cualquier consonante: *baúl, reír, decaí, Cafarnaúm, maíz.*

2- Llevan tilde las palabras **llanas**

- a- que terminen en consonante distinta de -n o -s: *débil, azúcar, frágil.*
- b- que terminen en consonante -x⁹ o en s agrupada a otra consonante: *Félix, telex, clímax, bíceps, tríceps, fórceps.*
- c- que terminen en hiato creciente: *debía, estío, dúo.*
- d- que terminen en triptongo deshecho por recaer el acento de intensidad en la vocal primera: *tendríaís, veríaís.*

⁶ La Real Academia Española define tilde como "virgulilla o rasgo que se pone sobre algunas abreviaturas, el que lleva la ñ y cualquier otro signo que sirva para distinguir una letra de otra o denotar acentuación". Sin embargo hoy parece haberse especializado exclusivamente para el último de los casos.

⁷ Mientras en la ortografía italiana se utiliza el acento grave (`), el agudo (´) y el circunflejo (^), este último en desuso, en español sólo existe el acento agudo (´).

⁸ En italiano llevan acento gráfico sólo las palabras agudas que terminan en vocal: *virtù, bontà, café.*

⁹ La x, en realidad representa la agrupación de sonidos ks o gs.

3- Llevan tilde en todos los casos las palabras **esdrújulas** y **sobresdrújulas**¹⁰: *esdrújula, recuérdamelo, teléfono.*

acentuación	terminación en vocal, n, s	terminación en consonante (ni n, ni s)
<i>agudas</i>	tilde	no
<i>llanas</i>	no	tilde
<i>esdrújulas y sobr.</i>	tilde	tilde

1.2.2. EL ACENTO EN LOS PLURALES

Las palabras plurales mantienen el acento en el mismo lugar que sus correspondientes simples:

mano - manos

Pero, como es obvio, cuando la palabra es aguda terminada en consonante, su correspondiente plural se transforma en llana:

león - leones

De igual manera, si la palabra es llana acabada en consonante su plural se convertirá en palabra esdrújula:

mármol - mármoles

Son excepciones: *carácter - caracteres*
régimen - regímenes

1.3. LOS DIPTONGOS

Un diptongo se forma por la unión en la misma sílaba de dos vocales, una abierta (a) o media (e,o) con una cerrada (i,u), o bien de dos cerradas entre sí.

	a	e	o	i	u
a				ai	au
e				ei	eu
o				oi	ou
i	ia	ie	io		iu
u	ua	ue	uo	ui	

¹⁰ A diferencia del italiano, en español ninguna palabra sin acento escrito se pronuncia esdrújula.

Los diptongos pueden ser crecientes, cuando la vocal cerrada precede a la abierta, y decrecientes cuando el proceso es inverso. En el caso de formación mediante dos vocales cerradas, se trata de diptongos homogéneos:

crecientes	decrecientes	homogéneos
ai: baile	ia: gracias	iu: ciudad
au: causa	ua: cuatro	ui: cuidar
ei: peine	ie: cielo	
eu: Europa	ue: cuento	
oi: boina	io: precio	
ou: bou	uo: contiguo	

Los diptongos crecientes son los más usuales en español. Su proporción es de 10 a 1 frente a los decrecientes. Asimismo la frecuencia es mayor en los diptongos tónicos que en los átonos, en una proporción de 3 a 2.¹¹

1.3.1. ACENTUACIÓN DE LOS DIPTONGOS

Los diptongos pueden llevar acento de intensidad o carecer de él: *recuérdalo, gracias, adiós*. Si lo llevan, recae siempre sobre la vocal abierta ya que, en caso contrario, se produciría una ruptura y originaría un hiato (*sabía*). Si el diptongo se produce por la unión de dos vocales cerradas (i, u), la tilde se coloca sobre la segunda vocal (*lingüística, cuidate*).

La h intercalada entre dos vocales no deshace el diptongo: *ahumado, ahijado*.¹²

¹¹ La fonología ha demostrado palpablemente que las combinaciones ui/iu no siempre forman diptongo. Tal ocurre, por ejemplo, con las palabras *diurno* y *jesuita*. Es evidente que nadie pronuncia en un solo golpe de voz ambas vocales. Pero para efectos prácticos del empleo de la tilde en la escritura la Real Academia Española las considera siempre diptongos, por lo que tan sólo llevarán acento ortográfico las palabras que se vean afectadas por las reglas generales de acentuación. Así *casuística, lingüística benjuí, y changüí*; pero *fluido, juicio y ruido*. En la última edición de su "Ortografía de la Lengua Española, de 1999 se reconoce que "algunas de estas combinaciones vocálicas pueden articularse como hiatos (es decir, en dos sílabas), dependiendo de distintos factores: su lugar en la secuencia hablada, el mayor o menor esmero en la pronunciación, el origen geográfico o social de los hablantes, etc. Este es el caso, por ejemplo, de *fluir* (pronunciado *fluir*, con diptongo, o *flu-ir*, con hiato), de *incluido*, de *cruel* o de *desviado*". Admite, en este sentido, la posibilidad de acentuación de determinadas palabras que podrían considerarse como bisílabas. Y así, señala que palabras como *fié* (pretérito perfecto simple del verbo *fiar*), *hui* (pretérito perfecto simple del verbo *huir*), *riáis* (presente de subjuntivo del verbo *reír*), *guion*, *Sion*, etc. se puedan escribir con tilde, es decir dejando de ser monosílabas, "si quien las escribe percibe nítidamente el hiato y, en consecuencia, considera bisílabas palabras como las mencionadas: *fié, hui, riáis, Sión, etc.*"

¹² Es notorio, sin embargo, que la palabra *truhán* es bisílabo, por lo que no se cumple este principio, y la realidad fonética nos muestra, en ocasiones, a la h como un indicador de hiato.

1.3.2. LA U Y LA Y FINAL DE PALABRA EN DIPTONGO.

La -y final, aunque suena como la vocal i y puede, por lo tanto, formar diptongos o triptongos, para efectos de acentuación gráfica no se considera con igual tratamiento que la vocal, y así las palabras agudas terminadas en -y no se acentúan: *Paraguay, virrey, guirigay, estoy, paipay, convoy*.¹³

Tampoco Se deben acentuar las palabras agudas acabadas en los diptongos au, eu y ou. Por ejemplo: *carau, Salou, mildeu, guangzhou*.¹⁴

1.4. LOS TRIPTONGOS Y SU ACENTUACIÓN

El triptongo se produce por la unión de tres vocales en una misma sílaba: una abierta o media que va siempre en posición central y dos cerradas. La vocal primera se denomina semiconsonante y la última semivocal. El acento de intensidad recae siempre sobre la vocal central y la tilde se pondrá si las reglas generales lo requieren: *apreciáis, dioico, buey*.

Aunque son doce el número matemáticamente posible de combinaciones de triptongos, en castellano tan sólo hay siete:

	<i>i</i>	<i>ejemplos i</i>	<i>u</i>	<i>ejemplos u</i>
<i>ai</i>	iai	confiáis	uai	actuáis
<i>au</i>	iau	miau	uau	guau
<i>ei</i>	iei	afiliéis	uei	atestigüéis
<i>eu</i>	ieu	***	ueu	***
<i>oi</i>	ioi	dioico	uoi	***
<i>ou</i>	iou	***	uou	***

Si el acento de intensidad recayera sobre cualquiera de las vocales cerradas, el triptongo quedaría deshecho:

co-mí-ais *a-gua-ís*

¹³ Cuentan Andrés Bello y Ángel Rosemblat una anécdota según la cual la Real Academia Española en 1815 pretendió modificar la grafía "y" de todos los diptongos por la vocal "i". Finalmente esto sólo ocurrió en posición interna (*ayre>aire, peyne>peine*) para no tener que corregir las estampillas con que se firmaban los despachos y provisiones reales, en las que aparecía: "Yo el Rey".

¹⁴ Son realmente muy pocas las palabras agudas terminadas con estos diptongos decrecientes. Sin embargo resulta curiosa la falta de criterio acentual que con este grupo presenta la última edición del diccionario de la RAE: al lado de *carau* y *cauchau*, aparecen *marramáu* y *caucáu*.

1.5. EL HIATO

Cuando dos vocales van juntas pero sin formar diptongo, estamos ante un hiato.

Pueden estar formados por:

a- grupos que no presentan vocales cerradas:

ae:	<i>cae</i>	aa:	<i>Saavedra</i>
ao:	<i>caos</i>	ee:	<i>leer</i>
ea:	<i>sea</i>	oo:	<i>protozoo</i>
eo:	<i>reo</i>		
oe:	<i>roe</i>		
oa:	<i>croar</i>		

b- grupos formados por vocal cerrada tónica y abierta átona:

María, caí, tranvía.

c- grupos formados por vocal cerrada átona y abierta tónica:

*lió, fió, ruó*¹⁵

d- grupos de dos vocales átonas abiertas o cerradas. Se producen por influencias analógicas:

<i>aunar</i>	(<i>aúno</i>)
<i>frialdad</i>	(<i>frio</i>)

e- grupos formados por la vocal cerrada átona i y la misma vocal en posición tónica:

chiíta, nihilista, fríusimo, piísimo

f- grupos formados por la vocal cerrada átona u y la misma vocal en posición átona:

duunviro, perpetuum

1.5.1. TIPOS DE HIATO

Los hiatos, al igual que los diptongos, pueden ser crecientes o decrecientes, según vaya en primer lugar la vocal cerrada o la abierta. En caso de que las dos vocales sean cerradas se consideran crecientes aquellos que tengan la segunda vocal acentuada y decrecientes si esto ocurre en la primera.

crecientes

ia: <i>viaje, liado</i>	ie: <i>lié, rieron</i>
io: <i>lió, fió, biombo</i>	ua: <i>truhán, actuar, anual</i>
ue: <i>actué, cruel</i>	uo: <i>fastuoso, actuó</i>
ii: <i>fríusimo, semihilo</i>	iu: <i>diurno, antihímido</i>

¹⁵ Derivan de *fiar*, *liar* y *ruar*, que tienen hiato en alguna de sus formas (*fió*, *lió*, *ruó*).

uu: <i>samuhú</i>	ui: <i>jesuita, hui, destruir</i>
ía: <i>día, María</i>	ie: <i>riete, lie, desvarie</i>
ío: <i>lío, fio, río</i>	úa: <i>cacatúa, acentúa</i>
úe: <i>fluctúe, actúe</i>	úo: <i>búho, dúo</i>

decrecientes

aí: <i>atraído, rail</i>	eí: <i>rei, creiste</i>
oí: <i>heroína, oído</i>	aú: <i>aúpate, laúd</i>
eú¹⁶: <i>feúcho, reúma</i>	oú: <i>seudouílcerá</i>

crecientes, decrecientes e indiferentes sin acento de intensidad

ia: <i>frialdad</i>	ie: <i>rielar</i>
io: <i>priorato</i>	ue: <i>crueldad</i>
iu: <i>biumívoco</i>	ii: <i>antihistamínico</i>
ei: <i>rehilar</i>	au: <i>aunar</i>
eu: <i>reunir</i>	ui: <i>huidizo</i>

1.5.2. ACENTUACIÓN DE LOS HIATOS

Los hiatos pueden acentuarse o no. En el caso primero el acento recae sobre la vocal cerrada, al contrario de lo que ocurre en los diptongos. Será obligatorio colocarle la tilde cuando su ausencia produzca un diptongo: *María*

1.6. LOS MONOSÍLABOS Y LA TILDE DIACRÍTICA

La norma general señala que los monosílabos no llevan acento ortográfico. Pero en algunos casos presentan una tilde llamada diacrítica porque sirve para diferenciarlos de otros monosílabos iguales en su forma pero no en su categoría y significado.¹⁷

Caso especialmente conflictivo se produce con algunas palabras en las que la pronunciación parece señalar en mayor o menos medida un hiato. La Real Academia Española, en su edición "Ortografía de la Lengua Español" de 1999, rectifica planteamientos anteriores y deja libertad de elección ortográfica, según la percepción de los hablantes. Palabras como *flui*, *lie*, *hui*, *riais*, *guion*, *Sion*, etc. podrán ser escritas también con tilde (*fluí*, *lié*, *huí*, *riáis*, *guión*, *Sión*) cuando los hablantes consideren que se trata de dos sílabas y no de una.

¹⁶ Los hiatos *oi* y *ei* se producen siempre en los infinitivos de la 3ª conjugación acabados en *-oir* y *-eir*

¹⁷ Lo mismo ocurre en italiano, lengua en la que los monosílabos no se acentúan, con la excepción de algunos en diptongo (*ciò*, *può*, *giù*, *più*) y de aquellos que sirven para marcar diferencias de categoría y significado (*è* verbo / *e* conjunción, *là* adverbio de lugar/la artículo)

Las siguientes parejas de palabras monosílabas se distinguen por la tilde diacrítica:

a) aun/aún

aún: si equivale a 'todavía': *Aún no ha venido.*

aun: con valor de *hasta, incluso, también,* o reforzando a 'ni': *Ni aun copiando apruebas. Aun así no estoy de acuerdo.*

b) cual/cuál

cuál: - cuando es forma interrogativa directa o indirecta: *Dime cuál es. ¿Cuál es?*

- con tono exclamativo: *¡Cuál será, hombre de Dios!*

- cuando es pronombre indefinido: *Cuál más, cuál menos, todos se apuntaron.*

cual: cuando es pronombre relativo: *Aquel es el niño del cual te hablé.*

c) cuan/cuán

cuán: si es adverbio exclamativo: *¡Cuán gritan esos malditos!*

cuan: cuando es adverbio, apócope de cuanto: *Cuan grande era se cayó.*

d) de/dé

dé: forma verbal de dar: *No le dé el bolígrafo.*

de: preposición. *El libro es de Luis.*

e) el/él

él: pronombre personal: *Me lo dijo él.*

el: artículo: *El niño se marchó.*

f) mas/más

más: adverbio de cantidad: *Dame más caramelos.*

mas: conjunción adversativa (equivale a "pero"): *Me lo comentó, mas no me acuerdo.*

g) mi/mí

mí: pronombre personal: *Es para mí.*

mi: adjetivo posesivo: *Esa es mi casa.*

h) o/ó

ó: cuando por hallarse inmediata a cifras pudiera confundirse con el 0: *3 ó 4.*¹⁸

o: en todos los demás casos. *Tres o cuatro.*

¹⁸ Así figura en la Ortografía de la Academia. Sin embargo esta tilde no tiene mucha razón de ser, cuando menos en la escritura mecanografiada, en la que difícilmente la o podría confundirse con el 0. Así en 2 o 3 los espacios en blanco y el distinto tamaño impedirían la posible confusión

i) que/qué

qué: - pronombre interrogativo directo o indirecto: *¿Qué quieres?. Dime qué es lo que quieres?*.

- adverbio de cantidad: *¡Qué niñas más guapas!*

que: - pronombre relativo: *El hombre que estaba allí no nos dejó pasar.*

- conjunción: *Dice que no es verdad.*

j) quien /quién

quién: - pronombre interrogativo directo o indirecto: *¿Quién es él? Dile quién es.*

- en uso exclamativo: *¡Quién fuera él!*

- en uso distributivo: *Quién más, quién menos, todos tienen algo de culpa.*

quien: pronombre relativo: *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.*

k) se/sé

sé: forma verbal de saber o ser: *No lo sé. Sé cariñoso con ella.*

se: pronombre: *Pedro se marchó.*

l) sí/sí

sí: - adverbio de afirmación: *Sí, es verdad.*

- pronombre personal de tercera persona: *Pronto volverá en sí.*

si: - conjunción condicional o exclamativa: *Si es verdad te premiaré. Me preguntó si era verdad.*

- Nota musical: *El si no es fácil de dar.*

m) te/té

té: sustantivo: *Tomaremos un té.*

te: - pronombre de segunda persona: *No te lo mereces.*

-el nombre de la letra t: *Se escribe con te de Tarragona.*¹⁹

n) tu/tú

tú: pronombre personal de segunda persona: *¿Quién eres tú?*

tu: adjetivo posesivo: *Esa es tu casa.*

1.7. OTRAS PALABRAS CON TILDE DIACRÍTICA

Al igual que ocurre en el caso de los monosílabos existen algunas palabras polisílabas que también llevan tilde diacrítica que sirve para distinguir funciones gramaticales de palabras homógrafas.

¹⁹ Igual que en italiano, con la sola diferencia de que tè (bebida) lleva acento grave en español.

a) éste/este, ése/ése, aquél/aquel

esto/eso/aquello

éste/este, ése/ése, aquél/aquel (con sus femeninos y plurales): La Real Academia Española establece que "pueden llevar tilde cuando funcionan como pronombres (mi casa es ésta) y no lo llevarán si determinan a un nombre (El niño este no ha dejado de molestar en toda la tarde). Solamente cuando se utilicen como pronombres y exista riesgo de ambigüedad se acentuarán obligatoriamente para evitarla."²⁰

Esto/eso/aquello: no llevarán tilde en ningún caso.

b) adonde/adónde

adónde: adverbio interrogativo de lugar, directo o indirecto: *Adónde vas?. Dime adónde vas.*

adonde: adverbio relativo de lugar: *Nunca supe el lugar adonde se fue*²¹

c) por que/porque/por qué/porqué

porqué: sustantivo (causa, motivo): *No sé el porqué de tu decisión.*

porque: - conjunción causal: *No voy porque no quiero.*

- conjunción final: *Porque te diviertas, pasaré por ello.*

d) solo/sólo

sólo/solo: puede funcionar como adjetivo (*Juan está solo*) o como adverbio (*solo come dulces*). Tradicionalmente se venía acentuando cuando era adverbio (solamente) y no cuando es adjetivo. En su "Ortografía de la Lengua española" de 1999 la Academia señala que "cuando el que escriba perciba riesgo de ambigüedad, llevará acento ortográfico en su uso adverbial". Ejemplos:

pasaré solo este verano aquí (en soledad, sin compañía).
pasaré sólo este verano aquí".²²

²⁰ En su edición anterior la Academia ilustraba con el ejemplo que sigue el riesgo de ambibología: "Existiría este riesgo en la oración siguiente: Los niños eligieron a su gusto, éstos pasteles, aquéllos bombones". Con tilde éstos y aquéllos representan niños; sin tilde, estos y aquellos son determinativos de pasteles y bombones, respectivamente". Este ejemplo que pretendía ser ilustrativo daba todavía más la razón a los partidarios de la supresión acentual de estos demostrativos. La anfibología se evitaría con una correcta puntuación y sin necesidad de recurrir a las tildes: Escribamos "Los niños eligieron a su gusto: estos, pasteles; aquellos, bombones". En su edición de 1999 se cambia el ejemplo, más atinado en su defensa de la tilde.

²¹ *Adonde* está constituida por la preposición *a* más el adverbio *donde*. La Real Academia Española aconseja escribirlo en una sola palabra cuando el antecedente va expreso: "No me quieren decir el cine adonde van" y en dos (a donde) cuando está omitido: "No me quieren decir a donde van". En todo caso y para evitarnos problemas escribámoslo siempre en una sola palabra.

²² El tema de la tilde en el adverbio *solo* ha sido ciertamente controvertido. El ejemplo que pone la Academia es el siguiente: "Lo

1.8. ACENTUACIÓN DE LAS PALABRAS COMPUESTAS

Como norma general cabe señalar que las palabras compuestas se comportan como las simples por lo que seguirán las normas generales de acentuación.

Así:	<i>pie</i>	<i>puntapié</i>
	<i>así</i>	<i>asimismo</i>
	<i>décimo</i>	<i>decimonónico</i>
	<i>bien</i>	<i>parabién</i>
	<i>ven</i>	<i>vaivén</i>

De los ejemplos anteriores deducimos que se cumplen las reglas de acentuación, es decir:

pie no lleva tilde por ser monosílaba, pero *puntapié* sí por ser palabra aguda polisílaba terminada en vocal.

Así lleva tilde por ser aguda terminada en vocal, pero *asimismo* no lo lleva por ser llana terminada en vocal.

décimo lleva tilde por ser palabra esdrújula, y *decimonónico* también lo lleva por el mismo motivo pero en distinta posición.

encontrarás solo en casa" (en soledad, sin compañía); "Lo encontrarás sólo en casa" (solamente, únicamente). Reproduzco a continuación el parecer de Félix Restrepo, sin duda uno de los más sólidos de entre los que defienden la supresión de la tilde. Nos ofrece tres argumentos: "1- Es una tilde inútil. Dicen que sirve para evitar confusiones. Pero el que oye la lengua hablada no ve la tilde y no se confunde (puesto que igual se pronuncia con ella que sin ella). La tilde no puede ser instrumento de análisis gramatical, sino guía para saber dónde se carga el tono de las palabras. Ahora bien, adjetivo o adverbio, la palabra solo tiene el mismo tono; ¿qué oficio hace, pues, la tilde? 2- La segunda razón es que muchas veces es difícil distinguir si un solo es adverbio o es adjetivo. No basta decir que si se puede sustituir por solamente es adverbio; porque en ocasiones el adjetivo también se puede cambiar por solamente. 3- Y todavía hay otra razón para suprimir la tilde en este adverbio, y es que hay otras muchas palabras que hacen oficio ora de adjetivo, ora de adverbio". Termina su exposición contando una anécdota concluyente: "en cierta ocasión se reunió con ocho académicos a los que les repartió hojas con ocho ejemplos de solo para que lo acentuaran según las normas de la Real Academia Española; sólo en un ejemplo coincidieron todos. Termina diciendo "Si esto pasa con académicos, todos ellos escritores ilustres y estudiosos de problemas gramaticales, ¿qué no pasará con los periodistas, que tienen que escribir a la carrera, y con el grueso público? Una regla tan difícil de cumplir no tiene razón de ser".

Cuando una palabra que termina en vocal abierta o media (a,e,o) se une a otra que comienza por vocal cerrada, para evitar la formación de un diptongo se incorpora una tilde

<i>humo</i>	<i>guardahúmo</i>
<i>uva</i>	<i>pisauva</i>
<i>hilo</i>	<i>sobrehilo</i>

1.9. PALABRAS COMPUESTAS CON GUIÓN

Los adjetivos que aparecen unidos por guión no se verán afectados ortográficamente, conservando cada elemento su acentuación fonética y ortográfica. Ejemplos:

<i>hispano-italiano</i>	<i>teórico-práctico</i>
-------------------------	-------------------------

1.10. ACENTUACIÓN DE LOS ADVERBIOS TERMINADOS EN -MENTE

Algunos adjetivos se transforman en adverbios mediante la incorporación del sufijo *mente*. Constituyen una excepción a la norma dado que mantienen los dos acentos fónicos, por lo que el adverbio conservará el acento ortográfico del adjetivo:

<i>fácil</i>	<i>fácilmente</i>
<i>útil</i>	<i>útilmente</i>
<i>leve</i>	<i>levemente</i>

1.11. ACENTUACIÓN DE FORMAS VERBALES CON PRONOMBRES ENCLÍTICOS

Las formas verbales con pronombre enclíticos se atienen a las normas generales de acentuación:

<i>dio</i>	<i>dióse</i>	<i>dióselo</i>
<i>rogó</i>	<i>rogóle²³</i>	<i>rogóselo</i>
<i>comió</i>	<i>comiose</i>	<i>comióselo</i>

1.12. ACENTUACIÓN DE PALABRAS LATINAS

Las palabras latinas expresadas en español seguirán las reglas generales de acentuación:

curriculum, memorándum, referéndum, accésit, ítem, alma alma.

²³ Finalmente la RAE ha abolido la absurda regla que mantenía la tilde de la forma verbal en la misma sílaba cuando se le añadían uno o más enclíticos y así ahora *acabó* lleva tilde, pero *acabose*, no; *acabóselo* lleva tilde por convertirse en esdrújula.

1.13. ACENTUACIÓN DE PALABRAS DE OTRAS LENGUAS

Las palabras extranjeras que se han incorporado al español siguen las reglas generales de acentuación:

fútbol, líder, córner, estándar.

Cuando se trata de palabras no adaptadas todavía al español, por lo que las escribiremos entre comillas o en letra cursiva, se mantendrá la acentuación de la lengua originaria. Lo mismo ocurre con los nombres propios originales:

catering, Windsor

1.14. ACENTUACIÓN DE MAYÚSCULAS

Todavía hoy persiste la tendencia a suprimir la tilde de las letras mayúsculas, quizá por influencia de las máquinas de escribir, de los primeros ordenadores y, en especial, de las imprentas. Hoy día, que estas motivaciones han dejado de existir, no existe justificación alguna para no acentuarlas. Las reglas de acentuación afectan por igual a mayúsculas y a minúsculas, por lo que debemos acentuarlas:²⁴

MARÍA, ÁNGEL, PRÉSTAMOS

1.15. PALABRAS CON DOBLE ACENTUACIÓN.

Existe un grupo bastante numeroso de palabras que admiten doble acentuación. En general esta doble posibilidad está originada por la oposición uso-etimología²⁵

He aquí las más importantes:

<i>íaco/a</i>	<i>iaco/a</i>
<i>afrodisíaco</i>	<i>afrodisiaco</i>
<i>amoniaco</i>	<i>amoniaco</i>
<i>austriaco</i>	<i>austriaco</i>
<i>cardíaco</i>	<i>cardiaco</i>
<i>demoniaco</i>	<i>demoniaco</i>

²⁴ Un señor que se llame César tiene el mismo derecho que Juan a escribir su nombre con mayúsculas. Si no le pone acento dirá muy otra cosa: CESAR, es decir acabar, concluir, finalizar. Tras no pocos años de indecisión y ambigüedad la Academia, en 1974 decretó que "el empleo de mayúscula no exime de poner tilde sobre la vocal que deba llevarla". Escribamos pues, con tilde las mayúsculas, si las normas anteriormente mencionadas así nos lo prescriben.

²⁵ Laguardia Trías señala los factores que han conducido a la doble acentuación: "1- Discrepancias entre la acentuación etimológica y la usual. 2- Divergencias en la aplicación del criterio etimológico. 3- Variaciones en la acentuación debido a modificaciones ocurridas en la lengua. 4- Indecisión de la forma acentual en voces procedentes de otros idiomas"

<i>elegíaco</i>	<i>elegiaco</i>
<i>maniaco</i>	<i>maniaco</i>
<i>monomaniaco</i>	<i>monomaniaco</i>
<i>policiaco</i>	<i>policiaco</i>
<i>zodiaco</i>	<i>zodiaco</i>

olo/a olo/a

<i>alvéolo</i>	<i>alveolo</i>
<i>auréola</i>	<i>aureola</i>
<i>gladiolo</i>	<i>gladiolo</i>
<i>lauréola</i>	<i>laureola</i>
<i>peciolo</i>	<i>peciolo</i>

Otras palabras con doble acentuación

<i>aeróstato</i>	<i>aerostato</i>
<i>áloe</i>	<i>aloe</i>
<i>ambrosia</i>	<i>ambrosia</i>
<i>anémona</i>	<i>anemona</i>
<i>atmósfera</i>	<i>atmosfera</i>
<i>balaústre</i>	<i>balaustre</i>
<i>beréber</i>	<i>bereber</i>
<i>bronquiolo</i>	<i>bronquiolo</i>
<i>cántiga</i>	<i>cantiga</i>
<i>cartomancia</i>	<i>cartomancia</i>
<i>celtibero</i>	<i>celtibero</i>
<i>ciclope</i>	<i>ciclope</i>
<i>cónclave</i>	<i>conclave</i>
<i>chófer</i>	<i>chofer</i>
<i>dinamo</i>	<i>dinamo</i>
<i>etiope</i>	<i>etiope</i>
<i>fútbol</i>	<i>futbol</i>
<i>gladiolo</i>	<i>gladiolo</i>
<i>hemiplejía</i>	<i>hemiplejia</i>
<i>ibero</i>	<i>ibero</i>
<i>mamá</i>	<i>mama</i>
<i>maniaco</i>	<i>maniaco</i>
<i>médula</i>	<i>medula</i>
<i>metempsicosis</i>	<i>metempsicosis</i>
<i>metéoro</i>	<i>meteoro</i>
<i>misil</i>	<i>misil</i>
<i>olé</i>	<i>ole</i>
<i>olimpiada</i>	<i>olimpiada</i>
<i>omóplato</i>	<i>omoplato</i>
<i>ósmosis</i>	<i>osmosis</i>
<i>pábilo</i>	<i>pabilo</i>
<i>papá</i>	<i>papa</i>
<i>parásito</i>	<i>parasito</i>
<i>pelicano</i>	<i>pelicano</i>
<i>pénsil</i>	<i>pensil</i>
<i>pentágrama</i>	<i>pentagrama</i>

<i>período</i>	<i>período</i>
<i>policromo</i>	<i>policromo</i>
<i>poliglota</i>	<i>poliglota</i>
<i>quiromancia</i>	<i>quiromancia</i>
<i>rail</i>	<i>rail</i>
<i>reuma</i>	<i>reuma</i>
<i>Rumanía</i>	<i>Rumania</i>
<i>Sáhara</i>	<i>Sahara</i>
<i>torticolis</i>	<i>torticolis</i>
<i>utopía</i>	<i>utopia</i>
<i>Zodiaco</i>	<i>Zodiaco</i>

1.16. PALABRAS CON ACENTUACIÓN INCORRECTA

Con relativa frecuencia se cometen errores en la pronunciación de algunas palabras al trastocar la sílaba tónica.

He aquí una lista de los casos más frecuentes:

correcta

acrobacia
aeródromo
caracteres
centígramo
intervalo
méndigo
metamorfosis
novel
perito
sutil
táctil

incorrecta

acrobacia
aerodromo
carácteres
centígramo
intérvalo
méndigo
metamórfosis
nóvel
périto
sútil
tactil

LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN

- a- En la oración simple, el signo de puntuación que precede al verbo principal indica la intención del autor.
- b- En el caso de oraciones compuestas, el signo de puntuación que precede al verbo principal indica la intención del autor.

1.1. EL PUNTO (.)

Se trata de un signo que señala el final de una oración o período. Se utiliza al final de una oración simple o de una oración compuesta. La puntuación que precede al verbo principal indica la intención del autor. Los signos de puntuación que preceden al verbo principal indican la intención del autor.

2. LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Mediante los signos de puntuación expresamos en el lenguaje escrito las formas de entonación, las pausas y otros matices propios de la lengua oral. Dado que no son elementos fijos de palabras y oraciones, su presencia o ausencia se ve en cierto modo sometida a la subjetividad de su creador, que no debe, sin embargo, desconocer un código de puntuación. En todo caso una comparación entre el lenguaje oral y escrito nos revela la mezquindad de este último, incapaz de registrar la variedad de matices de aquel.

En español hay los siguientes signos de puntuación:

Punto .	signos de exclamación ¡!
Coma ,	paréntesis ()
Punto y coma ;	corchetes []
Dos puntos :	raya -
Puntos suspensivos ...	comillas “”, <<>, „
Signos de interrogación ¿?	

El punto, la coma, el punto y coma, los dos puntos y los puntos suspensivos se escriben sin dejar espacio de separación con el signo precedente y separados por un espacio del signo que les sigue. Por ejemplo:

José, Pedro y María, después de bañarse, se tumbaron al sol; seguidamente se quedaron dormidos: no llegaron a tiempo.

Los signos dobles compuestos por apertura y cierre (interrogación, exclamación²⁶, comillas y rayas) se escriben:

- En la apertura, separados por un espacio del signo al que siguen y sin separación con respecto al signo al que anteceden.
- En el cierre sin separación con respecto al signo al que siguen y separados por un espacio de la palabra a la que preceden y sin espacio si sigue un signo de puntuación. Por ejemplo:

¿Por qué se enfadaron?; ¿Por qué no me lo dices?

Recuerdas el refrán que dice: “No se ha hecho la miel para la boca del...”.

2.1. EL PUNTO (.)

Se trata de un signo que señala el final de una oración o periodo, o bien que se produce una abreviatura. La pausa que señala es superior a la de la coma, punto y coma o los dos puntos. Tras el punto se escribe siempre mayúscula.

²⁶ Los signos de exclamación e interrogación, que en italiano se marcan en la escritura solamente al final, en español se escriben en la apertura y en el cierre.

Existen tres tipos de puntos: el punto y seguido, el punto y aparte y el punto final. Aunque la pausa que se establece en los dos primeros casos depende en buena medida de la subjetividad del lector, el punto y aparte señala una detención mayor que la del punto y seguido.

a- El punto y seguido exige la continuación del escrito en el mismo renglón o al principio del siguiente si la línea se acaba, en cuyo caso se debe iniciar con mayúscula pero sin dejar margen. Se usa para señalar el final de oraciones, cláusulas o unidades sintácticas dentro de un párrafo.

b- El punto y aparte exige el abandono del renglón y la continuación del texto al inicio del siguiente. Es costumbre dejar en la línea que se inicia un pequeño espacio en blanco denominado sangría. Con este punto señalamos el final de un párrafo y el comienzo de otro que, dentro de la unidad del texto, ofrece contenidos diferentes.

c- El punto final indica la terminación de un escrito.²⁷

d- Señalemos, por último, la existencia de un punto que tiene una misión distinta a las referidas hasta ahora. Llamémosle el punto de abreviatura o punto abreviativo, que se emplea tras alguna agrupación de letras que sintetizan palabras enteras. Ejemplos: *Sr., Ilmo., Excmo.*

2.2. EL PUNTO COMBINADO CON OTROS SIGNOS

Frecuentemente el punto debe aparecer detrás de las comillas, corchetes y paréntesis de cierre. Por ejemplo:

En el informe de fecha 3 de abril se explicaba claramente la situación creada por su incomparecencia. (Se adjunta).

2.3. LA COMA (,)

Se trata de un signo gráfico que se corresponde con una pequeña pausa en el lenguaje oral, que viene determinado por el sentido de la frase.²⁸ En algunas ocasiones la coma es gramaticalmente necesaria; en otras, será el autor quien decida sobre su uso.

Se emplea:

a- Para separar elementos, simples o compuestos, de una enumeración, con la salvedad de los unidos por conjunciones (y, e, o, u). Por ejemplo:

El elefante, el perro, el hipopótamo y el león.

²⁷ Los títulos de libros, capítulos, obras de arte, etc., situados de forma aislada no llevan punto final.

²⁸ Teóricamente la coma representa una pequeña pausa, inferior a la del punto y coma. Pero la realidad nos dice que no siempre toda coma representa una pausa y que esta no se produzca cuando no aparece la coma. El ejemplo más claro lo tenemos en la poesía.

- b- Para separar miembros gramaticalmente equivalentes dentro de un mismo enunciado, con excepción de los elementos unidos por conjunción. Por ejemplo:

Pensaba en su mujer, en sus hijas y en toda su familia.

- Si la secuencia expresa un contenido distinto al miembro o miembros anteriores, se coloca una coma delante de la conjunción. Por ejemplo:

Salió de casa, cogió el autobús, llegó al trabajo, y nadie le dio los buenos días.

- Asimismo se pondrá una coma cuando la conjunción sea nexo de unión con toda la proposición anterior y no sólo con el último miembro. Por ejemplo:

Eligió una camisa, un pantalón y unos calcetines, y pagó con la carta de crédito.

- Si se trata de un periodo largo parece recomendable el uso de la coma. Por ejemplo:

El coche comenzó a derrapar a causa de las curvas y de la velocidad, y terminó fuera de la carretera.

- c- Para separar los incisos explicativos que interrumpen las oraciones:

- En aposiciones explicativas. Por ejemplo:

Fui a Santiago, capital de Galicia, la noche de fin de año.

- En proposiciones adjetivas explicativas. Por ejemplo:

La brisa, que venía del mar, era fresca y pura.

- Para evitar ambigüedades y confusiones cuando el relativo aparece separado del antecedente. Por ejemplo:

Aquella casa del barrio, que tú me enseñaste, era muy bonita.

- En caso de palabras, sintagmas u oraciones que introducen alguna aclaración, explicación, comentario o atribución de autoría. Por ejemplo:

- El ciclista, después de tanto esfuerzo, ganó la carrera.

- Este equipo, incluido el entrenador, es magnífico.

- La lengua maldiciente, decía Cervantes, es como espada de dos filos.

- Por este camino el hombre no va a ningún lado, o mejor dicho, va hacia su propia destrucción

- d- Para evitar equívocos en cualquier circunstancia. En la obra de teatro "Los intereses creados" de Jacinto Benavente, una coma es suficiente para alterar completamente una decisión judicial:

"Mi previsión se anticipa a todo. Bastará con puntuar debidamente algún concepto. Ved aquí: donde dice: Y resultando que si no declaró"... basta con una coma y dice: Y resultando que sí, no declaró..." Y aquí dice: "Y resultando que no, debe condenársele..." fuera la coma y dice: "Y resultando que no debe condenársele".

e- Para sustituir a un verbo omitido, sea este anafórico o elíptico. Por ejemplo:

A los niños les dieron juguetes; a los mayores, dinero. El padre, drogadicto, la madre, alcohólica; los hijos, unos perdidos.

f- Para separar prótasis y apódosis en las oraciones compuestas cuando esta precede a aquella. Por ejemplo:

Si vas al cine, avisame.

g- Para separar dos elementos correlativos. Es muy frecuente en los refranes. Por ejemplo:

Quien mal anda, mal acaba.

h- Para separar vocativos. Por ejemplo:

Gabriel, ven aquí.

i- Para separar una cláusula absoluta. Ejemplo:

Deshecho el entuerto, podemos continuar.

j- Para separar proposiciones disyuntivas. Por ejemplo:

Bien por una causa, bien por otra, nunca está contenta.

k- Para separar el nombre de una población, de la unidad administrativa más amplia que le sigue. Por ejemplo:

En Arcade, provincia de Pontevedra, las ostras son muy ricas.

2.4. EL PUNTO Y COMA (;)

Este signo señala una pausa mayor que la coma y menor que la del punto.²⁹

Se emplea:

a- Tras un periodo de oraciones en las que ya se ha usado la coma, siempre y cuando exista correspondencia con una pausa y se mantenga relación con la oración siguiente. Por ejemplo:

²⁹ No siempre se puede establecer una frontera claramente definida entre el punto y coma y el punto y seguido. Dependerá de la vinculación semántica e, incluso, del estilo adoptado por el emisor.

Tenía el pelo rizo, los ojos negros, la mirada penetrante; su andar rítmico y cadencioso le dotaba de un encanto especial.

- b- Entre dos oraciones que expresan un hecho y sus consecuencias. Por ejemplo:

Había llovido hasta el amanecer; la tierra estaba anegada.

- c- Como separación de oraciones yuxtapuestas, sobre todo si ya se ha empleado la coma. Ejemplo:

El chico, nervioso, comprobó que su novia no había llegado; estaba tardando demasiado.

- d- Ante conjunciones adversativas, para señalar que se produce una interrupción superior a la marcada por las comas,³⁰ Por ejemplo:

No quise decirle la verdad; pero no por ello dejé de mostrarle que la solución era muy difícil.

2.5. LOS DOS PUNTOS (;)

Señala una pausa similar a la del punto y coma, si bien en este caso proyecta nuestra atención sobre lo que a continuación se expresa.

Se emplea:

- a- Antes de una enumeración. Por ejemplo:

Los días de la semana son: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo

- b- Como signo introductor de una cita textual. Por ejemplo:

Decía Baltasar Gracián³¹: Lo bueno, si breve, dos veces bueno

- c- Tras el saludo de una carta³². Por ejemplo:

Querido José Antonio:

- d- Tras fórmulas legales fijas que se emplean en determinados documentos³³ (hago constar, expone, certifico, solicita, resuelvo, etc.)

- e- Ante una o varias frases que expliquen, concluyan, resuman o confirmen lo expresado anteriormente. Por ejemplo:

³⁰ Si las proposiciones no son muy largas se suele usar la coma. Ejemplo: *Llegaré, pero tarde.*

³¹ la palabra que sigue se suele escribir con inicial mayúscula.

³² En este caso, además de la mayúscula en la palabra siguiente, ésta se suele escribir en un renglón aparte.

³³ Se escribirá siempre con inicial mayúscula la primera palabra y formando párrafo aparte con el texto que le sigue.

La vida no será un valle de lágrimas, pero lo que está muy claro es que tampoco se trata de un paraíso en el que podamos estar esperando el maná: sin el trabajo constante y diario no lograremos levantar el país.

- f- En textos narrativos después de un verbo "diciendo" o de palabra (decir, responder). Por ejemplo:

"Y volviéndose a Sancho, le dijo: Perdóname, amigo, de la ocasión que te he dado de parecer loco como yo, haciéndote caer en el error en que yo he caído, de que hubo y hay caballeros andantes en el mundo" (Cervantes).

- g- En textos de carácter didáctico, precediendo a los ejemplos. Por ejemplo:

Los monosílabos no se acentúan: sol, mar.

- h- En expresiones que anticipan un elemento del discurso (catáfora). Por ejemplo:

Eso es lo peor: que nunca me has comprendido.

- i- Como signo matemático señala división: $8:2=4$ ³⁴

2.6. LOS PUNTOS SUSPENSIVOS (...)

Presentan una interrupción que indica que el discurso no está completo, o bien expresan diversos estados de ánimo (alegría, duda, temor, emoción, etc.) Gráficamente se representan como tres puntos seguidos situados en línea.³⁵

Cuando los puntos suspensivos cierran un enunciado la siguiente palabra se escribe con mayúscula inicial. Por ejemplo:

Si me tocase la lotería... Será mejor pensar en otra cosa

Si, por el contrario, el enunciado no se cierra y solamente se ve interrumpido de forma momentánea, la palabra siguiente se escribe con minúscula. Por ejemplo:

Si vinieras conmigo... me harías muy feliz

Los puntos suspensivos no pueden ir seguidos de punto. Sin embargo sí pueden aparecer otros signos como la coma, el punto y coma y los dos puntos o la interrogación y la exclamación. Todos ellos se escribirán en inmediata sucesión, sin espacio separador de los puntos suspensivos.

³⁴ Dado que se trata de una función matemática y no gramatical, la norma UNE 5010 lo denomina doble punto, término que, por diferir de los dos puntos, parece acertado".

³⁵ Aunque en la actualidad son tres, no siempre lo fueron. El ejemplo más palpable se puede ver en las obras románticas en la que puntos y guiones se alternaban sin medida. Recogemos las palabras de Carnicer "Los poemas, las novelas, las esquelas amorosas de los románticos tienen en los puntos suspensivos una especie de alfabeto morse cuantitativo. A más puntos, más peligro, más decisión suicida, más amor".

Se emplean:

- a- Porque se omiten palabras que el lector ya conoce. Por ejemplo:

Te lo he dicho muchas veces: a quien madruga...

- b- Para evitar escribir una palabra malsonante. Por ejemplo:

Eres un hijo de p...

- c- Para sorprender al lector. Por ejemplo:

Tras tantas alabanzas y encomios, ¿sabes de quién se trataba?... ¡de su hijo!

- d- Para suplir la palabra etcétera en las enumeraciones. Por ejemplo:

En aquella cena había de todo: tortillas, jamón, chorizo, pescado, carne ...

- e- Para señalar que en una cita textual se suprime algún fragmento que se considera innecesario transcribir³⁶. Si el fragmento omitido se encuentra entre dos frases que se citan, los puntos suspensivos se suelen poner entre paréntesis. Por ejemplo:

Los bantú no son autóctonos en gran parte de las regiones en que habitan. (...) Su cuna hay que buscarla en la zona ecuatorial del continente. (Rafael María Nze Abuy)

- f- Para expresar los más variados sentimientos (temor, duda, indecisión, etc.). Por ejemplo:

" D. ALVARO: ¡Desdichado! ¿Qué hiciste? ¡Leonor! ¿eras tú? ... ¡tan cerca estabas?... ¡Ay! ¡aún respira!... aún palpita aquel corazón todo mío... ¡ángel de mi vida!..." (Espronceda)

2.7. LA INTERROGACIÓN (¿?)

Es un signo doble, de apertura y de cierre, que sirve para señalar en la escritura una línea melódica caracterizada por su inflexión ascendente final³⁷.

Tras los signos de cierre de interrogación o de exclamación (!) (?) no se debe escribir nunca punto.

El signo de interrogación debe colocarse en el momento en que comienza la pregunta y no antes, aunque la oración ya esté iniciada. Por ejemplo:

³⁶ También se pueden usar corchetes []

³⁷ En algunas ocasiones se utilizan en solitario los signos de cierre de interrogación y de exclamación entre paréntesis (?) (!). El signo de interrogación puede señalar duda o ironía. Por ejemplo: *Han nombrado a Luis delegado (?) de la compañía*. El signo de exclamación indica sorpresa o ironía. Por ejemplo: *A los siete años (!) compuso su primera pieza musical*.

Te lo he dicho mil veces, ¿cuándo me harás caso?.

Los vocativos y las proposiciones subordinadas se escriben fuera de la pregunta o exclamación cuando ocupan el primer lugar en la frase. Pero si su posición es intermedia o final, deberán incluirse dentro de ella. Ejemplos:

Antonio, ¿vienes o te quedas?

¿Vienes o te quedas, Antonio?

Con frecuencia las interrogaciones o exclamaciones se encadenan en íntima relación. En este caso, especialmente cuando son breves, se suele escribir con inicial mayúscula sólo la primera e irán separadas por comas o puntos y comas.

¿Qué es esto?. ¿qué quieren decir tales amenazas en mi casa? (La Celestina)

Pero también pueden ser consideradas como oraciones independientes, por lo que además de los signos de apertura y de cierre, irán encabezadas por mayúscula. Por ejemplo:

¿Por qué callas? ¿No me oyes? ¿Me quieres contestar?

2.8. LA INTERROGACIÓN RETÓRICA

No siempre la presencia de una forma interrogativa obedece al deseo de requerir una respuesta. Cuando esto ocurre estamos ante una interrogación retórica. Por ejemplo:

¿No ha ido el hombre a la luna?

2.9. LA EXCLAMACIÓN (; !)³⁸

Al igual que la interrogación, es un signo doble mediante el que se expresan diversos estados de ánimo: dolor, admiración, desprecio, ira, molestia, dolor, etc.

En algunas obras literarias se presenta este signo de forma repetida: "¡¡¡Socorro!!!"

El signo de exclamación de cierre puesto entre paréntesis denota sorpresa.³⁹

2.10. EL PARÉNTESIS ()

Se trata de un signo auxiliar de la puntuación que se utiliza para interrumpir un texto cuando se necesita realizar alguna aclaración, ampliación o aportar algún dato complementario.

³⁸ Véanse las referencias incluidas en el apartado sobre la interrogación.

³⁹ Es frecuente ver este signo en los comentarios sobre partidas de ajedrez para indicar la jugada ha sido magnífica.

Se emplea:

- a- Para ofrecer palabras, sintagmas u oraciones aclaratorias. También puede encerrar datos numéricos que completen la información (años de nacimiento y muerte de un autor, fecha de publicación de una obra, fecha de algún acontecimiento, etc.). Por ejemplo:

“Los elementos esenciales para el tratamiento son dos: una gramática, que permita diferenciar cuáles de las oraciones construidas son aceptables (no por los hablantes en el sentido normativo, sino por el propio sistema de reglas) y rechazar las inaceptables...”(Marcos Marín)

- b- Para encerrar topónimos que engloban a otros de menor entidad, citados inmediatamente antes. Por ejemplo:

Los pimientos de Padrón (Pontevedra) son muy ricos.

- c- Para encerrar siglas cuando siguen a su enunciado completo o viceversa. Por ejemplo:

La reunión de la Organización de Naciones Unidas (ONU) se celebrará mañana.

- d- Para ofrecer traducciones de palabras o citas de otras lengua. Por ejemplo:

"Vosotros, en el principio de la vida nos enseñasteis que sólo hay un Dios llamado Nkom-Bot (el Creador) María Nsue Angue

- e- Para marcar acotaciones en obras teatrales. Por ejemplo:

LEONOR: ¡Cielos!...¡otra voz conocida!... mas, ¿qué veo? (precipitándose en brazos de su hermano) Duque de Rivas.

- f- Para abreviar diversas realizaciones de un término que ya se ha expresado. Por ejemplo:

Querido amigo(a):

- g- Para indicar al autor tras reproducir un texto o cita. Por ejemplo:

*“La nube que trae un viento,
las palabras que traen pena,
otras palabras las limpian,
otro viento se las lleva.*

(Pedro Salinas)

- h- Para omitir parte de un texto transcrito se utiliza el paréntesis encerrando los tres puntos suspensivos (...) ⁴⁰. Por ejemplo:

⁴⁰ Véase el punto e del apartado puntos suspensivos.

En la novela de Miguel de Unamuno, "San Manuel Bueno, mártir" la incesante actividad del párroco don Manuel y su deseo de vivir con su pueblo, alejado de conventos y de ermitas se refleja en sus palabras: Yo no debo vivir solo, yo no debo morir solo: Debo vivir para mi pueblo, morir para mi pueblo (...) Yo no puedo perder a mi pueblo para salvarme el alma.

- i- Después de una letra o número en una lista se utiliza el paréntesis de cierre:

a), b), c), o bien 1º, 2º, 3º)

2.11. LOS CORCHETES ([])

Los corchetes son, en cierto sentido, una variante del paréntesis que sirven para añadir información aclaratoria o complementaria.

Se emplean fundamentalmente en los siguientes casos:

- a- Cuando es necesario incluir alguna aclaración dentro de un enunciado que va entre paréntesis. Por ejemplo:

El ciclo esperpéntico de Valle-Inclán (Luces de bohemia [1920], Los cuernos de don Friolera [1921], Las galas del difunto [1926] y la hija de capitán [1927], señala un cambio radical y decisivo en la concepción del teatro contemporáneo.

- b- Cuando en un poema no cabe un verso en un renglón se coloca un corchete de apertura delante de las palabras que van en el siguiente espacio. Por ejemplo:

*Dejé palomas tristes junto a un río,
caballos sobre el sol de las arenas,
dejé de oler la mar, dejé de verte.
Dejé por ti todo lo que era mío,
dame tú, Roma, a cambio de mis
[penas
tanto como dejé para tenerte.*

(Rafael Alberti)

- c- En los textos transcritos, cuando el editor o copista incorpora alguna aclaración, nota o interpolación ajena al texto original⁴¹. Por ejemplo:

*[Nuestro Cid deja Vivar para Burgos caminando,
Así deja sus palacios yermos y desheredados]*

*Con lágrimas en los ojos, muy fuertemente llorando,
La cabeza atrás volvía y quedábase mirándolos.
Y vio las puertas abiertas, y cerrojos quebrantados,
Y vacías las alcázaras sin pieles y sin los mantos.*

(Cantar de Mio Cid)

⁴¹ También se utiliza el paréntesis.

- d- Al igual que el paréntesis se utilizan, encerrando los tres puntos suspensivos, para omitir parte de una cita textual.

2.12. LA RAYA (-)

El Diccionario de la Real Academia Española define la raya como "*un guión un poco más largo que se usa para separar oraciones incidentales o indicar el diálogo en los escritos*". Cabe añadir alguna función más, como la de indicar los interlocutores en los diálogos, la de separadora de contenidos en los sumarios o la de indicador del comienzo de listas o relaciones de conceptos cuando estos no van numerados.⁴²

Se usa en los siguientes casos:

- a- Como medio de realizar aclaraciones que interrumpen el discurso. Se colocará una raya de apertura y otra de cierre de la aclaración.⁴³ Por ejemplo:

Se lo comenté a Luis -mi hermano mayor- y se puso hecho una furia.

- b- Para señalar las intervenciones en los diálogos sin necesidad de mencionar las personas o personajes que hablan. Por ejemplo:

- ¿Vienes conmigo al cine?
- ¿qué película ponen?
- "Tacones lejanos" de Pedro Almodóvar.
- Lo siento pero ya la vi.

- c- Para señalar las intervenciones de los personajes. Por ejemplo:

-Creo que no tienes ninguna razón- añadió Antonio con cara de asombro.

- d- Cuando las palabras del narrador interrumpen y se intercalan en la intervención del personaje se pondrán dos rayas, una de apertura y otra de cierre. Por ejemplo:

La vida sigue, a pesar de todo -suspiró Inés-. Debemos hacernos fuertes.

- e- Como señal de omisión de una palabra o grupo de palabras citadas con anterioridad, en los listados de libros o bibliografías. Por ejemplo:

Clases de oraciones
-transitivas
-reflexivas
-recíprocas
-impersonales

⁴² La inexistencia de este signo en los teclados de los ordenadores obliga con mucha frecuencia al empleo sustitutivo del guión, por lo que cada vez es más difusa la frontera entre ambos signos.

⁴³ Se notará la cercanía con los paréntesis.

2.13. LAS COMILLAS (“”, <<>>, ‘’)

Existen tres tipos de comillas: las angulares, latinas o españolas (<<>>), las inglesas (“”) y las simples (‘’). De ellas, las más empleadas son las inglesas y las angulares, y su uso depende básicamente del gusto o del mecanismo de escritura que se emplee. En caso de necesidad de entrecomillar un texto ya entrecomillado se suelen alternar. Por ejemplo:

Cuando le indiqué que no me movía de casa me dijo: <<¡Menudo “carroza” estás hecho!>>

<< Y a este propósito dice Tulio: “la honra cria las artes”>>
(La vida de Lazarillo de Tormes)

Se trata de un signo doble (de apertura y de cierre) que se emplea básicamente para:

- a- Reproducir citas textuales. Por ejemplo:

Decía don Quijote: “¿Quién puede poner puertas al campo?”

- b- Señalar sentidos especiales de la palabra (irónicos, impropios, burlescos, eufemísticos, etc.). Por ejemplo:

Mucha tinta ha corrido sobre el “caso” del Lazarillo

- c- Señalar pensamientos de personajes de una obra literaria, expresados en estilo directo. Por ejemplo:

Y yo dije entre mí: “Y yo con mis dientes, aunque no son de acero, un pan de cuatro libras” (La vida del Lazarillo de Tormes)

- d- Indicar citas de títulos, poemas, cuadros....⁴⁴ .Por ejemplo:

Rico, Francisco: “Lazarillo de Tormes o la polisemia”

- e- Para reseñar una palabra o expresión incorrecta o impropia, vulgar o de otra lengua. Por ejemplo:

Y entonces me dijo que lo habían suspendido a “pepetulidad”

2.14. LAS COMILLAS Y OTROS SIGNOS. SU COMBINACIÓN

Los signos de puntuación que afecten al periodo en el que van las comillas se situarán tras las comillas de cierre. Por ejemplo:

¿Has dicho: “Peor para ti”?

⁴⁴ En los textos impresos se suele recurrir a la letra cursiva para señalar los títulos de los libros. Si son manuscritos o mecanografiados la letra cursiva se sustituye por el subrayado.

Sin embargo si el texto entre comillas tiene su propia puntuación, los signos de interrogación y exclamación se situarán dentro del periodo entrecomillado. Por ejemplo:

Se acercó al bibliotecario y le preguntó: "Por favor, ¿la sección de filosofía?"

2.15. LA DIÉRESIS (¨)

La diéresis, también llamada crema, es un signo (dos puntos horizontales) que se sitúa sobre la vocal *u* de las sílabas *güe*, *güi*, para señalar que la vocal debe pronunciarse: cigüeña, lingüístico.

Cabe distinguir también otro tipo de diéresis, la empleada como licencia poética, que permite deshacer un diptongo. En este caso se sitúa sobre la vocal cerrada del diptongo o bien sobre la primera si ambas son cerradas. Por ejemplo:

*Envidiosas las aves,
siéndole su hermosura envidia al suelo,
con mil ecos süaves (su-a-ves)
coronan de alabanzas sol y suelo.*

(Carrillo)

2.16. EL GUIÓN (-)

Es un signo de menor longitud que la raya que básicamente se emplea en castellano para:

- a- Unir dos palabras (generalmente adjetivos) que tienen cierto grado de dependencia, pero que no se han consolidado como una palabra compuesta⁴⁵. Por ejemplo:

Un examen teórico-práctico.

- b- Unir dos gentilicios todavía no consolidados en una palabra compuesta. Por ejemplo:

El tratado hispano-turco⁴⁶

- c- Señalar al final de renglón que una palabra no cabe entera. El guión no debe dividir nunca letras de una misma sílaba:

La fortuna es voluble y pronto pide la devoción⁴⁶ lo que ha dado

⁴⁵ El primero de los elementos mantiene invariable la terminación de género y número. El segundo miembro concuerda con el sustantivo. Por ejemplo: *Una lección teórico-práctica, un examen teórico práctico, unas lecciones teórico-prácticas, unos exámenes teórico-prácticos.*

⁴⁶ Sin embargo nótese la consolidación en una sola palabra de *hispanoamericano* o *hispanoárabe*.

- d- Para enlazar palabras. Ejemplos: *Carretera nacional Madrid-Barcelona*⁴⁷
- e- Cuando se antepone a una parte de la palabra indica que esta va en posición final. Ejemplos: *-o, -ino-, -ón*. Si se pospone señala posición inicial. Ejemplos: *des-, re-, romp-*. En el caso de que se sitúe entre guiones señala posición interna. Ejemplos: *-ec-, -in-*.

2.17. REGLAS BÁSICAS DE DIVISIÓN SILÁBICA

Existen dos métodos diferentes de división silábica. El etimológico, únicamente aplicable a las palabras compuestas, y el silábico, utilizable en todos los casos.

La división etimológica permite la separación de los componentes de las palabras compuestas. La Real Academia Española indica que "*cuando un compuesto sea claramente analizable como formado de palabras que por sí solas tienen uso en la lengua, o de una de estas palabras y un prefijo, será potestativo dividir el compuesto separando sus componentes, aunque no coincida la división con el sílabeo del compuesto*" Según lo cual es posible dividir *des-atar* y *nos-otros*, siguiendo los componentes etimológicos y *de-satar, no-sotros* ateniéndonos a los silábicos.⁴⁸

La división silábica afecta tanto a las palabras simples como compuestas. Para realizarla debemos tener en cuenta las siguientes reglas:

- a- El guión no puede separar letras de una misma sílaba.
- b- Los diptongos y los triptongos forman una sola sílaba por lo que no se pueden dividir.
- c- Los hiatos, aunque formen parte de sílabas distintas, no se pueden separar en final de renglón en las palabras simples y derivadas. Sería incorrecto, por ejemplo, dividir **extra-er* o **ri-ada*.⁴⁹
- d- Si una sílaba está formada solamente por una vocal, esta no podrá separarse del resto de la palabra en final o principio de línea. No dividamos, por tanto, **a-nomalias* o **ide-a*. Sin embargo, si la vocal es precedida de h si es posible la separación: *he-rencia*
- e- Cuando la palabra presenta una h posconsonántica esta pasa a formar parte inicial de sílaba en la línea siguiente: *in-humano, des-hidratar*. Esta norma prescrita por la Real Academia Española puede llevar a producir graves errores en la pronunciación. Dado que la h es muda, se produce automáticamente un contacto entre la consonante precedente y la vocal que sigue (*a/dherir*). La división

⁴⁷ En este sentido su valor es similar al de una preposición o conjunción.

⁴⁸ La división etimológica se enfrenta en numerosas ocasiones con la pronunciación. Así por ejemplo los dos componentes de la palabra subalterno son sub-alterno, y, sin embargo, nuestra pronunciación coincide con la división silábica: su-bal-ter-no.

⁴⁹ En las compuestas sí puede producirse la división: *des-amparar* o *de-samparar*.

académica conllevaría la siguiente pronunciación: *ad/herir*, a todas luces errónea puesto que la *d* se siente muy cercana a la vocal siguiente y no tanto a la anterior.

- f- Al dividir palabras compuestas deben permanecer con su misma grafía y no reproducirlas como si fueran elementos aislados: *contra-rreloj* (y no **contra-reloj*)

Asimismo deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones:

1. En palabras con *h* intercalada precedida de consonante, el guión se situará siempre delante de la *h*. por ejemplo:

in-humano, deshidratación.

2. No se pueden separar los dígrafos *ll*, *rr* y *ch*, dado que cada uno de ellos constituye un fonema. Por ejemplo:

ca-lleja, co-rrida, re-chinar.

3. Salvo en los casos de consonante seguida de *l* o *r* (*bl, cl, fl, gl, kl, pl, br, cr, dr, fr, gr, kr, pr, tr*) que no se pueden separar, dos consonantes contiguas en una palabra pertenecen a sílabas distintas. Por ejemplo:

ca-ble, a-clarar, a-fluente, aglomeración, a-gradable, hi-droavión, re-frito.

Se exceptúan *ad-rogar, ad-rogación*

4. Cuando se trata de tres consonantes contiguas se atenderá siempre a la inseparabilidad de los grupos con *l* o *r* mencionados anteriormente y los grupos *ls, ns, rs, ds* que siempre cierran la sílaba. Por ejemplo:

hom-bre, in-fluir, en-trada, am-pliar

*ist-mo, cons-tante*⁵⁰, *supers-tición*

5. En caso de cuatro consonantes contiguas las dos primeras pertenecen a una sílaba y las dos últimas a la segunda. Ejemplos:

abs-tracto, cons-truir, ads-cripción

6. Los acrónimos, siglas y abreviaturas no se pueden dividir. La única excepción la constituyen aquellos acrónimos que se han incorporado al léxico general. Ejemplos:

INRI, UNESCO, ONU, la-ser, ra-dar

⁵⁰ Aunque la Academia en su "Ortografía de la Lengua Española" incluye en este apartado al grupo *st* y pone como ejemplo *ist-mo*, lo cierto es que existen no pocas palabras que contradicen esta regla: *cons-tante, cons-tituir, cons-tar, cons-telación, etc.*, aunque ciertamente cumplen la del grupo *ns*.

7. No parece aconsejable dividir las palabras de otras lenguas a final de renglón, salvo que se conozcan las normas que rigen en las lenguas respectivas.

2.18. LA BARRA (/)

La barra se usa en los siguientes casos:

- a- Para dividir los versos de poemas reproducidos en línea.
- b- Con valor de preposición (por, de, al). Por ejemplo:

320 Km./h
Gana 250.000 pts./mes
Orden 5/1999 de 12 de septiembre

- c- Para señalar opciones posibles⁵¹. Por ejemplo:

El/los niños/as
Con tantas tonterías y/o payasadas no llegarás a ninguna parte.

- d- Está presente en abreviaturas como:

C/ por calle
C/c por cuanta corriente

2.19. EL APÓSTROFO (')

El apóstrofo es signo que señala la caída de una parte de palabra. Al contrario que en italiano, en español moderno es prácticamente inexistente y sólo se conserva en textos antiguos o en ediciones modernas de obras antiguas, especialmente en poesía, para marcar la omisión o elisión de alguna vocal. Por ejemplo: *d' aquel* (de aquel).

Se conserva en algunos nombres propios de otras lenguas. Por ejemplo: *Eugenio D'Ors*, *O'Donnell*

2.20. SIGNO DE PÁRRAFO (&)

Se emplea seguido de número para indicar divisiones dentro de los capítulos.

2.21. EL ASTERISCO (*)

Se trata de un signo que puede presentar varias funciones:

- a- Como signo de llamada a pie de página hasta un máximo de cuatro, con frecuencia encerrados entre paréntesis.

⁵¹ Entre dos palabras o entre palabra y morfema.

- b- Para señalar la incorrección gramatical o lo inaceptable del término al que se antepone.
- c- En lingüística indica que una palabra o forma no está documentada pero ha sido reconstruida por los filólogos sobre la base de correspondencia fenómenos.

2.22. LAS LLAVES ({})

Signo que puede emplearse de forma doble o aislada, que se utiliza normalmente para realizar esquemas, cuadros o agrupaciones diversas.

2.23. USOS NO LINGÜÍSTICO DE LOS SIGNOS

2.23.1. EL PUNTO

- a- Suele utilizarse para separar las cifras de más de tres guarismos. Sin embargo la norma internacional no contempla esta posibilidad por lo que se recomienda su omisión. La Academia Española, en su edición de 1999 "Ortografía de la Lengua Española" indica: *"Para facilitar la lectura de estas expresiones , especialmente cuando constan de muchas cifras, se recomienda separarlas mediante espacios por grupos de tres". Por ejemplo: 4 829 430. Sin embargo no se utiliza nunca esta separación en la expresión de los años, en la numeración de páginas ni en los números de artículos, decretos o leyes. Ejemplos: año 1942, página 1162, Real Decreto 1099/1986"*
- b- Se utiliza para separar las horas de los minutos en la expresión del tiempo. Ejemplo: 12.30 h.
- c- En Matemáticas, colocado a media altura entre dos números, indica multiplicación.

2.23.2. LA COMA

En las expresiones numéricas se emplea para separar los enteros de los decimales⁵². Por ejemplo: 7.394.

2.23.3. LOS DOS PUNTOS

Se emplea:

- a- para separar las horas de los minutos. Por ejemplo: 12:15 h.⁵³
- b- en expresiones matemáticas indican división. Por ejemplo: $17:2 = 7$ ⁵⁴

⁵² También se acepta el punto: 7.394

⁵³ También se utiliza el punto: 12.15 h.

⁵⁴ También se utiliza la barra: $14/2 = 7$

2.23.4. EL GUIÓN

Se emplea:

- a- para señalar el intervalo comprendido entre dos números. Por ejemplo: *páginas 12-24*.⁵⁵
- b- cuando se trata de años el intervalo viene marcado por los dos últimos dígitos en los que coinciden los dos primeros: 1936-39. Es aceptable la supresión de los dos primeros dígitos del año en la expresión de fechas. Por ejemplo: *22-3-51*.⁵⁶
- c- en referencia expresa a carreteras mediante la unión de la letra inicial N (Nacional), con valor de abreviatura, y la cifra o número romano que la designa. Por ejemplo: *N-23, N-V*.

⁵⁵ Se utiliza tanto con números arábigos como romanos.

⁵⁶ Obviamente esto sólo será aceptable en tanto en cuanto no se produzca confusión con los años del presente siglo XXI.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LA ORTOGRAFÍA DE LOS FONEMAS
 EL SISTEMA FONÉTICO ESPAÑOL

A partir del análisis de algunos fonemas se puede afirmar que el sistema fonético español es un sistema fonético de tipo silábico, en el que los fonemas se combinan para formar sílabas. La distinción de fonemas se basa en la posición y el modo de articulación de los fonemas.

Fonema	Alfabeto	Alfabeto	Alfabeto	Alfabeto	Alfabeto	Alfabeto	Alfabeto	Alfabeto	Alfabeto
...

**LA ORTOGRAFÍA
 DE
 LOS FONEMAS**

El sistema de escritura de los fonemas se basa en la representación gráfica de los sonidos. La ortografía de los fonemas se basa en la representación gráfica de los sonidos. La distinción de fonemas se basa en la posición y el modo de articulación de los fonemas.

LA ORTOGRAFÍA DE LOS FONEMAS

La ortografía de los fonemas se basa en la representación gráfica de los sonidos. La distinción de fonemas se basa en la posición y el modo de articulación de los fonemas. La ortografía de los fonemas se basa en la representación gráfica de los sonidos.

La ortografía de los fonemas se basa en la representación gráfica de los sonidos. La distinción de fonemas se basa en la posición y el modo de articulación de los fonemas. La ortografía de los fonemas se basa en la representación gráfica de los sonidos.

3. LA ORTOGRAFÍA DE LOS FONEMAS

3.1. EL SISTEMA GRÁFICO ESPAÑOL

A través del alfabeto las lenguas representan gráficamente sus fonemas más usuales. El español que, al igual que las lenguas románicas se sirvió del alfabeto latino, tiene 29 letras con la doble variante de mayúsculas y minúsculas. Se presentan en el siguiente cuadro, con su correspondiente nombre.

mayúsculas	A	B	C	CH	D	E	F	G	H	I	J	K	L	LL	M
minúsculas	a	b	c	ch	d	e	f	g	h	i	j	k	l	ll	m
nombre	a	be	ce	che	de	e	efe	ge	hache	i	jota	ka	ele	elle	eme
mayúsculas	N	Ñ	O	P	Q	R	RR ⁵⁷	S	T	U	V	W	X	Y	Z
minúsculas	n	ñ	o	p	q	r	rr*	s	t	u	v	w	x	y	z
nombre	ene	eñe	o	P	cu	ere	erre	ese	te	u	uve	uve doble	equis	i griega	zeta

Es indudable que el ideal ortográfico de una lengua sería el que presentara una letra para cada fonema y viceversa. Aunque esto no ocurre prácticamente en ninguna lengua, si podemos afirmar que el español es de las que más se acercan a esta correspondencia, lo que la convierte en una de las lenguas de cultura más simples ortográficamente.

3.2. LAS MAYÚSCULAS

El tamaño, la forma y la frecuencia de uso son características que distinguen a las mayúsculas de las minúsculas. En uso normal emplearemos la grafía minúscula, si bien es posible escribir palabras, sintagmas, oraciones e incluso párrafos con mayúsculas si el redactor lo considera conveniente.⁵⁸

3.2.1. CONSIDERACIONES GENERALES

Tengamos siempre presente que las mayúsculas se rigen por las mismas reglas de acentuación que las minúsculas, por lo que deben llevar tilde si las reglas de acentuación así lo requieren. Ejemplos: *Ángel, LÓPEZ, PERÚ.*

Tengamos asimismo en cuenta que las letras *i* y *j* no llevan punto en su grafía mayúscula: *L, J.* Por ejemplo: *Juan, Isabel*

⁵⁷ En posición inicial no existen las grafías RR/rr.

⁵⁸ No todos los idiomas emplean las mayúsculas con igual frecuencia. El inglés, y especialmente el alemán, las emplean con profusión. Por el contrario el francés las usa escasamente y el italiano y el español se mantienen en un término medio. En todo caso no podemos olvidar que en muchas ocasiones influye decisivamente la subjetividad del escritor. La exaltación, el respeto, la admiración, pueden ser suficiente motivo para decidirse por las mayúsculas.

Existe una pequeña variedad gráfica en la *CH* y la *LL*, además de en *GU* y *QU* ante *e*, *i*, que si van con mayúscula en una palabra escrita con el resto de caracteres en minúscula, adoptan las formas *Ch*, *Ll*, *Gu* y *Qu* respectivamente. Es decir, escribiremos *Chillida*, *Llorente*, *Guevara*, *Guillermo*, *Quevedo* y *Quintero*.

3.2.2. MAYÚSCULAS EN PALABRAS O FRASES

En general suelen escribirse mayúsculas:

- a- En las cubiertas y portadas y en las divisiones internas (capítulos, escenas, etc.) de los libros impresos.
- b- En las siglas o acrónimos. Ejemplos: *UNESCO*, *OTAN*.
- c- En los textos jurídicos⁵⁹ y administrativos el verbo que encabeza el objetivo del documento. Ejemplos: *DECRETA*, *SOLICITA*, *EXPONE*, *CERTIFICA*.
- d- En la numeración romana:
 - Cuando señala el ordinal con que se distinguen personas del mismo nombre (especialmente reyes y papas. Ejemplos: *Pío IV*, *Juan XXIII*, *Felipe II*
 - El número de cada siglo. Ejemplo: *siglo XIII*
 - El número de un libro, tomo, parte, capítulo, acto, etc. y el de las páginas de prólogos que hayan optado por este tipo de numeración⁶⁰

3.2.3. MAYÚSCULAS INICIALES

Varias son los motivos que originan el empleo de inicial mayúscula: la posición de la palabra, su condición o categoría de nombre propio u otras circunstancias

1. Por la posición de la palabra:

Se escribirá mayúscula inicial:

- a- Al principio de un escrito o después de punto. Por ejemplo:
El lunes es fiesta. Nos veremos el martes.
- b- Tras puntos suspensivos si concluyen un enunciado. Por ejemplo:
Tú dirás... Te estoy esperando.

⁵⁹ Decretos, sentencias, edictos, bandos, certificados, instancias, etc.

⁶⁰ En algunos casos el impresor utiliza la letra minúscula.

- c- Tras el signo de cierre de interrogación (?) o exclamación (!) si no va seguido de coma, punto y coma o dos puntos. Por ejemplo:

¿Quieres venir? No.

- d- Tras dos puntos de encabezamiento de carta o documento jurídico administrativo. Por ejemplo:

Querida Luisa: Te escribo...

- e- Tras dos puntos, en la reproducción de palabras textuales:

El magistrado dijo: No será posible...

2. Por la condición o categoría de la palabra

Se escribirán con mayúscula inicial

- a- Los nombres propios de personas, animales o cosas singularizadas. Por ejemplo:

María, Pablo, Platero, Colada, Rocinante

- b- Los nombres geográficos. Por ejemplo:

Italia, España, Tíber, Himalaya

El artículo que forma parte del nombre propio también se escribirá con mayúscula. Por ejemplo:

Las Palmas, El Salvador, La Habana

El sustantivo que acompaña a los nombres propios de lugar cuando forma parte del topónimo, se escribirá con mayúscula:

Ciudad de Méjico, Sierra Nevada

- c- Los apellidos. Ejemplos:

Rodríguez, García, López

Si el apellido contiene alguna preposición o artículo, sólo se escribirán con mayúscula si estos inician la denominación. Ejemplo:

Mariano de Castro, De Castro

- d- Los nombres de dinastías derivados de un apellido, salvo que se empleen como adjetivos. Por ejemplo: *los Borbones, los Austrias, los monarcas borbones.*

- e- Los nombres y adjetivos de las constelaciones (*Can Mayor*), galaxias (*Vía Láctea*), nebulosas (*Gran Nebulosa de Orión*), planetas (*Venus, la Tierra*).⁶¹

⁶¹ La tierra se escribe con minúscula cuando se refiere al elemento

Marte), satélites (*Luna*,⁶² *Ariel*), cometas (*Halley*) o zonas del universo (*Zodiaco*, *Géminis*, *Libra*).

Sol se escribirá con minúscula si hace referencia a los fenómenos sensibles de él derivados. Por ejemplo:

Vamos a tomar el sol

- f- Los nombres de los signos del Zodiaco. Ejemplos:

Leo, Tauro, Virgo, Piscis

Sin embargo cuando dejan de ser nombre propio porque se aplica a las personas nacidas bajo ese signo, se escribirá minúscula:

Ángel María es leo

- g- Los nombres de los puntos cardinales cuando su referencia es explícita. Sin embargo si hace referencia a la dirección que corresponde a esos puntos se empleará minúscula. Ejemplo:

Cuando vieron el Norte en la brújula, se encaminaron al norte de la ciudad.

- h- Los nombres de fiestas religiosas o civiles. Ejemplos:

Navidad, Semana Santa, Pentecostés, Día de la Constitución.

- i- Los nombres de divinidades. Ejemplos:

Dios, Alá, Neptuno, Jesucristo.

- j- Los atributos divinos, apelativos o sinónimos de Dios, Jesucristo o la Virgen María. Ejemplos:

Mesías, Señor, Cristo, Creador, Todopoderoso, Purísima, Inmaculada.

- k- Los libros sagrados. Ejemplos:

Talmud, Corán, Biblia.

- l- Los nombres de órdenes religiosas. Ejemplos:

Carmelo, Merced, Temple, Cartuja.

- m- Las marcas comerciales. Ejemplos:

constitutivo del planeta: *rellenaron de tierra el socavón.*

⁶² Luna se escribirá con minúscula cuando se alude a sus fases o a la luz que refleja: *luna llena, luz de luna.*

Fiat, Seat, Pepsi-Cola.

NOTA: En todos los casos hasta ahora indicados, si el nombre propio pasa a usarse como común, deberá escribirse con minúscula.

3- Por razón de otras circunstancias

Se escribirán con letra inicial mayúscula:

- a- Los sobrenombres o apodos con que se designa a determinadas personas. Por ejemplo:

Leopoldo Alas, Clarín; Alfonso X, el Sabio; José Martínez Ruiz, Azorín.

- b- Los nombres que designan conceptos o hechos religiosos. Ejemplos:

La Anunciación, la Revelación

- c- Las advocaciones de la Virgen y las festividades a ella dedicadas. Ejemplos:

Rocío, el Pilar.

- d- Las abreviaturas de los tratamientos. Ejemplos:

Ilmo., Sr., Vd, V.S.

No se deben escribir san y fray con mayúscula salvo sean tratamientos que hayan incorporado al nombre propio.⁶³ Ejemplo:

fray Tomás, Fray Luis de León, Sanmartín.

- e- Las órdenes religiosas. Ejemplos:

la orden Benedictina; pero los benedictinos.

- f- Los sustantivos comunes que sustituyen a los nombres propios (sinécdoque)Ejemplos:

la Ciudad Santa (Jerusalén), el Apóstol (Santiago).

⁶³ La Real Academia Española en su última edición indica que "Fray Luis (referido, por ejemplo, a Fray Luis de León), Sor Juana (referido a Sor Juana Inés de la Cruz), San Antonio, etc., son agrupaciones que funcionan como nombres propios". En ediciones anteriores, sin embargo, señalaba que San y Fray se escriben con mayúscula. Parece claro que no existen argumentos para defender este criterio. Por la misma razón debiera escribir Señor y Beato, pero no lo hacía. Por lo tanto tan solo cuando forme parte constitutiva del nombre propio deberá escribirse con mayúscula.

- g- Los pronombres alusivos a divinidad (Tú, Ti, Tuyo, Vos, Él, Ella).⁶⁴
- h- Las edades históricas. Ejemplos:
Edad Media, Renacimiento, Medievo.
 Sin embargo los periodos y eras geológicas deben escribirse con minúsculas.
 Ejemplos:
auriñaciense, neolítico, paleolítico.
- i- Los movimientos religiosos políticos y culturales. Ejemplos:
Romanticismo, Ilustración, Reforma, Cisma, Dictadura.
- j- Los documentos históricos. Ejemplos:
Carta Magna, Tratado de Versalles, Concordato de Worms.
- k- Los nombres de guerra y de batallas. Ejemplos:
guerra de los Treinta Años, guerra de Independencia, batalla de Lepanto.
 Sin embargo usaremos minúsculas en: *la guerra carlista, guerra civil o segunda guerra mundial.*
- l- Los títulos de obras⁶⁵
- m- Los títulos de obras que hacen referencia a algún aspecto de su contenido llevan inicial mayúscula también en los nombres y adjetivos. Por ejemplo: *Cantigas de Amor.*
- n- Los títulos de colecciones bibliográficas llevan mayúscula inicial también en los adjetivos: *Colección Austral.*
- ñ- Los nombres de las disciplinas científicas. Por ejemplo: *la Filosofía, las Ciencias Naturales.*
 Pero emplearemos minúsculas en: *No me gustan las matemáticas.*

⁶⁴ No dejaba de ser curioso lo preceptuado por la Real Academia Española en su edición anterior, hoy ya rectificada: "Los pronombres *Ti, Vos, El, Ella, referidos a Dios y a la Virgen María deben escribirse con mayúscula entre católicos*". Bonita manera de implicar a la religión en cuestiones lingüísticas.

⁶⁵ Sobre este punto la Real Academia Española resuelve: "Es potestativo escribir con mayúscula o minúscula los sustantivos y adjetivos que entren en el título de cualquier obra".

3.3. LAS MINÚSCULAS

Se utilizan las minúsculas en:

- a- Los nombres de sacramentos, oraciones y religiones. Por ejemplo: *avemaría, el ángelus, el bautismo, el islamismo, el cielo, el islam.*
- b- Asimismo se escribirán con minúsculas los nombres de los tiempos prehistóricos: *edad de piedra, edad de los metales.*
- c- Los nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones del año. Por ejemplo: *En agosto se va de vacaciones*

En no pocas ocasiones se utiliza la mayúscula con valor diferenciador. Es lo que ocurre, por ejemplo, con *Gobierno* (institución) y *gobierno* (acción de gobernar). En este caso la mayúscula tiene valor diacrítico.

Como hemos dicho anteriormente el uso de mayúsculas puede obedecer a motivaciones subjetivas aunque no existan motivos gramaticales suficientes. Tal es el caso de palabras como *naturaleza, humanidad, corona, nación, reino*, etc. que son escritas con frecuencia con mayúsculas por muchas personas.

3.4. ORTOGRAFÍA DE LOS FONEMAS VOCÁLICOS

El sistema vocálico español es muy sencillo. Existen cinco vocales que forman un sistema triangular en el que son rasgos pertinentes el grado de abertura de la cavidad bucal y la configuración de la cavidad según la disposición de los labios:

		Anteriores (agudas)	posteriores (graves)
abertura mínima:	cerradas	i	u
abertura media:	medias	e	o
abertura máxima:	abierta		a

Existe, pues, respecto al italiano, una importante diferencia: el grado de abertura de las vocales medias *e, o*, no es fonológicamente pertinente, por lo que el significado de las palabras no cambia por el hecho de que pronunciemos una vocal abierta o cerrada:

italiano:	<i>tèma</i> (e abierta):	asunto, argumento
	<i>téma</i> (e cerrada):	v. temere
español:	<i>tema</i> :	asunto, argumento
	<i>tema</i> :	v. temer

Las vocales no presentan demasiadas dificultades en su expresión gráfica dado que las variedades de matices que pueden tener no trascienden a la escritura. Quizá las únicas que pueden tener un cierto grado de dificultad sean la *i* y la *u*.

3.4.1. EL FONEMA /i/ ⁶⁶

Se representa gráficamente con dos letras: la *i*, de uso más frecuente, y la *y* que se emplea:

- a- Como conjunción copulativa, y constituye una palabra por sí sola: *el mar y la tierra*.
- b- Al final de palabra en diptongo: *ley, rey, buey*.

3.4.2. EL FONEMA /u/

Se escribe de dos formas: *u* y *ü*. Esta segunda grafía se usa exclusivamente cuando va precedida del fonema /g/ y a su vez precede a los fonemas /e/ /i/ (*cigüeña, pingüino*). Este signo que va sobre la vocal se denomina diéresis o crema, y es indispensable su presencia para la pronunciación de la *u*. En caso contrario la *u* sería muda: *guerra, guitarra*. Quede claro, por tanto, que se escribe *antigüedad, paraguero, lingüístico*; pero *antiguo, paraguas o lengua*.

3.5. ORTOGRAFÍA DE LOS FONEMAS CONSONÁNTICOS

En español existen 19 fonemas consonánticos, algunos iguales o semejantes a sus homólogos italianos. En algún caso esta igualdad se refleja también en la escritura. Tal ocurre, por ejemplo, con los fonemas /p/, /t/, que se escriben de igual forma en ambas lenguas. En otras ocasiones, aún existiendo semejanza fonética, manifiestan realización escrita diversa, como por ejemplo, el fonema /ch/, escrito en italiano *c* ante *e, i*, y en español *ch* ante todas las vocales. Finalmente cabe hablar de la existencia de otros fonemas que no se presentan en el sistema italiano. Así ocurre, por ejemplo, con el fonema /j/.

La relación entre fonema y grafema es unívoco en muchos casos. Así ocurre, por ejemplo con *ch, l, ll, m, n, ñ, p, s, t, y* en donde un grafema representa un fonema y viceversa. En algunas ocasiones un fonema es representado por varios grafemas, como por ejemplo /k/ que en la escritura puede representarse por *c* ante *a, o, u*, por *k* o por *qu* ante *e, i*. Por último cabe reseñar el caso de la letra *h* que no representa a ningún fonema.

⁶⁶ Era la *i* la vocal más frecuente en latín, con una proporción del 12%. En las lenguas romances se ha reducido su uso, si bien se mantiene en una proporción bastante alta en italiano: 10,90, frente al 4,50 del español. En inglés es la segunda vocal más usada, con una proporción del 10%.

En el siguiente cuadro comparativo se pueden apreciar las similitudes y diferencias entre el español y el italiano para la transcripción ortográfica de los fonemas consonánticos:

español		italiano	
grafemas	ejemplos	grafemas	ejemplos
p	<i>pera</i>	p	<i>pera</i>
t	<i>tabaco</i>	t	<i>tabacco</i>
b, v	<i>banco, vino, invitar,</i>	b	<i>elaborare</i>
c(a, o, u)	<i>casa, cosa, cuarto</i>	c(a, o)	<i>cacao, chiostro</i>
qu(e, i)	<i>queso, quiero</i>	q	<i>quattro</i>
k	<i>kilo</i>	k	<i>kilo</i>
		che, chi	<i>chiaro, che</i>
d	<i>dar, andar, dado</i>	d	<i>dare, andare</i>
f	<i>fin</i>	f	<i>fine</i>
g (a, o, u)	<i>gafa, gota, gusano</i>	g (a, o, u)	<i>gatto, gonna,</i>
g (üe, üi)	<i>desagüe, lingüista</i>	g(he, hi)	<i>ghetto, ghinea</i>
g (ue, ui)	<i>guerra, águila</i>		
f	<i>fama</i>	f	<i>felice</i>
s	<i>saber</i>	s-, -ss-	<i>sapere, cassa</i>
ch	<i>chino, charca</i>	c (e, i)	<i>cinese</i>
		c (ie)	<i>cielo</i>
l	<i>libro</i>	l	<i>libro</i>
m	<i>menor</i>	m	<i>minore</i>
n	<i>nariz</i>	n	<i>naso</i>
ñ	<i>año</i>	gn	<i>cognome</i>
-r-	<i>caries</i>	r	<i>carie</i>
r-, rr	<i>romper, arroz</i>	rr	<i>arrivare</i>
ll	<i>llave</i>	g(li, le)	<i>figlio, foglia</i>
y	<i>yugo</i>	sin equivalencia	
z	<i>zapato</i>	sin equivalencia	
j	<i>juez</i>	sin equivalencia	
h	<i>honor</i>	sin equivalencia	
x	<i>exacto</i>	sin equivalencia	
sin equivalencia		-s-	<i>caso</i>
sin equivalencia		v	<i>venire</i>
sin equivalencia		z	<i>zucchero</i>
sin equivalencia		gi (a, o, u)	<i>giallo, giorno, giudice</i>
sin equivalencia		sci (a, o, u)	<i>sciare, sciopero,</i>
		sci (e)	<i>sciupare, scienza,</i>
		sci)	<i>sci, scivolare</i>

Tengamos asimismo en cuenta las siguientes características que reflejan algunas de las similitudes y disparidades existentes entre el español y el italiano:

- 1- En español no existen consonantes dobles.⁶⁷ Tan sólo existe una diferencia entre las consonantes simples y dobles (vibración simple o múltiple) en las palabras que tienen *r/rr* y en aquellas otra en las que se duplica la *n*:

pero, perro, roca
anillo, innato

La presencia de una doble *-cc-* no representa, en realidad, el reforzamiento del mismo sonido dado que la primera *c* equivale al sonido *k* (casa) y la segunda al sonido *z* (zona)

- 2- Los grupos italianos *mm, mn* se corresponden con los españoles *mm* y *mn* respectivamente:

español	italiano
<i>inmortal</i>	<i>immortale</i>
<i>inmigrante</i>	<i>immigrante</i>
<i>alumno</i>	<i>alunno</i>
<i>himno</i>	<i>inno</i>

- 2- No existe ninguna distinción fónica entre la pronunciación de la *b* y de la *v*. Ambos son sonidos oclusivos a principio de párrafo o precedidos de consonante nasal.⁶⁸
- 3- En la combinación gráfica *que, qui*, la *u* que sigue a la *q*, al contrario que en italiano, no se pronuncia. El sonido de la *u* se hará posible si va precedida de *c* (*cua, cui*):

queso, quiero, cuenta, cuidado.

- 4- La *ch* representa un único fonema (palatal africado sordo)
- 5- La *ll* representa un único fonema por lo que no tiene correspondencia con la doble *ll* italiana y es indivisible.
- 6- A diferencia del italiano es bastante corriente la presencia de una consonante final de palabra.⁶⁹

Como norma ortográfica previa tengamos siempre en cuenta que las palabras emparentadas etimológicamente suelen tener la misma grafía. Se incluye en esta regla aquella otra que señala que la ortografía de un vocablo se hace extensivo a sus derivados. Así si *héroe* se escribe con *h*, igual sucederá con *heroína, heroicidad, heroico o heroísmo*.

⁶⁷ En italiano, a excepción de la *h*, todas las consonantes pueden duplicarse, produciendo sonidos reforzados.

⁶⁸ En italiano la *b* y la *v* tienen sonidos diferentes. Mientras que la *b* es labial y se pronuncia uniendo los labios, la *v* es labiodental y se obtiene uniendo el labio inferior a los dientes superiores.

⁶⁹ Pueden ocupar esta posición las consonantes *d, z, s, n, l, r, j, m, x*.

3.5.1. LABYLA V. LA W

Gráficamente el fonema /b/ se representa con las letras *b*, *v* y, en algunas ocasiones, con la *w*. Queremos decir con esto que no se diferencian en la pronunciación ni tenemos por qué articularlas de forma distinta dado que se trata del mismo fonema labial sonoro.⁷⁰ Esta coincidencia articulatoria es permanente fuente de confusión en la escritura, en la que no podemos establecer ninguna regla si va seguida de vocal.⁷¹ En alguna caso la confusión es aún mayor al existir palabras homófonas: *vaca*, *baca*

⁷⁰ Por influencia de las lenguas vernáculas se produce una distinta articulación de ambas letras en algunas zonas de Mallorca, Valencia y Sur de Cataluña. Asimismo también se da en diversos países de Hispanoamérica. En Argentina, por ejemplo, se suele explicar este fenómeno por la numerosa población de origen italiano, en cuya lengua se produce esta distinción. Ángel Rosenblat explicaba este fenómeno por lo que llamaba "fetichismo de la letra", es decir, por la idea de que toda letra debe tener su pronunciación diversa. Dejando al margen estas causas, la normativa de la Academia Española desde el siglo XVIII hasta 1911 defendió el uso de la distinción, llegando a decir en su 8º edición de la Ortografía de 1815: "el confundir el sonido de la *b* y de la *v*, como sucede comúnmente, es más negligencia o ignorancia de los maestros y preceptores y culpa de la mala costumbre adquirida en los vicios y resabios de la educación doméstica y de las primeras escuelas". Todavía en la Gramática de 1870 se decía: "en la mayor parte de España es igual, aunque no lo debiera, la pronunciación de la *b* y la *v*. Contra esta postura que duró hasta 1911 (se alzaron voces como la de Unamuno que escribió: "¿No ha logrado nuestra erudita Academia de la Lengua hacer que se pronuncie con dos úvés a la valenciana o catalana, cosa que nunca sucedió en Castilla y que es un desatino?

"A mí me hacen daño esas úvés de vivir cada vez que las oigo en escena a un cómico a quien enseñaron en el Conservatorio que debe ser muy herudito". (La palabra erudito aparece transcrita con *h* como la escribió Unamuno en plan crítico y jocosos, para referirse a eruditos en sentido despectivo: "El erudito, en general, merece hache, y hasta aspirada. Aspiración significativa de su dureza y su ceguedad, porque el herudito suele ser un animal fundamental, radical y esencialmente antiestético, e inexpressivo, cuando no es un exfracasado").

En la formación del castellano se mantienen la *b* y la *v* latinas, que presentaban oposición fonológica. Así nos encontramos con palabras como *beber*, *bondad*, *verdad* o *verbena* que respetan plenamente la grafía originaria. Pero al lado de esta situación existen no pocos casos de *b* y de *v* antietimológicas, debido posiblemente a una distinción fonológica propia, en donde el uso se ha impuesto a la etimología. Así tenemos palabras como *abogado* (advocatum), *abuelo* (aviolum) o *maravilla* (mirabilia).

Existe, además, un numeroso grupo de palabras que procedentes de la sonorización de la *p* intervocálica latina, se escriben con *b*. Así ocurre en *saber*, *cabrer*, *obispo*, etc. (sapere, capere, episcopum).

⁷¹ Al contrario que en italiano no existe en español el sonido labiodental [v]

Sonido	Posición	a	e	i	o	u
b	ante vocal	ba va	be ve	bi vi	bo vo	bu vu
b	tras vocal	ab	eb	ib	ob	ub
b	ante l	bla	ble	bli	blo	blu
B	ante r	bra	bre	bri	bro	bru

cuadro de uso de b / v

3.5.1.1. LA B

Se escribe b:

a- Ante otra consonante en posición inicial de sílaba: *blando, brazo, blindado, visible*.

b- Los verbos terminados en -bir y -buir: *escribir, recibir, describir, distribuir, atribuir*.

Se exceptúan: *hervir, servir, vivir* y sus compuestos: *revivir, convivir, pervivir*.

c- Las terminaciones de los pretéritos imperfectos de indicativo de los verbos de la primera conjugación (aba): *cantábamos, acababais, amaban*.

d- El pretérito imperfecto de indicativo del verbo ir: *iba, ibais*.

e- Las formas de los verbos haber, deber, caber y saber: *hube, habrá, cabía, deberían, sabrán*.

f- Las palabras que empiezan por el prefijo bibli- (libro): *bibliografía, biblioteca*.

g- Las palabras que empiezan por los prefijos bi-, bis- y biz- (dos veces): *bicicleta, bisabuelo, bizconde*.

h- Las palabras que comienzan por bu-, bur- y bus-: *buzón, burgués, busto*.

i- Los adjetivos terminados en -bundo y -bunda; *vagabundo, medítabunda*⁷²

j- Los sustantivos terminados en -bilidad: *amabilidad*⁷³

⁷² Es muy operativa gracias a que sólo existe el verbo abundar con estas terminaciones y se escribe con b, por lo que se extiende esta regla a todas las palabras.

⁷³ Procede esta terminación de la latina bilis, que en otras ocasiones se contrae en ble, y del sufijo dad (posibilis > posible; posibilidad).

Se exceptúan *movilidad* (de móvil) y *civilidad* (de civil).

- k- Cuando constituye coda silábica ⁷⁴ sola o con s: *abstenerse, subsuelo, subvenir, obvio*.⁷⁵
- l- Tras la consonante m: *ambos, cambiar*.⁷⁶
- m- Las formas compuestas o derivadas de las palabras que lleven b:
(*bandera - abanderado*).
- n- Las palabras compuestas cuyo primer elemento es bien o su forma latina bene:
bienaventurado, benefactor.
- ñ- Las palabras con el elemento compositivo bio-, -bio ('vida'): *biografía, biosfera, microbio*.

3.5.1.1.1. LAS SÍLABAS ABS/AS; OBS/OS; SUBS/SUS

Como regla general podemos establecer que salvo casos contados como *biceps, triceps, fórceps, prínceps* y *reps*, las combinaciones constituidas por vocal, más bilabial no nasal más s se escriben siempre con b y no con p: *abstraer, substancial, obsceno*.

Dado que la tendencia general tiende a simplificar el grupo en la pronunciación, está plenamente admitida la posibilidad de reducir dichos grupos mediante la supresión de la s, de tal manera que podemos escoger entre estas dos opciones:⁷⁷

subscribir	suscribir
substancia	sustancia
substantivo	sustantivo
substituir	sustituir
substraer	sustraer
substrato	sustrato
obsuro	oscuro

⁷⁴ La coda silábica está constituida por la consonante o grupo de consonantes que siguen a la vocal en una sílaba.

⁷⁵ Aunque la RAE recoge la palabra *ovni* como excepción a esta regla en realidad no lo es dado que se trata de una sigla que recoge las letras iniciales de objeto volante no identificado.

⁷⁶ En algunos antropónimos y topónimos se mantiene la n ante b: *Gutenberg, Hartzbusch, Rosenblat, Canberra*.

⁷⁷ Cuenta Unamuno, proclive siempre a la ortografía fonetista, que "una vez, al corregir unas primeras pruebas de un escrito mio, taché de la prueba uno de esos signos que no representan sonido vivo, una b de "substancia" o de "obsuro" (...) u otra pedantería así. Y al enviarme segundas pruebas el regente de la imprenta debajo de mi corrección escribió esta advertencia: ¡jojo! A lo que yo tomando la pluma taché el ¡jojo! y escribí en grandes letras ¡oido!"

Sin embargo la Real Academia no admite en todos los casos la manifestación ortográfica de esta tendencia y así prescribe la presencia del grupo en voces como:

absceso	abscisa
abstener	abstención
abstracción	abstraer
abstruso	obscenidad
obsceno	obstaculizar
obstáculo	obstante
obstetricia	obstinación
obstinado	obstrucción
obstruccionismo	obstruccionista
obstructor	obstruir

3.5.1.2. LA V

Se escriben con v:

- a- Las palabras terminadas en viro, vira, ívoro, ívora: *omnívoro, piscívoro, herbívoro*⁷⁸
- b- Las palabras que comenzando por las sílabas ad-, sub- y ob-, preceden al fonema labial sonoro: *advertir, adversario, subvención, obvio.*⁷⁹
- c- Los adjetivos terminados en ava, ave, avo, eve, evo, iva, ivo: *activa, octava, grave, decisivo.*⁸⁰
- d- Las formas de los presentes del verbo ir (*voy, vamos, ve*).
- e- Los pretéritos terminados en uve y sus derivados (*estuve, anduve, estuviera*).
Existe una clara excepción en el verbo haber (*hube, hubiera*).
- f- Las palabras compuestas de vice- (*vicepresidente, vicedirector*)⁸¹
- g- Los verbos terminados en -ver (*resolver, absolver*).

⁷⁸ La palabra víbora no es realmente una excepción puesto que su origen etimológico es distinto.

⁷⁹ La palabra abogado procedente del latín advocatus se escribe con b (en contra de su etimología) por haber perdido la d del prefijo. Si se hubiera conservado como *advogado, siguiendo la regla se escribiría con v. Así ocurre, por ejemplo, con advocación.

⁸⁰ Excepciones a esta regla serían suabo y mancebo que, en castellano antiguo tenía valor adjetivo.

⁸¹ biceps no podemos considerarla como una excepción puesto que no pertenece a la misma familia.

Esta regla tiene, sin embargo, varias excepciones: *caber, deber, beber, haber, sorber y sus derivados*.

- h- Todas las formas del verbo tener y sus compuestos: *tuve, detuvo, contuvisteis, mantuvieron, retuve, sostuvimos*.
- i- Las palabras que empiezan con villa: *villancico, villa, Villanueva, Villafranca*

Son excepciones *billar, billas, billarda y billalda*.

3.5.1.3. HOMOFONÍA DE B/V

En no pocas ocasiones se produce homofonía entre dos palabras que llevan b y v respectivamente. En estos casos, pese a pronunciarse de igual forma, el significado es diferente. He aquí algunos ejemplos:

<i>acerbo</i> (áspero)	acervo (conjunto de bienes culturales)
<i>baca</i> (de los coches)	<i>vaca</i> (animal)
<i>bacante</i> (sacerdotisa de Baco)	<i>vacante</i> (libre)
<i>bacia</i> (vasija de barbero)	<i>vacía</i> (desocupada)
<i>bacilo</i> (microbio)	<i>vacilo</i> (v. vacilar)
<i>balido</i> (v. balar)	<i>valido</i> (favorito)
<i>balón</i> (pelota grande)	<i>valón</i> (natural de Valonia)
<i>bario</i> (metal)	<i>vario</i> (diverso)
<i>barón</i> (título)	<i>varón</i> (hombre)
<i>basar</i> (apoyar)	<i>vasar</i> (anaquelera)
<i>basca</i> (pandilla)	<i>vasca</i> (vascongada)
<i>bascular</i> (oscilar)	<i>vascular</i> (relativo a vasos sanguíneos)
<i>baso</i> (de basar)	<i>vaso</i> (recipiente)
<i>basto</i> (rudo)	<i>vasto</i> (extenso)
<i>bate</i> (v. Batir, palo)	<i>vate</i> (poeta)
<i>baya</i> (fruto)	<i>vaya</i> (v. ir, interjección)
<i>bello</i> (hermoso)	<i>vello</i> (pelo)
<i>beta</i> (letra griega)	<i>veta</i> (vena de madera o roca)
<i>bienes</i> (riqueza)	<i>viene</i> (v. venir)
<i>bobina</i> (carrete)	bovina (relativo a la vaca)
<i>bota</i> (calzado, v. botar)	<i>vota</i> (v. votar)
<i>cabe</i> (v. caber, preposición)	<i>cave</i> (v. cavar)
<i>cabo</i> (militar, extremo)	<i>cavo</i> (v. cavar)
<i>graba</i> (v. grabar)	<i>grava</i> (v., gravar arena gruesa)
<i>grave</i> (v. grabar)	<i>grave</i> (v. gravar, serio)
<i>hierba</i> (planta)	<i>hierva</i> (v. hervir)
<i>nabal</i> (de nabos)	<i>naval</i> (de navegación)
<i>óbolo</i> (pequeña contribución)	<i>óvalo</i> (óvalo)
<i>ribera</i> (orilla)	<i>rivera</i> (riachuelo)
<i>rebelar</i> (sublevarse)	<i>revelar</i> (desvelar)
<i>sabia</i> (erudita)	<i>savia</i> (jugo)
<i>silba</i> (v. silbar)	<i>silva</i> (composición poética)
<i>tubo</i> (pieza hueca)	<i>tuvo</i> (v. tener)

3.5.1.4. LA W

Se trata de una letra recientemente admitida en castellano por la Real Academia (1970). Como hemos dicho adopta dos articulaciones diferentes: una como b y otra como u semiconsonante.⁸²

Se pronuncia como b en los siguientes casos:⁸³

- a- En los nombres de origen visigodo: *Witiza, Wamba, Witerico*, (también pueden escribirse con v)
- b- En palabras derivadas de nombres alemanes: *wagneriano*
- c- En palabras que la Real Academia Española ha admitido (aunque prefiere el empleo de la v): *walón, wolframio*.

Se pronuncia como u:⁸⁴

En el caso de palabras derivadas del inglés⁸⁵: *Washingtoniano, whisky*.⁸⁶

3.5.2. LA C

La c, delante de e, i se pronuncia como z. Ante a, o, u, o en situación final de sílaba o palabra se pronuncia como k.

cemento, cielo, acción, bloc.

Se escriben con c:

- a- Los plurales de las palabras que en singular terminan en z (*capataz - capataces, luz - luces*).
- b- Los derivados de las palabras que terminan en -z, y siempre ante e, i (*pez - pececillo, luz - lucecilla*)
- c- Delante de "e" o "i" (*lección, acción*).

Se registra *azteca* como excepción.

⁸² Cuando las palabras con w han sido incorporadas plenamente al español, la grafía w ha sido, en general, sustituida por v: *vagón, vals, vatio* o por b: *bismuto*. Si el uso no es muy frecuente alternan las dos grafías: *wolframio/volframio*

⁸³ En alemán la articulación de la w es fricativa, labiodental, sonora.

⁸⁴ En inglés la articulación de la w es de u semiconsonante.

⁸⁵ Y sin embargo la palabra inglesa *water* ha pasado en el diccionario de la RAE de 1992 a ser *váter*, es decir, con sonido oclusivo.

⁸⁶ En el caso de *whisky* la Real Academia Española adaptó la grafía a *güisqui*.

d- Ante a, o, u, cuando su sonido es velar oclusivo sordo, es decir, cuando se pronuncia como k (*casa, contar, acuérdate*).

3.5.2.1. EL GRUPO CT

El grupo *-ct-* latino se transforma en castellano en *ch*. Así lo comprobamos, por ejemplo, en la evolución de las siguientes palabras:

noctem > *noite* > *noche*

lucta > *luíta* > *lucha*

Como orientación general para los estudiantes italianos de español podemos indicar que este grupo *-ct-* mientras en español se transforma en *-ch-*, en italiano lo hace en *-tt-*. Así lo comprobamos, por ejemplo en:

latín	español	italiano
<i>factum</i>	hecho	fatto
<i>lactem</i>	leche	latte
<i>lactucam</i>	lechuga	<i>lattuga</i>
<i>lucta</i>	<i>lucha</i>	<i>lotta</i>
<i>noctem</i>	<i>noche</i>	<i>notte</i>
<i>octo</i>	<i>ocho</i>	<i>otto</i>
<i>pectus</i>	<i>pecho</i>	<i>petto</i>
<i>suspectare</i>	<i>sospechar</i>	<i>sospettare</i>
<i>strictus</i>	<i>estrecho</i>	<i>stretto</i>
<i>tectum</i>	<i>techo</i>	<i>tetto</i> ⁸⁷

Sin embargo cabe reseñar que el español presenta numerosos cultismos en los que se conserva el grupo *-ct-* latino, que se corresponde en italiano con el grupo *-tt-*.

español	italiano
<i>acto</i>	<i>atto</i>
<i>espectáculo</i>	<i>spettacollo</i>
<i>activo</i>	<i>attivo</i>
<i>acueducto</i>	<i>acquedotto</i>
<i>afecto</i>	<i>affetto</i>

Son excepciones:

<i>práctico</i>	<i>pratico</i>
<i>práctica</i>	<i>pratica</i>

⁸⁷ Se pueden encontrar, sin embargo, palabras en italiano con una sola *-t-* como el caso de *tructa* (trucha y trota).

3.5.2.2. USO DE -CC-

Las palabras terminadas en -ción plantean muchos problemas en la escritura. En ocasiones tienen una c pero tampoco es infrecuente la presencia de dos. Para conocer la grafía acertada es conveniente acudir a sus familias de palabras. Si en ellas se encuentra una c, ésta pertenece al lexema y por tanto la palabra en cuestión llevará dos:

¿atracción o *atración?

familia: *atractivo* → *atracción*

Si por el contrario no hallamos en su familia ninguna c la palabra de que se trate solo llevará una:

¿discreción o *discrección?

familia: *discreto* → *discreción*

De igual forma:

<i>acción</i>	<i>acto</i>
<i>atracción</i>	<i>atractivo</i>
<i>calefacción</i>	<i>calefactor</i>
<i>colección</i>	<i>colecta</i>
<i>sujeto</i>	<i>sujeción</i>
<i>director</i>	<i>dirección</i>
<i>inflar</i>	<i>inflación</i>
<i>redactor</i>	<i>redacción</i>

3.5.3. LA Z.⁸⁸

La regla general señala que se emplea z sólo ante a, o, u y c ante e, i (cuando el sonido es de z). Sin embargo la Real Academia Española registra los siguientes casos:⁸⁹

- a- a principio de palabra los siguientes casos: *zebra, zéjel, zelandés, zenda, zendal, zeneta, zenit, zenón, zigoto, zigurat, zinc, zigzag, zipizape, zis, zas, zigoto*.

Se pueden escribir también con c: *cebra, ceugma, cinc, cigoto, celandés y cenit*.

⁸⁸ Esta letra, originaria del griego y a través del latín presente tanto en italiano como en español, presenta, sin embargo sonidos es diversos. Mientras en italiano es africada, dental, sorda, en español es un fonema fricativo interdental sonoro, similar al del inglés *th*.

⁸⁹ Los casos de escritura de z ante e o i, bien se pueden considerar como excepciones dado que afectan a un número de palabras relativamente pequeño, la mayoría de ellas de muy escaso uso. El diccionario de la RAE registra: En posición inicial: zi- : 17 palabras / ze- : 18 palabras; en posición intermedia: -zi- : 41 palabras / -ze- : 36 palabras. Compárese con la frecuencia de la c ante e, i. Inicial: ci- : 879 palabras / ce-: 1232 intermedia -ci-: 10148 / -ce-: 5590).

- b- en situación intermedia: *azimut, benzina, enzima, nazi, razia, hertziano, neozelandés, nazi, nazismo, pizzería.*
- c- los términos científicos: zimógeno, pancreozinina.
- d- los vocablos cultos de origen griego: zeugma (o ceugma), eczema, ázimo.
- e- los antropónimos: *Zebedeo, Zenobia, Zenón, Ezequiel, Zequías, Zea.*
- f- los antónimos: Zinbabue, Zelanda, Zelaya.

Un caso especial se produce en las terminaciones en -z que pueden confundirse con las palabras acabadas en -d si estas últimas no se pronuncian correctamente. Para identificarlas basta recurrir a las formaciones de plural. Si esta se realiza en -ces, la palabra termina en -z (perdiz - perdices). Si por el contrario acaba en -des, el singular lo será en -d (virtud - virtudes).

sonido	posición	a	e	i	o	u
z	ante vocal	za	ce/ze	ci/zi	zo	zu
z	tras vocal	az	ez	iz	oz	uz

cuadro de uso de la c/z

3.5.4. LA K ⁹⁰

No son muchas las palabras que emplean esta letra en castellano que representa siempre el fonema oclusivo velar sordo, al igual que c ante a, o, y qu ante e, i⁹¹. Algunos palabras pueden escribirse de doble manera:

⁹⁰ Seguramente es la k la letra más denostada de nuestro alfabeto. He aquí alguno de los calificativos que demuestran que, ya desde el latín, resultaba letra poco querida y fue calificada de "confusa" (Mario Victorino) e inútil (Quintiliano). Nebrija la tildaba de "letra muerta", Mateo Alemán de "inútil, extranjera y difícil de escribir", Juan de Robles de "maldito vestiglo" y hasta el mismo Unamuno la llamó "antipática y antiespañola". Salvador de Madariaga, por su parte la calificaba de antagónica con el espíritu castellano. No se quedó atrás la RAE que si en su Ortografía de 1770 decía de ella que "pudiera excusarse del todo", años más tarde, entre 1815 y 1869 la suprimió de su diccionario.

Al lado de estos "amores" es, sin embargo, letra que ha sido escogida como símbolo de rebeldía. Y así, recogiendo la sustitución de la C por una K que Unamuno utilizó en referencia a la cultura germánica (Kultura), se abre paso la contestación de los okupas, de los jóvenes que siguen la "ruta del bakalao" o de los que reivindican la revolución de la cultura, así escrita, para manifestar su desacuerdo con los cultura establecida.

⁹¹ El Diccionario de la RAE registra solamente un total de 126 palabras que incluyen la presencia de K.

<i>kilo</i>	<i>quilo</i>
<i>kilogramo</i>	<i>quilogramo</i>
<i>kilómetro</i>	<i>quilómetro</i>
<i>kiosco</i>	<i>quiosco</i>
<i>whisky</i>	<i>güisqui</i>
<i>kermés</i>	<i>quermés</i>
<i>kurdo</i>	<i>curdo</i>

Se escriben con k aquellas palabras procedentes de otras lenguas en las que se ha respetado su grafía originaria: *kiwi, káiser, wodka, walkiria, marketing*, etc.

También debemos usarla en los derivados de nombres propios extranjeros: *krausismo* (de Krause), *kantiano* (de Kant).

3.5.5. LA QU

Se trata de la letra que sustituye a la c (como sonido k) ante e, i.

Aparece siempre seguida de la u, que en ningún caso se pronuncia; es decir, se trata de una letra muda: quiero, queso.⁹²

Se escriben con qu:

- a- las palabras en las que el fonema oclusivo velar sordo precede a las vocales e, i.
- b- expresiones latinas o palabras científicas en las que qu precede a las vocales a, o. En este caso la vocal u se pronuncia. Ejemplo: *quórum, a quo, quáter, quark*.
- c- Las palabras o locuciones latinas en las que la qu precede a las vocales i, e. En este caso la u se suele pronunciar. Ejemplo: *quid pro quo, ad quem, status quo, ex aequo*.

3.5.6. LA D

La grafía de la letra d no presenta grandes dificultades. Tan solo en el caso de los prefijos sud- y nord- de las palabras compuestas y en el de la -d final de vocablo pueden producirse confusiones.

3.5.6.1. SUD- / NOD-

Como criterio general debemos tener en cuenta que en castellano existen *norte* y *sur*. La grafía *d* (de *sud* y de *nord*) es de origen anglosajón. Mantener esta *d* como hace la Real Academia Española en un buen número de palabras es introducir un elemento perturbador en

⁹² Escribía la Academia en la edición anterior de su Ortografía: "Las dos letras qu se han de considerar...como una sola, simple en el sonido y compuesta en la escritura, a la manera que la ch, la ll y la rr".

el sistema lingüístico español. Por ello, pese a que se dan como admisibles *suramericano* y *sudamericano*, preferimos la primera opción.⁹³ De igual forma optemos por *sureste* y no *sudeste* y por *noreste* en lugar de *nordeste*.

3.5.6.2. LA -D FINAL DE PALABRA

En amplias zonas de Castilla, debido a que la -d final de palabra se pronuncia como z, se producen confusiones ortográficas, fácilmente subsanables, como ya hemos reseñado, si recurrimos a las formaciones de plural (*¿*parez o pared? pl. paredes*). Los plurales terminados en -des presentan en el singular -d final. Como contrapartida los terminados en -ces se corresponden con palabras terminadas en -z (*feliz-felices*)

En cuanto a la pronunciación se suelen dar los siguientes vulgarismos:

- a- Supresión de la d a principio de palabra: *esaborio* (*desaborido*).⁹⁴
- b- Cambio de d por z en final de palabra: *Madriz, verdaz* (*Madrid, verdad*). Este fenómeno se produce entre los madrileños.
- c- Cambio de d por t en final de palabra: *Madrit, verdat*. Se da en Cataluña.
- d- Omisión de la d final: *Valladoli, verdá, salú*. Se produce en amplias zonas de Andalucía.
- e- Supresión de la d en los participios pasivos de verbos de primera y tercera persona (*ado>ao, ido>ío*): *cargao, terminao, partío, venío*. Es una manifestación típicamente andaluza.
- f- Por extensión con el fenómeno descrito en el punto anterior, se produce supresión de la d en otras palabras terminadas en -ado y -ador (normalmente sustantivos): *lao* (*lado*), *soldao* (*soldado*), *tablao* (*tablado*), *hipio* (*hipido*), *cantaor* (*cantador*), *bailaor* (*bailador*).

3.5.7. LA G Y LA J

Son dos de las consonantes que más problemas plantean en la escritura debido a que ante e, i, representan idéntico sonido. Como regla general se puede decir que se mantiene el criterio etimológico, de manera que se escriben con g las palabras que la tenían en latín (*gemelo < gemelum, gigante < gigantem*) y con j aquellas otras que no la tenían en su origen (*mujer < mulierem*)⁹⁵

⁹³ Llama la atención que la Real Academia Española admita *suramericano* pero no *surafricano*.

⁹⁴ Está admitida, e incluso es más usual, *escote* y *escotar* que *descote* y *descotar*.

⁹⁵ En el vocabulario español la presencia de la g y de la j ante la vocal e es prácticamente igual (ge: 1484/je:1445). Sin embargo la diferencia es más que notable ante la vocal i. Mientras que se registran 2101 palabras con gi, son 515 las que contienen ji.

La g puede representar dos sonidos diferentes:

a) Velar sonoro:

- ante las vocales a, o, u: *ganar, golondrina, gusano*.
- ante vocal e, i, seguida, en este caso de una u: *guerra, guinda*.
- ante las consonantes l y r: *globo, gramo*.
- ante los diptongos ue, ui. En este caso es necesaria la presencia de una diéresis sobre la vocal u: *pingüino, cigüeña*.
- en posición final de sílaba: *magnesio, signo, ignorar*.

b) Velar fricativo sordo:

- ante las vocales e, i : *gente, legión*.

Aunque no existe ninguna norma que fije la ortografía de la g y de la j, ofrecemos a continuación algunas reglas que pueden ser de utilidad.

Se escriben con g:⁹⁶

a- Todos los tiempos de los verbos terminados en **-ger, -gir e -igerar**: *coger, exigir, aligerar*.

Se exceptúan *tejer, crujir*, y sus compuestos⁹⁷

b- Las palabras que empiezan por **geo-**: *geometría, geología*.

c- Las palabras que empiezan por **gest-**: *gesticular*.

d- Las palabras que empiezan por **legi-**: *legendario, legible*.

Se exceptúan *lejíja* y los derivados de *lejos*.

e- Todas aquellas palabras **compuestas y derivadas de otras que lleven g**: *vagina - vaginal*.

f- Las palabras que tienen las siguientes terminaciones:

⁹⁶ Enumeramos solamente las reglas de la g. Por exclusión con j se escribirán las palabras restantes.

⁹⁷ También se exceptúan los verbos *desquijerar, mejor, anejir, brujir, grujir* y sus compuestos, pero por ser muy poco empleados prefiero ponerlos a pie de página.

-gen (átona) y sus derivados **-gíneo** y **-ginal**: origen, virgíneo, original.

- Si la terminación es en **-jén** (tónica) se escriben con j : comején, jején, ojén.

-genario, **-gésimo** y **-gesimal**: *octogenario, vigésimo, sexagesimal*.

-geno (átona) y sus derivados **-génico**, **-génito** y **-genio**: *hidrógeno, fotogénico, unigénito, ingenio*.

En el caso de *ajeno*, observemos que la é es tónica.

-gero (átona): *flamígero*.

-gía y **-logía** (tónicas) y sus derivados: *apología, cirugía*.

La primera de las terminaciones tiene numerosas excepciones: *alfarjía, alfajía, almejía, apoplejía, atajía, bujía, canonjía, crujía, extranjía, hemiplejía, herejía, momjía, paraplejía y taujía*

-lógica y **-logismo**: *elegía, pedagogía, patológica, patológico, neologismo, silogismo*.

-gio, **-gia** (átonas) *adagio, demagogia*.

-ginoso: oleaginoso. Excepción es *aguajinoso*.

-gión y sus derivados **-gional** y **-gionario**: *religión, regional, legionario*. Se exceptúa *ejión*

-gismo, **-gista**: neologismo, falangista.

Se exceptúan *espejismo, salvajismo y parajismo*.

3.5.8. LA H

La h en la actualidad no representa, salvo excepciones, ningún sonido. Es por tanto una letra muda.⁹⁸

Un buen sistema para resolver los problemas ortográficos que plantea la h es recurrir a un estudio comparativo con las lenguas romances. Dado que tanto el catalán como el gallego e italiano mantienen la f latina, los hablantes de estas lenguas pueden estar seguros de que en castellano se escribe h cuando el mismo vocablo lleve f en estas lenguas:

⁹⁸ El origen de la h actual se remonta a la f latina. Por evolución se transformó primero en una h aspirada y posteriormente en h muda. Se conservan, sin embargo, algunas muestras de esta aspiración que son muy notables en Andalucía, Extremadura, Canarias y algunas zonas americanas. Pongamos como ejemplo algunos casos: holgorio, haca, cante hondo, hipido.

latín	castellano	italiano	gallego	atalán
<i>facere</i>	<i>hacer</i>	<i>fare</i>	<i>facer</i>	<i>fer</i>
<i>fame</i>	<i>hambre</i>	<i>fame</i>	<i>fame</i>	<i>fam</i>
<i>ferru</i>	<i>hierro</i>	<i>ferro</i>	<i>ferro</i>	<i>ferro</i>

La lista podría hacerse mucho más numerosa:

español **italiano**

<i>hijo</i>	<i>figlio</i>
<i>halcón</i>	<i>falcone</i>
<i>haba</i>	<i>fava</i>
<i>harina</i>	<i>farina</i>
<i>hembra</i>	<i>femmina</i>
<i>hender</i>	<i>fendere</i>
<i>hongo</i>	<i>fungo</i>
<i>horno</i>	<i>forno</i>
<i>hormiga</i>	<i>formica</i>
<i>hurto</i>	<i>furto</i>

Este proceso no pueden realizarlo los que desconozcan alguna de estas lenguas. Para ellos puede servir la búsqueda de palabras de su misma familia en la que haya permanecido esa f (cultismos).

<i>hierro</i> :	<i>férreo, ferruginoso</i>
<i>hembra</i> :	<i>fémica, femino</i>
<i>hacer</i> :	<i>factible, fechoría</i>

Debemos tener en cuenta, no obstante, que en español otra de las fuentes de la presencia de la h inicial es la correspondiente h latina (y no sólo la f), cosa que no ocurre en italiano, que se pierde, como podemos ver en los siguientes ejemplos.

español **italiano**

<i>honor</i>	<i>onore</i>
<i>honesto</i>	<i>onesto</i>
<i>honorable</i>	<i>onorevole</i>
<i>homenaje</i>	<i>omaggio</i>
<i>homicida</i>	<i>omicida</i>
<i>húmedo</i>	<i>umido</i>

Presentamos a continuación algunas reglas que puedan servir para mejorar la ortografía.

Se escriben con *h*:

- a- Las palabras que comienzan por **ia-, ie-, ui-, ue-**: *hiato, hierro, huir, hueco*.⁹⁹

Tengamos en cuenta que los derivados de *hueco, hueso, huevo y huérfano* no llevan *h*: *ovoide, ovalado, oval, óvulo, ovivoro, oviparo, oquedad, osario, osamenta, orfandad, orfanato*.

Por el contrario si llevarán *h* los tiempos del verbo *oler* que comiencen por **ue-**: *huele*.

- b- Todas las formas del verbo **haber**: *he, habremos*.
- c- Las palabras que empiezan por los prefijos:

hecto-: *hectómetro*
helio-: *heliografía*
hem-(a)(o)(at)(ato): *hematoma*
hemi-: *hemisferio*
hepat-(o): *hepatitis*
hept-: *heptasílabo*
heter-(o): *heterogéneo*
hex-(a): *hexagonal*
hidr-(o): *hidrógeno*
hip-(o): *hipotenso*
hiper-: *hipermercado*
hipn-: *hipnotizar*
homo-: *homosexual*
hosp-: *hospital*

3.5.8.1. LA H INTERCALADA

Llevan h intercalada:

- a- las palabras con *h-* inicial a las que se les ha antepuesto un prefijo: *desheredar, inhumano, prehistórico*.
- b- las palabras compuestas cuyo segundo miembro tenía *h*: *malhadado, quebrantahuesos, rompehielos*.
- c- todas las palabras que contengan una vocal más el diptongo *ue*: *Orihuela, alcahuete, ahuecar, cacahuete, deshuesar, vihuela, parihuelas, Orihuela*.
- d- asimismo tengamos en cuenta la presencia de la *h* en las siguientes interjecciones: *ah, eh, oh, uh, hala, hola, bah, huy, hurra*.

⁹⁹ Las excepciones son muy escasas y de poco uso: *ion* (y sus derivados), *iota* (letra griega)

He aquí una relación de las palabras con *h* intercalada más usadas:

ahí	bohemio	exhausto	erogar
ahinco	búho	exhibir	rehusar
ahogar	buhonero	exhortar	retahíla
alcahuete	buhardilla	inhibir	tahona
alcohol	cacahuete	Mahón	truhán
alhaja	Calahorra	mahometano	vaho
alambrá	coherente	mohín	vehemente
alhelí	cohesión	moho	vehículo
almohada	cohete	Orihuela	vihuela
anhelo	cohibir	parihuela	zaherir
aprehender	cohecho	prohibir	zahorí
azahar	dehesa	rehén	zanahoria

3.5.8.2. PALABRAS HOMÓFONAS (H/-)

Existen en castellano varias palabras que coinciden en la pronunciación (dado que la *h* es muda), aunque no en la grafía. Por supuesto que su significado será totalmente distinto.

He aquí las más frecuentes:

ahijada: relación de una persona con sus padrinos.

aijada: aguijada, vara para picar los bueyes.

alharma: planta.

alarma: aviso.

aprehender: prender a una persona o cosa

aprender: adquirir conocimientos.

aprehensión: acción y efecto de aprehender.

aprensión: escrúpulo, miedo a contagio, reparo.

cohorte: unidad del ejército romano; conjunto, número.

corte: comitiva, séquito, familia real.

deshojar: arrancar las hojas a una planta.

desojar: mirar con interés para ver algo; romper el ojo de un instrumento.

habano: de la Habana; tipo de tabaco.

abano: abanico para hacer aire.

hala: voz empleada para infundir ánimo.

ala: parte del cuerpo animal que sirve para volar.

harca: expedición militar (en Marruecos).

arca: caja.

hasta: preposición o conjunción copulativa (aún o también).

asta: cuerno de animal, lanza.

hatajo: pequeño grupo de ganado. (también atajo)

atajo: senda que acorta un trayecto.

hato: ropa, ajuar, grupo de ganado.

ato: del verbo atar.

haya: árbol.

aya: persona que cuida niños.

hecho: del verbo hacer.

echo: del verbo echar

herrar: poner hierros a los caballos.

errar: equivocarse.

hético/a: muy flaco.

ético/a: moral.

hojear: pasar hojas mirando de pasada.

ojear: dirigir los ojos con atención.

¡hola!: interjección de saludo.

ola: onda de agua.

honda: arma que sirve para arrojar piedras; profunda.

onda: porción de agua.

hora: cada una de las veinticuatro partes en que se divide el día.

ora: conjunción distributiva; aféresis de ahora.

horca: instrumento mortífero.

orca: cetáceo.

hosco: de color moreno; áspero, intratable.

osco: habitante de antiguo pueblo italiano.

hostia: pan sagrado, oblea.

ostia: ostra.

huevo: de gallina.

huevo: necesidad.

huno: antiguo pueblo del centro de Asia.

uno: número.

huso: de hilar.

uso: costumbre.

rehusar: rechazar.
reusar: volver a usar.

Un caso especial de homofonía presentan las siguientes expresiones monosilábicas con tres posibilidades:

he	: de haber	ha	: de haber
e	: conjunción	a	: preposición
jeh!	: interjección	jah!	: interjección

3.5.9. LA M

No es este sonido y letra que suele presentar problemas. Tan sólo en posición implosiva puede llegar a confundirse, en alguna ocasión, con la n.

Se escribe m:

a- Antes de n: *indemne, columna, himno, alumno, inmune.*

Se exceptúan aquellas palabras en las que la n de la raíz va precedida de algún prefijo terminado también en -n (con-, en-, in-, sin-): *connotar, emnegrecer, innato, sinnúmero, innecesario.*

b- Antes de p y b: *campe, ambos, ambiguo, campana.*

Existe alguna excepción en topónimos y antropónimos: *Hartenbusch, Gutenberg, Canberra.* También se da en algún tecnicismo científico: *sulfínpirazona.*

c- Antes de m en algunas palabras: *gamma* y sus compuestos, *Emma, Emmanuel.*

d- Al final de algunas palabras de origen extranjero: *idem, álbum, memorándum, curriculum.*

3.5.10. LA N

Únicamente nos vamos a ocupar de esta letra en relación con su presencia o no en las sílabas trans/tras, que parecen ser la única fuente de confusión, una vez aclarado el empleo de la m en posición implosiva.

Existen tres posibilidades:

a- trans-: *transitar, transeúnte, tránsito.*

b- tras-: *trasluz, trasplantar, trascendente, trasnochar.*

c- trans-/tras- indistintamente, si bien la Real Academia Española prefiere la primera opción¹⁰⁰:

¹⁰⁰ La lista es muy numerosa. En el diccionario de la RAE se registran

<i>transbordador</i>	<i>trasbordador</i>
<i>transcribir</i>	<i>trascibir</i>
<i>transcripción</i>	<i>trascipción</i>
<i>transcurrir</i>	<i>trascurrir</i>
<i>transferencia</i>	<i>trasferencia</i>
<i>transfiguración</i>	<i>trasmfiguración</i>
<i>transformación</i>	<i>trasmformación</i>
<i>tránsfuga</i>	<i>trásfuga</i>
<i>transfusión</i>	<i>trasmfusión</i>
<i>transmediterráneo</i>	<i>trasmediterráneo</i>
<i>transmitir</i>	<i>trasmistir</i>
<i>transmutar</i>	<i>trasmutar</i>
<i>transparencia</i>	<i>trasmclarencia</i>
<i>transpirar</i>	<i>trasmpirar</i>
<i>transportar</i>	<i>trasmportar</i>
<i>transversal</i>	<i>trasmversal</i>

3.5.11. LA Ñ

Es la ñ la aportación del español al alfabeto latino. Originada del latín por grupos como *gn*, *nm*, *ni*, evolucionó y dio lugar en las lenguas romances en la actual nasal palatal. La carencia de una única grafía provocó en la Edad Media un amplio mosaico de grafías que se sumaron a las tres anteriormente mencionadas: *yn*, *ny*, *in*, *nj*, *ng*, *ign*, *nig*, *n*. Finalmente las lenguas romances adoptaron soluciones escritas diversas: mientras el francés y el italiano prefirieron *gn*, el catalán *ny* y el portugués *nh*, el castellano se inclinó por *nm*, que, andando el tiempo, se abrevió en *n* con una rayita encima que, posteriormente se onduló en tilde: ñ.

Se trata de una letra que en los últimos años se ha convertido en un auténtico emblema de España y ocupa un lugar destacado, por ejemplo, *cmc* logotipo del Instituto Cervantes.¹⁰¹

310 palabras que comienzan por el prefijo *trans-*, buena parte de las cuales están también admitidas con su reducción a *tras-*.

¹⁰¹ El 8 de mayo de 1991 España se despertó con la noticia, aparecida en todos los medios de difusión, de que la ñ tenía sus días contados. El origen de tamaña barbaridad radicaba en el problema planteado en la Comunidad Económica Europea ante la prohibición de España de importar ordenadores con teclados que no tuvieran ñ. Como solución no se les ocurrió otra cosa a los fabricantes europeos que proponer la supresión de la ñ. Obviamente como la propuesta no tenía ni pies ni cabeza, (pensemos, además, que los ordenadores fabricados en Estados Unidos tienen la ñ) se diluyó como la espuma y se quedó en un anecdótico "ataque alfabético" motivado por absurdos intereses comerciales. Pero en el medio habían quedado sobresaltos, indignación y exaltación de los valores hispánicos. Según cuenta Gregorio Salvador "Mario Vargas Llosa se ofreció a encabezar una manifestación en su defensa, y Gabriel García Márquez la consideraba el "salto cultural" de una lengua romance que dejó atrás a las otras, al representar con una sola letra un sonido para el que los demás requieren dos"

3.5.12. LA R / RR

Son estas dos consonantes que no suelen presentar demasiados problemas en la escritura. Si alguno existe surge de la inadecuación entre los fonemas (alveolar vibrante simple y alveolar vibrante múltiple) y las letras que los transcriben. Debemos tener en cuenta, sin embargo, que en español la rr no se considera el resultado de una duplicación de la r. La diferencia entre ambas, que radica en la vibración (múltiple en el caso de la rr y simple en la r), hace que se vean no sólo como elementos fónicos distintos, sino también como independientes.

Su realización simple /r/ es muy similar al de la /r/ italiana, si bien en español es ligeramente menos vibrante (se produce una sola vibración). Por el contrario el fonema /rr/ se realiza con mucha mayor vibración que en italiano.

letra	fonema alveolar vibrante
r-, -r, lr, nr, sr	múltiple
rr	múltiple
-r-	simple

a- El fonema alveolar vibrante múltiple se representa:

rr: - en interior de palabra, entre vocales: *carro, perro, guerra*

r: - en posición inicial de palabra: *ropa, reza, rizo*

- tras consonante (l, n, s): *Israel, alrededor, honrado*

b- El fonema alveolar vibrante simple se representa:

r: - entre vocales: *cara, tiro*

- tras consonante: *gripe, treta*

- final de sílaba: *cerveza, comer*

3.5.13. LA S

El fonema /s/ es en español siempre sordo. Las realizaciones sonoras de este fonema que se producen en posición final de sílaba y delante de una consonante sonora, no tienen pertinencia fonológica: *isleño*.

A diferencia del italiano, en español la s no va nunca seguida de consonante en posición inicial de palabra.¹⁰²

¹⁰² El diccionario de la Real Academia registra una sola palabra: *stábat*

Un fenómeno muy extendido tanto en Hispanoamérica como en la zona sur de España es el seseo, que consiste en pronunciar la *z* o la *c* ante *e*, *i*, como *s*. Aunque son contadas las palabras en las que se puede producir una confusión semántica, máxime si están situadas en un contexto, es indudable que se trata de una alteración que puede dificultar inicialmente el aprendizaje del español:

Me voy de casa

Me voy de caza /casa (v. cazar)

3.5.14. LA X

Es la única letra castellana que transcribe dos fonemas /s/ y /ks/.¹⁰³ Su pronunciación puede ser como:

- a- [ks] o [gs] a principio, a final de palabra o en posición intervocálica: *xilófono*, *silex*, *examinar*.
- b- [s] ante consonante: *explicación*, *externo*.

Es muy difícil establecer reglas para el empleo de la *x*. Para evitar la confusión que se pueda producir con la *s* (**estremo* - *extremo*; **exófago* - *esófago*) tendremos que recurrir a la etimología o al diccionario.¹⁰⁴

Un caso especial lo constituyen los antropónimos y topónimos, en los que se constatan alternancias entre la *x* y la *j*: Texas - Tejas, México - Méjico. Tengamos en cuenta que en cualquier caso el sonido es siempre *j*, por lo que parece lógico que sea esta la letra que se escriba para evitar posibles confusiones a la hora de pronunciarla.¹⁰⁵

¹⁰³ Existen no obstante algunas palabras con el mismo sonido [ks], pero escritas no con *x* sino con *cs*: *facsimil(e)* y sus derivados, *fucsia*.

¹⁰⁴ Escribía Unamuno, no sin cierta ironía, sobre este aspecto: "*Encierra la letra X, por obra y gracia de los matemáticos, algo de misterioso y envuelto en arcano.*

"*Esa es la X del problema*", se dice; " he aquí la *equis pavorosa*", y *X* firman todos los firmantes que no quieren presentarse al público ni gastar tiempo en inventar pseudónimos. Sin duda alguna, por este carácter sibilítico y misterioso de la *X*, ha caído en gracia esa letra a muchas personas, que la sueltan y disparan a diestro y siniestro, la prodigan a troche y moche, la traen y la llevan de la ceca a la meca, sin ton ni son y a la buena de Dios. Estoy harto de leer y releer en periódicos, papeles y libros "*exparcir*", "*explendor*", "*expontáneo*", "*extrago*", "*excéptico*", "*excoger*" y hasta "*expecifico*" (...)

Y lo extraño es que se descuelgan con tales deslices quienes, aunque no otra cosa, deletrean el latín y saben que las voces que en este idioma tienen *s* líquida o inicial, como *spargere* (de aquí *esparcir*), *splendor*, *spontaneus*, *strages* (de donde *estrago*), *scepticus*, etc., se escriben y deben escribirse en castellano con *ese* y no con *equis*, y quienes no lo sepan pueden consultar con fruto la última edición del Diccionario de la Academia, que para el caso, ya que no para otros, viene de perlas".

¹⁰⁵ La recomendación de escribir este tipo de palabras con *j* choca

3.5.14.1. PALABRAS PARÓNIMAS X/S

boxear (pelear con los puños)
exclusa (v. excluir)
expiar (pagar las culpas)
expurgar (purificar)
extirpe (v. extirpar)
laxo (sin tensión)
sexo (condición orgánica)
texto (escrito)

vosear (tratar de vos)
esclusa (dique para aguas)
espiar (acechar)
espulgar (quitar las pulgas)
estirpe (linaje)
laso (cansado)
seso (cerebro)
testo (v. testar)

frontalmente con la decisión mejicana de mantener el arcaísmo de la x (México) en la escritura, que no en la pronunciación que, insistimos, es de j.

1950

1951

1952

1953

1954

1955

1956

1957

1958

1959

1960

1961

1962

1963

1964

1965

1966

1967

1968

1969

1970

1971

1972

1973

1974

1975

1976

1977

1978

1979

1980

1981

1982

1983

1984

1985

1986

1987

1988

1989

1990

1991

1992

1993

1994

1995

1996

1997

1998

1999

2000

2001

2002

2003

2004

2005

2006

2007

2008

2009

4. REDUCCIÓN DE PALABRAS

4.1. LAS SIGLAS

Señalamos, en primer lugar, que el uso de siglas y abreviaturas en los documentos de trabajo es una práctica muy común y que, en muchos casos, es necesaria para facilitar la comprensión de los textos. Sin embargo, el uso excesivo de siglas puede dificultar la lectura y la comprensión de los documentos. Por lo tanto, es importante utilizar las siglas de manera adecuada y explicarlas cuando sea necesario.

LA REDUCCIÓN DE PALABRAS

El uso de siglas y abreviaturas es una práctica muy común y que, en muchos casos, es necesaria para facilitar la comprensión de los textos.

b- Textos formales

En los textos formales, como en los informes, actas de reuniones, etc., el uso de siglas y abreviaturas debe ser limitado y solo se deben utilizar las más conocidas. Además, es necesario explicarlas al menos una vez en el texto.

c- Combinados a otros documentos

En los documentos que combinan elementos formales e informales, como en los informes de trabajo, etc., el uso de siglas y abreviaturas puede ser más amplio, pero siempre debe explicarse.

d- Documentos informales

En los documentos informales, como en los correos electrónicos, etc., el uso de siglas y abreviaturas puede ser más amplio, pero siempre debe explicarse.

4.1.1. EL PLURAL DE LAS SIGLAS

El uso del plural de las siglas es una cuestión que puede generar dudas. En general, se recomienda utilizar el plural de las siglas de la misma manera que el plural de las palabras que representan. Por ejemplo, si se utiliza la sigla "C.A." para referirse a una "Compañía Anónima", el plural sería "C.A.s".

En algunos casos, el uso del plural de las siglas puede ser confuso, por lo que es importante explicarlas cuando sea necesario.

En algunos casos, el uso del plural de las siglas puede ser confuso, por lo que es importante explicarlas cuando sea necesario.

4. REDUCCIÓN DE PALABRAS

4.1. LAS SIGLAS

Son formaciones convencionales que unen la letra o letras iniciales de un grupo de palabras a las que sustituyen. Se escriben con mayúsculas, y, al igual que ocurre con las abreviaturas, su lectura debiera realizarse reconstruyendo la totalidad de las palabras (Organización de Naciones Unidas) y no pronunciándola como si fuera un vocablo (ONU). Sin embargo la realidad es muy otra y hoy a todas horas escuchamos la "once", la "otan" e incluso se construyen derivados que pasan a la escritura con entera normalidad (ugetista, de UGT o cenetista de la CNT).¹⁰⁶

La lectura de las siglas presenta variadas posibilidades de lectura:

a- Obligada por la imposibilidad de pronunciar consonantes sin la presencia de vocales, se deletrea. Por ejemplo:

DDT: (Dicloro-Difenil-Tricloroetano); se lee "dedeté"

CD: (compact disc); se lee "cedé"

IBM: (International Business Machines); se lee "ibeeme"

b- Textual. Por ejemplo:

FIFA: (Fédération International de Football Association); se lee "fifa"

OVNI: (Objeto volante no identificado); se lee ovni.

OTI: (Organización de Televisiones Iberoamericanas); se lee "oti"

c- Combinando ambos métodos:

CSIC: (Consejo Superior de Investigaciones Científicas); se lee "Cesic"

PSOE: (Partido Socialista Obrero Español); se lee "pesoe"

d- Reconstruyendo las palabras:

IU: (Izquierda Unida); se lee "Izquierda Unida"

4.1.1. EL PLURAL DE LAS SIGLAS

Normalmente las siglas no suelen tener plural debido a que designan organismos o instituciones individualizadas. Sin embargo en los que se produce la pluralidad existen varios modos de marcarla:

¹⁰⁶ En algunas ocasiones la sigla ha cobrado valor de auténtico vocablo, hasta tal punto que se llegan a ignorar las palabras originarias: talgo (tren articulado ligero Goicoechea-Oriol).

a- Por repetición de iniciales:

AA EE	(Asuntos Exteriores)
FF NN	(Fuerzas Navales)
SS MM	(Sus Majestades)
EE MM	(Enseñanzas Medias)
CC OO	(Comisiones Obreras)
RR CC	(Reyes Católicos)
EE UU	(Estados Unidos)

b- Añadiendo una -s, como si se tratara de una palabra normal:

APAS	(Asociaciones de Padres de Alumnos)
GEOS	(Grupo Especial de Operaciones)
OPAS	(Oferta Pública de Adquisición)

c- Anteponiendo el determinante plural:

Los MIR	(Médicos Internos Residentes)
Los VIP	(Very Important Persons)
Los GAL	(Grupos Antiterroristas de Liberación)

4.1.2. ALGUNAS SIGLAS FRECUENTES

Las siglas pueden escribirse con o sin puntos.

A

ADENA	Asociación para la defensa de la Naturaleza.
AI	Amnistía Internacional.
ATS	Ayudante Técnico Sanitario.
BBC	Sociedad Británica de Radiodifusión.

B

BOE	Boletín Oficial del Estado.
BUP	Bachillerato Unificado Polivalente.

C

CAMPSA	Compañía Arrendataria del Monopolio de Petróleos. Sociedad Anónima.
CASA	Construcciones Aeronáuticas, Sociedad Anónima.
CAT	Comisaría de Abastecimientos y Transportes.
CC	Cuerpo Consular. Comité Central.
CCC	Consejo de Cooperación Cultural (del Consejo de Europa).
CCOO	Comisiones Obreras.
CD	Cuerpo Diplomático. Club Deportivo.
CE	Consejo de Europa.

CEA	Confederación Europea de la Agricultura.
CECA	Confederación Europea del Carbón y del Acero.
CEE	Comunidad Económica Europea.
CEOE	Confederación Española de Organizaciones empresariales.
CEPYME	Confederación Española de Pequeña y Mediana Empresa.
CGAT	Comisaría General de Abastecimientos y Transportes.
CIA	Servicio Central de Información.
CIME	Comité Intergubernamental para la Migración Europea.
CIU	Convergencia y Unión.
CMI	Comité Marítimo Internacional.
CMT	Confederación Mundial del Trabajo.
CNT	Confederación Nacional del Trabajo.
COI	Comité Olímpico Internacional.
COU	Curso de Orientación Universitaria.
CSIC	Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
CTNE	Compañía Telefónica Nacional de España.

D

DNI	Documento Nacional de Identidad.
-----	----------------------------------

E

EAU	Emiratos Árabes Unidos.
EEUU	Estados Unidos.
EGB	Educación General Básica
EM	Estado Mayor.
ETA	Euskadi y Libertad.
ETS	Escuelas Técnicas Superiores.

F

FAO	Organización para la Alimentación y la Agricultura.
FBI	Oficina Federal de Investigación.
FC	Ferrocarril.(plural FF.CC.)
FC	Fútbol Club.
FED	Fondo Europeo de Desarrollo.
FFAA	Fuerzas Armadas.
FIBA	Federación Internacional de Baloncesto Amateur.
FIFA	Federación Internacional de Fútbol Asociación.
FM	Frecuencia Modulada.
FMI	Fondo Monetario Internacional.

G

GAL	Grupos Antiterroristas de Liberación.
GEO	Grupos Especiales Operativos.
GRAPO	Grupos Revolucionarios Antifascistas Primero de Octubre.

H

HB Herri Batasuna (Unidad Popular).

I

IATA Asociación Internacional de Transporte Aéreo.
 IBA Asociación Internacional de Boxeo.
 ICI Instituto de Cooperación Iberoamericana.
 ICONA Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza.
 INI Instituto Nacional de Industria.
 INTERPOL Organización Internacional de Policía Criminal.
 IRA Ejército Republicano Irlandés.
 IVA Impuesto sobre el valor añadido.

K

KGB Comité Estatal de Seguridad (policía soviética).

M

MAP Agencia Marroquí de Prensa.
 MC Mercado Común.
 MIR Médico Interno y Residente.
 MOPU Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo.

N

NASA Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio (EE UU).
 NATO Organización del Tratado del Atlántico Norte.

O

OCDE Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico.
 OEA Organización de Estados Americanos.
 OIT Organización Internacional del Trabajo.
 OLP Organización para la Liberación de Palestina.
 OMS Organización Mundial de la Salud.
 OCDE Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico
 ONCE Organización Nacional de Ciegos Españoles.
 ONU Organización de Naciones Unidas.
 OPAEP Organización de Países Árabes Exportadores de Petróleo.
 OPEP Organización de Países Exportadores de Petróleo.
 OTAN Organización del Tratado del Atlántico Norte.
 OTI Organización de Televisiones Iberoamericanas.
 OUA Organización para la Unidad Africana.
 OVNI Objeto volante no identificado.

P

PCE	Partido Comunista de España.
PIB	Producto Interior Bruto.
PMM	Parque Móvil de Ministerios.
PNB	Producto Nacional Bruto.
PNN	Profesor No Numerario.
PNV	Partido Nacionalista Vasco.
POLISARIO	Frente Popular para la Liberación de Saquia al Hamra y Río de Oro.
PSOE	Partido Socialista Obrero Español.
PVP	Precio de venta al público.

R

RACE	Real Automóvil Club de España.
RAE	Real Academia Española.
RAF	Fuerzas Aéreas Británicas.
RDA	República Democrática Alemana.
RENFE	Red Nacional de Ferrocarriles Españoles.
RFA	República Federal Alemana.
RIP	Requiescat in pace (descanse en paz).
RNE	Radio Nacional de España
RTVE	Radio Televisión Española.

S

SA	Sociedad Anónima.
SAR	Su Alteza Real.
SER	Sociedad Española de Radiodifusión.
SL	Sociedad Limitada.
SM	Su Majestad.
SOS	Señal de socorro.
SWAPO	Organización Popular del África del Suroeste (Namibia).

T

TALGO	Tren articulado ligero Goicoechea-Oriol.
TASS	Agencia telegráfica de la Unión Soviética.
TIR	Transporte Internacional por Carretera.
TNT	Trinitrotolueno.
TWA	Líneas aéreas norteamericanas.
UEFA	Unión de Asociaciones Europeas de Fútbol.
UGT	Unión General de Trabajadores
UHF	Frecuencia muy alta (<i>Ultra high frequency</i>)
UNED	Universidad Nacional de Educación a Distancia.
UNESCO	Organización de la Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
UNICEF	Fondo Internacional de las Naciones Unidas de Socorro a la Infancia.
UNITA	Unión para la Independencia Total de Angola.
URSS	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

USA	Estados Unidos de América.
UVI	Unidad de Vigilancia Intensiva.

4.2. LA ACRONIMIA:

Se produce por la agrupación de comienzos y finales de palabras. Por ejemplo:

Teleñecos: (televisión y muñecos)

Bit: (binary y digit)

Transistor: (transfer y resistor)

La Real Academia Española define los acrónimos como "*palabras formadas por las iniciales, y a veces, por más letras, de otras palabras*" y pone como ejemplo RE(d) (N)acional (de) (F)errocarriles (E)spañoles.

No parece demasiado coherente identificar acrónimos y siglas cuando, en realidad, se trata de fenómenos distintos. Si *informática* es el resultado del truncamiento de las palabras información y automática, en RENFE la formación se produce por la yuxtaposición de las iniciales de Red Nacional de Ferrocarriles Españoles.

La acronimia se puede producir por la suma de:

a- palabras apocopadas:

radar: radio detection ranging.

télex: teleprinter exchange.

b- palabras con aféresis y apócope:

telemática: telecomunicación automática.

informática: información automática.

tergal: poliéster galo.

d- En ocasiones se produce un procedimiento mixto de sigla y acronimia:

Banesto: (Banco Español de Crédito)

Su ortografía no difiere de la del resto de las palabras. Si se trata de nombre propio se escribirá con mayúscula inicial. Si, por el contrario, es común, se emplearán minúsculas.

4.3. APÓCOPE O ACORTAMIENTO

Existe un procedimiento no bautizado de formación de palabras que consiste en su acortamiento: cine (*cinematógrafo*). Los motivos de este proceso residen en la excesiva

longitud del término (radio < radiodifusión) o en su complejidad (*otorrino* < *otorrinonaringólogo*).¹⁰⁷

moto < *motocicleta*

auto < *automóvil*

zoo < *zoológico*

4.3. LAS ABREVIATURAS

La abreviatura es una representación reducida de una palabra en la escritura. Mucho se ha debatido sobre la proliferación que se da en nuestros días, pero lo cierto es que no se trata de un fenómeno actual sino bien antiguo. Griegos, romanos y otros muchos pueblos posteriores usaron y abusaron de ella hasta tal punto que se hizo imprescindible establecer una regulación que prescribiera y limitara su empleo.¹⁰⁸

4.3.1. NORMAS DE FORMACIÓN Y USO

Como criterio general establezcamos que en escritos normales debemos evitarla. Pero hay que ser conscientes de la realidad y aceptar su uso, especialmente en textos comerciales o técnicos. Su empleo se justifica fundamentalmente por razones de economía gráfica¹⁰⁹, o bien para evitar repeticiones excesivas.

Señalamos a continuación los criterios generales que deben regir en la formación y en el uso de las abreviaturas:

- 5- Las abreviaturas se escribirán con mayúscula o minúscula inicial, según sean las palabras que representen. Ejemplos: *a.m.* (ante meridiem), *a. J.C.* (antes de Jesucristo), *admón.* (administración), *RR.CC.* (Reyes Católicos). Existen, sin embargo, numerosas excepciones: *Vd.*, *V.* (usted), *C.*, *c.* (calle).
- 2- Como regla general se escribirá punto detrás de las abreviaturas: *etc.* Son numerosas las excepciones:

- los símbolos químicos: *He* (helio)
- las unidades de medida: *kg* (kilogramo)
- los puntos cardinales: *N* (norte)

¹⁰⁷ Existen en el lenguaje coloquial, especialmente estudiantil, una gran cantidad de palabras sincopadas: *cole* (colegio), *mate* (matemáticas), *profe* (profesor), *boli* (bolígrafo), *tele* (televisión), *bici* (bicicleta), etc.

¹⁰⁸ La letra ñ es un buen ejemplo de abreviación puesto que procede de los grupos "nn", "mn" o de "ni" más vocal.

¹⁰⁹ No parece que existan estas razones en abreviaturas como *lib.* (libro), *ibid* (ibidem), *fol.* (folio) o *documto.* (documento). Tan solo dos letras que, a efectos prácticos, se convierten en una pues habrá que sumarles el punto abreviativo. Salvo confusión, poco o nada se gana con la presencia de estos signos, que, sin lugar a dudas, debemos erradicar de nuestro uso.

- 3- Si en la abreviatura aparece una vocal que en la palabra representada lleva tilde, deberá mantenerse: *pág.* (página), *cód.* (código), *ár.* (árabe) ¹¹⁰
- 4- Las abreviaturas con letras voladas llevarán el punto antes de dichas letras: *D.^a* (doña), *desct.^o* (descuento).
- 5- Las abreviaturas de varias palabras pueden recurrir como separador a la barra oblicua: *c/c* (cuenta corriente).
- 6- En ocasiones se recurre a la barra oblicua como sustitutiva del punto en abreviaturas simples: *v/* (visto), *ch/* (cheque).
- 7- Las abreviaturas no regladas no deben prestarse a la ambigüedad; es decir, su presencia no dará lugar a dos o más interpretaciones diferentes.
- 8- La presencia de abreviaturas poco comunes en los escritos conllevará la incorporación de listas aclaratorias.
- 9- En un proceso regular de formación la abreviatura no debe terminar en final de sílaba ni en vocal, y conservará todas las consonantes que sean cabeza de la sílaba truncada. Así de *gramo*, *gr.* y no **gra.* ¹¹¹
- 10- Una abreviatura no debe aparecer sola en una línea de un párrafo:

*Los lápices, los bolígrafos, las gomas,
etc.*

deberemos escribir:

Los lápices, los bolígrafos, las gomas, etc.

o bien :

*Los lápices, los bolígrafos, las gomas,
etcétera.*

- 11- La abreviatura solo podrá aparecer a final de línea si le acompaña su complemento. En caso contrario tendrá que pasar a principio de la siguiente. ¹¹²

¹¹⁰ Las excepciones a esta regla son debidas a su carácter internacional: *a* (área), *Ha* (hectárea).

¹¹¹ Por su formación las abreviaturas pueden ser regulares o convencionales. Las primeras serán aquellas constituidas mediante apócope o supresión de la parte final de una palabra (art. por artículo, sig. por siguiente). Las segundas serán las formadas por la letra inicial de la palabra a la que, tras una síncope intermedia, se pueden incorporar otras. Ejemplo de estas últimas son *K.* por kilo., *ntro.* por nuestro, o *Dr.* por doctor.

¹¹² Esta norma que a priori parece muy sencilla cuando se traslada a la imprenta puede ocasionar algún problema. Para evitarlo, algún periódico

Es correcto, por tanto, que *etc.* aparezca a final de línea pues siempre irá acompañada de un complemento que le precede.

Pero no sería admisible:

Allí estaban todos los niños: Lucía, Laura, José M^o, Sara y Pablo.

La abreviatura *M^o* necesariamente tiene que acompañar a José puesto que es su complemento:

Allí estaban todos los niños: Lucía, Laura, José M^o, Sara y Pablo.

- 12- Las abreviaturas compuestas (RR. CC.) no admiten división a final de línea, ni pueden separarse de los términos a los que afectan:

No sería correcto:

*Vimos que en la ceremonia estaban SS.
MM. los reyes de España.*

y tampoco:

*En su viaje por varios países de América S.M.
Juan Carlos...*

- 13- Las abreviaturas de palabras como página, artículo, editorial, título, tomo, etc. utilizadas en libros sólo se emplearán entre paréntesis o formando parte de notas, referencias bibliográficas, etc.
- 14- Las abreviaturas de tratamiento no se usarán en la andadura de los textos. Escribamos por tanto:

Tras la visita del señor (y no Sr.) Eduardo Fuentes, debo comunicarle...

- 15- Tanto en títulos como en poesía no deben emplearse abreviaturas, salvo cuando formen parte del propio título o sean usadas conscientemente por el autor.¹¹³

como El País no utiliza jamás abreviaturas del tipo de *etc.* que sustituye por la palabra entera (etcétera).

¹¹³ Como título de libro tenemos un buen exponente en "A.M.D.G." de Ramón Gómez de la Serna. En el segundo de los casos el ejemplo más llamativo lo constituye el poema de Dámaso Alonso "La invasión de las siglas" del que a continuación reproducimos un fragmento:

- 16- No deben usarse en la andadura de los textos si no son complemento de algún dato. Será incorrecto escribir:

Todos esos productos son para la Sra.

- 17- No será correcto poner abreviatura cuando esta se refiere a algún dato que esté expresado con letras.¹¹⁴

Es muy caro; vale cincuenta mil pts.

- 18- En el caso de diccionarios, enciclopedias o libros similares, se suelen admitir muchas de estas prohibiciones antes mencionadas (división a final de sílaba, separación de complementos, etc.)

Aunque a continuación vamos a presentar una lista de las abreviaturas más frecuentes en español, esto no puede ser más que meramente orientativo. Sobre este aspecto la Real Academia Española se manifiesta: *"Es imposible sujetar a números y a reglas fijas y constantes las abreviaturas, habiendo, como debe haber, justa libertad para convenir en cuantas sean necesarias y oportunas en libros de cierta índole, como diccionarios, catálogos, bibliografías, colecciones epigráficas, etc., donde resultaría molesto el repetir con todas sus letras y hasta la saciedad una o dos docenas de palabras de clasificación o especificación común o muchos artículos del libro. Al frente de tales libros se pone siempre la tabla de abreviaturas"*.

4.3.2. EL NÚMERO:

Existen diversas posibilidades de formar plural en algunas abreviaturas ¹¹⁵:

USA, URSS.

USA, URSS, OAS UNESCO:

ONU,ONU,ONU.

TWA, BEA, K.L.M., BOAC

;RENFE, RENFE, RENFE!

FULASA, CARASA, RULASA

CAMPSA, CUMPSA, KIMPASA;

FETASA, FITUSA, CARUSA,

;RENFE, RENFE, RENFE!

¡S.O.S., S.O.S., S.O.S.,

S.O.S., S.O.S., S.O.S.!

Vosotras erais suaves formas:

INRI, de procedencia venerable.

S.P.Q.R., de nuestra nobleza heredada.

Vosotras nunca fuisteis invasión.

Hable

al ritmo de las viejas normas

mi corazón.(...)

¹¹⁴ Recoge José Martínez de Sousa en su diccionario de ortografía la incorrección del DRAE en el suplemento de 1970 y 1984: "Hijo de Apolo, en el sentido fig. de poeta"

¹¹⁵ No son muy frecuentes los plurales en las abreviaturas; unas porque su significado no lo permite (a.J.C.), otras porque se aplican a ambos números (tal ocurre en el sistema métrico decimal: 3 cm., 14 a.) y las más por falta de costumbre.

- a- En las abreviaturas de más de una letra añadiendo -s: *págs.* (páginas), *vols.* (volumenes), *mss.* (manuscritos).
- b- En el caso de las abreviaturas realizadas por contracción en las que el singular acaba en consonante, añadiendo -es: *Sr. - Sres.*; *Dr. - Dres.*
- c- Si están constituidas por una sola letra, duplicándola. El punto se pondrá sólo después de la letra duplicada: *pp.* (páginas), *ss.* (siguientes), *SS.MM.* (Sus Majestades).
- d- Una abreviatura especial es la de "usted", que si se abrevia en V. o U. formará su plural en VV.
- e- Con letra volada el plural debe representarse añadiendo s volada.¹¹⁶

Los símbolos químicos y unidades de medida se mantienen invariables: 43 *m.* (43 metros), 2 *O* (dos oxígenos).

Ya hemos indicado que en la lectura de las abreviaturas debe reconstruirse la palabra completa. Recordemos que la razón de su existencia está en la simplificación escrita, pero nunca oral. Parece absurdo, por tanto leer "ilmo" o "eseá" en lugar de ilustrísimo o sociedad anónima.¹¹⁷

4.3.3. EL GÉNERO

Como regla general las abreviaturas manifiestan el género. Así *Dr.- Dra.*; *Sr. - Sra.*

Los femeninos pueden realizarse con ^a volada o con a normal: *Dr.^a* o *Dra.*, *Sr.^a* o *Sra.*

4.3.4. ABREVIATURAS CON NÚMEROS VOLADOS

Se producen en los números ordinales, en los que se expresa siempre el género: 1^o, 1^ª; 2^o, 2^ª; 26^o, 26^ª.

4.3.5. ABREVIATURAS MÁS FRECUENTES

A	amperio(s)
A	Alteza (plural AA)
AA.VV.	autores varios
(a)	alias.

¹¹⁶ Así lo prescribe la Academia en su *Ortografía* de 1999. Pero ya sabemos que es algo que no se cumplirá, dado que los teclados de las máquinas de escribir y de los ordenadores no parecen preparados para tal grafía.

¹¹⁷ En algún caso, tras un proceso constante de lectura abreviada, se ha producido una auténtica creación de un vocablo que nada tiene que ver su origen. Así ocurre con I.N.R.I., (Iesus Nazarenus Rex Ideorum) que se ha convertido en una palabra empleada con el significado de burla: "Para mayor inri le dijeron que volviera por allí".

a/c	a cuenta
a.C.	antes de Cristo
a. de (J.) C.	antes de Cristo ¹¹⁸
admón.	administración.
ADN	ácido desoxirribonucleico (véase DNA)
a/f	a favor
afmo.	afectísimo. ¹¹⁹
a.m.	ante meridiem
art./art.º	artículo.
atm.	atmósfera
atte.	atentamente
atto.	atento
av., avd., avda.	avenida.
c/c, cta.	cuenta.
Cía, Cº	compañía.
B	boro
B.	beato
Bco.	banco
Bibl.	Biblioteca
bs	bolivar(es) (moneda oficial de Bolivia)
bs	boliviano(s) (moneda oficial de Venezuela)
Bs.As.	Buenos Aires
c.	capítulo
c.	calle
c.	centavo (también ctv. ctvo.)
c	circa
c/	cuenta
c/	calle
C.ª	compañía (también Cía.)
Ca.	calcio
cap.	capítulo
Cap.	capitán
c/c	cuanta corriente
CD	disco compacto
CD-ROM	<i>compact disc-read only memory</i> (disco compacto solo de lectura)
cent.	centavo
ch/	cheque
Cía.	compañía
cm.	centímetros
Cnel.	coronel
col.	columna
col.	colección
C.P.	código postal

¹¹⁸ Tanto estas abreviaturas como las que hacen referencia a después de Cristo (d. de C; d. de J.C.) deben emplearse solo después de cifra, sea esta arábiga o romana. En caso contrario renunciemos a la abreviatura: Muchos siglos después de Cristo.

¹¹⁹ Las formas affmo. e illmo. son latinismos.

cta.	cuanta
cte.	corriente
Cte.	Comandante (también Comte., Cmte., Cmdt.)
c/u	cada uno
CV	caballo(s) de vapor (también hp)
D.	don. ¹²⁰
D. ^a	doña.
d.C.	después de Cristo
Dcha.	derecha.
D.E.P.	descanse en paz (también R.I.P.)
DM	<i>Deutsche Mark</i> (marco alemán)
dicc.	Diccionario
dir.	director ¹²¹
Dm.	Dios mediante.
DNA	(véase ADN)
DNI	documento nacional de identidad
D.P.	distrito postal
dpto.	departamento
Dr.	doctor. ¹²²
E	este (oriente) ¹²³
e/	envío
ed.	edición
ed.	editor
Ed., Edit.	editorial
ej.	ejemplo.
Em. ^a	Eminencia
e-mail	<i>electronic mail. c.e.</i>
Emmo.	Eminentísimo
e.p.d.	en paz descanse
Esc	escudo
etc.	etcétera.
Exc. ^a	Excelencia.
Excmo/a., Exmo/a.	Excelentísimo/a.
F	franco(s) (también FF)
fasc.	fascículo
F.C.	ferrocarril (plural FF.CC.)
fca.	Fábrica
fdo.	firmado

¹²⁰ La RAE no admite como correctas las abreviaturas dn. y dña. que con tanta frecuencia podemos ver.

¹²¹ No dtor. ni dr.

¹²² No existe la abreviatura doct.

¹²³ La Real Academia Española considera las abreviaturas de los puntos cardinales. Otros autores consideran que, en realidad, son meros símbolos.

Fr.	Fray
fra.	Factura (también f. ^a)
ft.	foot (pie)
g	gramo
G	giga
Gdor.	Gobernador
p.p., g/p	giro postal
gra.	grano
Gral.	General
h	hora(s)
H	hidrógeno
ha	hectáreas
hno.	hermano
hp	<i>horsepower</i> (caballo de vapor) (también CH)
Hz	hercio
ib., Ibid.	ibidem ('en el mismo lugar')
id	idem ('el mismo')
i.e.	id est ('esto es')
igl. ^a	iglesia
IHS	lesus hóminum salvátor
Ilmo/a.	Ilustrísimo/a.
Iltre.	Ilustre.
impr.	imprensa
INRI	lesus Nazarenus rex iudaeórum
Inst.	instituto
ISBN	<i>International Standard Book Number</i> (Registro Internacional de Libros Editados)
SIN	<i>International Standard Series Number</i> (Registro Internacional de Publicaciones Periódicas)
IVA	impuesto sobre el valor añadido
izdo., izda., izq., izqdo/a.	Izquierdo, izquierda
J:C.	Jesucristo
Jhs., JHS	Jesús (referido a Cristo)
K	kilo
Kg	kilogramo
Km	kilómetro
k.o.	<i>knock-out</i> (fuera de combate)
KW	kilowatio
L, l	litro
L/	letra de cambio
Ldo.	Licenciado (también Lic., Licdo.)
LIT., lit.	lira
lo. cit.	Loco citato (también l.c.)
LP	<i>long play</i>
Lps.	lempira (moneda oficial de Honduras)

m	metro
máx.	Máximo
mb	milibar(es)
min	minuto
mín.	mínimo
MIR	médico interno residente
m.n.	moneda nacional
Mons.	Monseñor
ms.	manuscrito
N	norte.
NE	nordeste.
NIF	número de identificación fiscal
NO	noroeste
nº	número (también nro., núm.)
ntro.	nuestro
N.S.	Nuestro Señor
N.ª S.ª	Nuestra Señora
N.T.	Nuevo testamento
Ntra. Sra.	Nuestra Señora
O	oeste
Ob.	obispo
ob.cit.	obra citada
O.M.	Orden Ministerial
ONG	organización no gubernamental
OPA	oferta pública de adquisición (acciones)
op. cit.	ópere citato (también ob. cit.)
p., pág., pg., pág.	página.
pp., págs.	páginas
p.a.	por autorización
p.a.	por ausencia
párr.	párrafo
Pat.	patente
Pbro.	presbítero
PC	<i>personal computer</i> (ordenador personal)
P.D.	posdata
p.d.	porte debido
pdo.	pasado
Pdte.	presidente
p. ej.	por ejemplo.
PIB	producto interior bruto
Pl., plaza.	Plaza
p.m.	post meridiem
P.M.	policía militar
p.o., p/o	por orden
p.p.	porte(s) pagado(s)
p.p.	por poder
PP.	padres
Presb.	presbítero (también Pbro.)
Prof.	profesor

Prov.	provincia	
P.S.	post scriptum (posdata)	
pta., pts.	peseta(s)	
PYME	pequeña y mediana empresa	
pral.	principal (también ppal.)	
ptas.,pts.	pesetas.	
q.D.g.	que Dios guarde	
q.e.p.d.	que en paz descanse	
R.D.	Real Decreto	
reg.	registro	
Rep.	República	
Rh	rhesus (factor sanguíneo)	
R.I.P.	requiescat in pace (descanse en paz)	
R.O.	Real Orden	
r.p.m.	revoluciones por minuto	
Rte.	remitente	
Rvdo.	reverendo	
s	segundo(s)	
s., sig.	siguiente	
s.	siglo	
S	sur	
S.	santo	
S.A.	Su Alteza (véase SS.AA.)	
S.A.	sociedad anónima	
S.A.I.	Su Alteza Imperial	
S.A.R.	Su Alteza Real	
s/c	su cuenta	
sdad., soc.	sociedad	
SE	sudeste	
S.E.	Su Excelencia	
s.f., s/f	sin fecha	
Sgtó.	Sargento	
S.L.	sociedad limitada	
S.M.	Su Majestad	
SME	Sistema Monetario Europeo	
s.n., s/n	sin número	
SO	sudoeste	
SOS	señal de socorro	
S.P.	servicio público	
Sr.	Señor	
S.R.M.	Su Real Majestad	
Srta.	señorita	
ss.	siguientes	
ss.	siglos	
S.S.	Su Santidad	
SS.MM.	Sus Majestades	
S.ª, Sra.	señora.	
Sto.	Santo	

t	tonelada
T.	tara
tel., teléf., tfno.	teléfono
TIR	Transport International Routier (transporte internacional por carretera)
Tit.	título
TNT	trinitrotolueno
Trad.	traducción
Tte.	teniente
TV	televisión
U	unidad(es)
U.	usted (también Ud., V., Vd.)
UCI	unidad de cuidados intensivos
Uds.	ustedes
UHF	<i>ultra high frequency</i> (alta frecuencia)
Univ.	universidad
UVA	ultavioleta
UVI	unidad de vigilancia intensiva
V	voltio
V.	usted
v.	véase
v/	visto
V.A.R.	Vuestra Alteza Real
V.º B.º	visto bueno
Vd.	usted
Vdo., Vda.	viudo, viuda
V.E.	Vuestra Excelencia
Vds.	ustedes
v.g., vgr.	verbigracia (por ejemplo)
VHF	<i>very high frequency</i> (frecuencia muy alta)
VHF	<i>video home system</i> (sistema de vídeo doméstico)
V.I.	Usía Ilustrísima
vid.	Vide (véase)
VIP	<i>very importan person</i> (persona muy importante)
V.M.	Vuestra Majestad
V.O.	versión original
vol.	volumen
V.S.	Vuestra Señoría, Usía
VV.AA.	varios autores (también AA.VV.)
W	watio
Xto.	Cristo

2.1. LA NUMERACIÓN CARDINAL

LOS NÚMEROS

5. LOS NÚMEROS

En castellano se emplean dos sistemas de numeración: la arábica y la romana.

5.1. LA NUMERACIÓN ARÁBIGA

La numeración arábica también llamada decimal (de base diez) es sin duda la más utilizada. Consta de diez guarismos (0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) que permiten representar cualquier cantidad. En la numeración arábica existen diversos tipos de números: cardinales, ordinales, partitivos y proporcionales.

5.1.1. NÚMEROS CARDINALES

Son números concebidos en abstracto y que se pueden representar con cifras o con letras. En este último caso el signo puede ocupar una o varias palabras.

5.1.2. GRAFÍA DE LOS CARDINALES

A diferencia del italiano en el que los números cardinales ocupan una sola palabra, en español esto sólo ocurre en los números comprendidos entre cero y veintinueve. A partir del treinta se recurre a secuencias de varias palabras, salvo las decenas. Por ejemplo: *doce, dieciséis, veintisiete, treinta y seis, cincuenta y ocho, setenta*.¹²⁴

Del dieciséis inclusive en adelante los cardinales se forman por composición: diecisiete (diez y siete), veintiocho (veinte y ocho).

Se escriben con cifras:

- a- Las cantidades concretas que sobrepasen el nueve: *12 bicicletas, 14 coches*.
- b- Las cantidades que expresan grados, minutos o segundos: *tres grados, 12 minutos*.
- c- Las fechas: *12 de abril de 1993*.
- d- Los números pospuestos a sustantivos: *número 12, habitación 137*.
- e- En obras científicas o de estadística todos los números que se refieran a medidas, pesos o cantidades, unidades de sistema o que indiquen operaciones. En obras literarias se admite la sustitución por letras.
- f- Las cantidades que expresen: números de páginas, precios, apartados, habitantes, versículos, números de casas, porcentajes, leyes, decretos, numeración de versos, tablas y cuadros, crucigramas, etc.

¹²⁴ Desde el treinta hasta el noventa y nueve se forman con tres palabras. A partir del cien en dos o más: ochenta y tres, ciento siete, cuatrocientos treinta y cuatro.

Se escriben con letras:

- a- Como norma general los números del 1 al 9, especialmente en obras literarias: "*En el accidente murieron cuatro personas*".

Pero recurriremos a los números:

- a. Si van incluidos en una relación: "*Necesitaron 4 cajas de cerveza, 9 botellas de vino y 3 de aguardiente*".
- b. Si los usamos como nombre de una cifra: "*El 7 es un gran delantero*"¹²⁵

- b- Como norma general las cantidades dudosas o aproximadas: "*Habría unas trescientas personas*"

Sin embargo en contextos estadísticos, técnicos o científicos y muy especialmente si las cantidades son numerosas se suelen emplear los números puesto que son más fáciles de captar.

- c- Las cantidades que expresan tiempo: "*Hace cinco años que murió mi padre*"

Pero los días de los meses, de los años y las edades se suelen escribir con números: "*Este mes tiene 30 días*", "*Acabo de cumplir 43 años*"

- d- Las numeraciones que expresan conceptos abstractos: "*Ha perdido el balón por lo menos veinte veces*"

- e- Cuando forman parte de nombres de calles o plazas.

- f- Cuando en las obras literarias algún personaje menciona cantidades.¹²⁶

- g- Las cifras cabeceras de título, párrafo o que se encuentren detrás de punto.

5.1.3. APÓCOPE DE LOS NÚMEROS CARDINALES

Los números cardinales *uno* y *ciento*:

Se apocopan en *un* y *cien* cuando preceden a un sustantivo o a un adjetivo: *Un reloj, un maravilloso reloj*. Cuando se refieran a un sustantivo de género femenino no se producirá dicho apócope y se escribirá una: *Una casa*.

¹²⁵ Si se trata del sustantivo siete sinónimo de rotura se escribirá siempre con letras

¹²⁶ Las personas cuando hablan no mencionan cifras sino palabras que las nombran. No obstante cuando el número sea demasiado grande se suele recurrir a las cifras.

En el caso de *cien* tengamos en cuenta que será correcto decir *tanto por ciento* y no **tanto por cien*.

Cuando el sustantivo al que se refiere está claramente sobrentendido se admite el apócope: *es un billete de cien* (pesetas). Sin embargo fijémonos como se mantiene toda la palabra en los refranes: *Mas vale pájaro en mano que ciento volando*.¹²⁷

5.1.4. GRAFÍA DE LAS HORAS

Se escriben con cifras:

- a- Los horarios: *Horas de consulta: tardes de 4 a 8*
- b- El tiempo invertido en las competiciones, que deberá completarse con referencia de horas, minutos, segundos o unidades inferiores (décimas, centésimas).
- c- La indicación del momento de inicio de actos o programas: *La representación tendrá lugar a las 8.00 de la tarde*,¹²⁸ o bien: *La representación tendrá lugar a las 20 horas*.

Tengamos, sin embargo, en cuenta que si la hora no tiene fracciones se puede optar por escribirla con letras: *La representación tendrá lugar a las ocho de la tarde*.

Se escribirán con letras:

- a- Las horas, en textos literarios o contextos que no sean técnicos o científicos: *Nuevamente el avión se retrasó y llegó a las dos y media*.
- b- Las indicaciones de tiempos requeridos o transcurridos: *El examen durará dos horas*.

5.1.5. GRAFÍA DE LAS FECHAS

Se escriben cifras:

- a- En la mayoría de los casos: *18 de septiembre de 1993*.
- b- En el caso de fechas abreviadas es posible emplear para los meses la numeración romana: Así podremos optar por *18-9-1993*, *18/9/93*, *18.9.1993* o bien por el *IX* sustituyendo a septiembre en cualquiera de las combinaciones anteriores.

¹²⁷ No obstante existe la expresión ponderativa *cien por cien*.

¹²⁸ La presencia de los ceros además de señalar la carencia de fracciones permite el emparejamiento de horas sin fracciones con las que las tienen: *El programa se desarrollará entre las 20.00 y las 21.45 horas*.

Se escriben letras:

- a- En algunos documentos oficiales (actas, decretos, escrituras públicas, leyes, etc.) *Santiago, siete de agosto de mil novecientos setenta y siete.*

Sustituir la preposición *de* por una coma entre el mes y el año no es correcto: *septiembre, 1993* (escribamos *septiembre de 1993*).

Si en las fechas decidimos emplear la preposición *de*, tengamos en cuenta que obligatoriamente estas tendrán que ser dos. No es correcto, por tanto *12 de enero, 1990* y sí, en cambio, *12 de enero de 1990*.

5.1.6. PUNTUACIÓN DE LAS CANTIDADES

Con no poca frecuencia encontramos puntuadas cantidades de muy diversa manera. Lo frecuente en español es encontrar separados los enteros en grupos de tres cifras separados por un punto, y los decimales de los enteros separados por una coma.

Claro que los ingleses hacen justamente lo contrario con lo que esta puntuación que nace para facilitar la lectura, podría llegar a provocar justamente efectos contrarios. La UNE 5010, señalaba que para evitar estos problemas lo mejor es unificar criterios y recurrir al sistema internacional que propugna que "*para facilitar la lectura de números compuestos de bastantes cifras, dichos números podrán dividirse en grupos adecuados, preferentemente de tres cifras, en uno o en otro sentido, a partir del signo decimal; los grupos deberán estar separados por un pequeño espacio, pero nunca por un punto, una coma o de cualquier otro modo*"¹²⁹. Así escribiríamos: *1 036 425 o 290 123*¹³⁰

Los decimales se separan de los enteros por medio de una coma llamada coma decimal, que aunque la UNE admite que se sitúe *alta* (3'25), en libros técnicos y científicos deberá ser *baja* (3,25). En caso de que la cantidad sea inferior a la unidad el signo decimal deberá obligatoriamente ir precedida de *0* (0,23 y no 0'23)

Cuando las cantidades tienen solo cuatro guarismos no suelen puntuarse dado que no existen dificultades de lectura. En todo caso sepamos que jamás se separan los años (1992) ni los números de artículos, leyes o publicaciones periódicas, ni los versos numerados.

5.2. LOS NÚMEROS ORDINALES

Se utilizan para señalar orden o sucesión.

¹²⁹ UNE 5010, pág. 3

¹³⁰ No parece que se imponga este criterio, entre otras razones por falta de claridad cuando se trata de escritos realizados a mano, en donde la separación puede ser mayor o menor y provocar algunas confusiones.

5.2.1. GRAFÍA DE LOS ORDINALES

Se escriben con una sola palabra los comprendidos entre el primero y el decimonoveno. A partir del vigésimo, en dos o más, y será el sufijo -ésimo el que se emplee para su construcción.

Los doce primeros números, que son los más usados, tienen nombres especiales: *primero, segundo, tercero*, etc. Los restantes se construyen por composición: *decimotercero (décimo y tercero)*.

Se escriben con letras:

- a- Como norma general los conceptos abstractos: *Es la tercera vez que gana el campeonato.*
- b- Los números de reuniones, congresos, guerras, etc.: *La primera guerra mundial, El cuarto Congreso Internacional de Hispanistas.*

Se escriben con cifras:

- a- Los números de orden de los articulados legislativos: *Artículo 3º.*
- b- Los números de las ediciones en las menciones bibliográficas: *2ª edición.*
- c- Los números que recogen estructuras de los ejércitos: *7ª Compañía, 3º Batallón.*

5.2.2. APÓCOPE DE LOS NÚMEROS ORDINALES

Se apocopan **primero** y **tercero** cuando se encuentran delante de sustantivo masculino: *primer congreso*; pero no ocurre lo mismo ante el femenino: *primera reunión*.

5.2.3. CUADRO DE LOS NÚMEROS CARDINALES Y ORDINALES

cifra	cardinales	ordinales
0	cero	
1	uno	primero
2	dos	segundo
3	tres	tercero
4	cuatro	cuarto
5	cinco	quinto
6	seis	sexto, seiseno
7	siete	séptimo, septeno
8	ocho	octavo
9	nueve	noveno, nono
10	diez	décimo, deceno
11	once	undécimo, onceno
12	doce	duodécimo, doceno

13	trece	decimotercero, decimotercio, tredécimo, treceno
14	catorce	decimocuarto, catorceno
15	quince	decimoquinto, quinceno
16	dieciséis	decimosexto, dieciseiseno
17	diecisiete	decimoséptimo
18	dieciocho	decimooctavo, dieciocheno
19	diecinueve	decimonoveno, decimonono
20	veinte	vigésimo, veintésimo, veinteno
21	veintiuno	vigésimo primero
22	veintidós	vigésimo segundo, veintidoseno
23	veintitrés	vigésimo tercero
24	veinticuatro	vigésimo cuarto, veinticuatroeno
25	veinticinco	vigésimo quinto,
26	veintiséis	vigésimo sexto, veintiseiseno, veinteseiseno
27	veintisiete	vigésimo séptimo
28	veintiocho	vigésimo octavo, veintiocheno
29	veintinueve	vigésimo no(ve)no
30	treinta	trigésimo treinteno
40	cuarenta	cuadragésimo
50	cincuenta	quincuagésimo, cincuenteno
60	sesenta	sexagésimo
70	setenta	septuagésimo
80	ochenta	octogésimo, ochenteno
90	noventa	nonagésimo
100	ciento, cien	centésimo, centeno
101	ciento uno	centésimo primero
200	doscientos	ducentésimo
300	trescientos	tricentésimo
400	cuatrocientos	cuadringentésimo
500	quinientos	quingentésimo
600	seiscientos	sexcentésimo
700	setecientos	septingentésimo
800	ochocientos	octingentésimo
900	novecientos	noningentésimo
1 000	mil	milésimo
2 000	dos mil	dosmilésimo
3 000	tres mil	tresmilésimo
4 000	cuatro mil	cuatromilésimo
5 000	cinco mil	cincomilésimo
6 000	seis mil	seismilésimo
7 000	siete mil	sietemilésimo
8 000	ocho mil	ochomilésimo
9 000	nueve mil	nuevemilésimo
10 000	diez mil	diezmilésimo
100 000	cien mil	cienmilésimo
500 000	quinientos mil	quinientosmilésimo
1 000 000	millón	millonésimo
10 000 000	diez millones	diezmillonésimo
100 000 000	cien millones	cienmillonésimo

10 ₁₂	billón	billonésimo
10 ₁₈	trillón	trillonésimo
10 ₂₄	cuatrillón	cuatrillonésimo
10 ₃₀	quintillón	quintillonésimo
10 ₃₆	sextillón	sextillonésimo
10 ₄₂	septillón	septillonésimo
10 ₄₈	octillón	octillonésimo
10 ₅₄	nonillón	nonillonésimo
10 ₆₀	decillón	decillonésimo
10 ₆₆	undecillón	undecillonésimo
10 ₇₂	duodecillón	duodecillonésimo
10 ₇₈	tredecillón	tredecillonésimo
10 ₈₄	cuatordecillón	cuatordecillonésimo
10 ₉₀	quindecillón	quindecillonésimo
10 ₉₆	sexdecillón	sexdecillonésimo
10 ₁₀₂	septendecillón	septendecillonésimo
10 ₁₀₈	octodecillón	octodecillonésimo
10 ₁₁₄	novendecillón	novendecillonésimo
19 ₁₂₀	vigintillón	vigintillonésimo

5.3. LOS NÚMEROS PARTITIVOS. SU GRAFÍA

Los números partitivos, que son los que se emplean para indicar división, presentan entre el 2 y el 10 nombres especiales (*mitad, quinto, décimo*). A partir de este se forman por composición del nombre del número cardinal, más el sufijo -avo : *doceavo, treceavo*.

Hasta el número cien se escriben en una sola palabra: setentaidosavo. El resto se escribe empleando dos o más. En realidad el proceso es el siguiente: se escribe el número cardinal y se le añade el sufijo -avo a la última de las palabras: mil doscientos treintaidosavo.

Los números ordinales de terminación en -ésimo se emplean también como partitivos: vigésima parte.

5.4. NÚMEROS MÚLTIPLOS. SU GRAFÍA

Señalan idea de multiplicación. Sin embargo no se registra una serie completa dado que no existe el correspondiente a *nueve*, y a partir del *terciódécuplo* se pasa al *céntuplo*.¹³¹

Estos números, que se escribirán siempre con letra, registran una doble grafía en algunos casos: los terminados en -plo : *duplo, triplo, cuádruplo, céntuplo*, y los acabados en -ple: *doble, triple, cuádruple*.

¹³¹ El Diccionario de la Real Academia no recoge ningún otro. Moliner, sin embargo registra nóuplo como múltiplo de nueve.

5.5. CUADRO DE LOS NUMEROS PARTITIVOS Y MÚLTIPLOS

referencia	partitivos	múltiplos
2	mitad	doble, duplo, dúplice
3	tercio	triple, triplo, triplice
4	cuarto	cuádruple, cuádruplo
5	quinto	quintuplo
6	sexto, seisavo	éxtuplo
7	séptimo, septeno	séptuplo óctuple,
8	octavo	óctuple, óctuplo
9	noveno	nónuplo
10	décimo	décuplo
11	onceavo, onzavo	undécuplo
12	doceavo, dozavo	duodécuplo
13	treceavo, trezavo	terciodécuplo
14	catorceavo, catorzavo	
15	quinceavo, quinzavo	
16	dieciseisavo	
17	diecisieteavo	
18	dieciochoavo, dieciochavo	
19	diecinueveavo	
20	veinteavo, veintavo, veinteno, veintésimo	
21	veintiunavo	
30	treintavo	
40	cuarentavo	
50	cincuentavo	
60	sesentavo	
70	setentavo	
80	ochentavo	
90	noventavo	
100	céntimo, centavo	céntuplo
1000	milésimo	

5.6. LA NUMERACIÓN ROMANA

El sistema de numeración romana emplea siete letras latinas mayúsculas (letras numerales) que tienen asignado un valor y que se rigen por determinadas reglas:

letras	valores
I	1
V	5
X	10
L	50
C	100
D	500
M	1000

reglas

- 1- Las letras puestas a la derecha suman; a la izquierda, restan. En este último caso el signo que resta no puede estar repetido:

9: IX 11: XI

- 2- Si entre dos cifras se halla una de menor valor, esta se restará de la segunda:

140: CXL

- 3- Debe usarse el menor número posible de letras:

15: XV y no VVV

- 4- No existen números negativos.

- 5- No debe repetirse una letra más de tres veces seguidas:¹³²

4: IV y no IIII

- 6- Cada una de las líneas horizontales que se coloquen sobre cualquiera de las letras multiplica por 1000 su valor:

6 000: $\overline{\text{VI}}$ 7 000 000: $\overline{\overline{\text{VII}}}$

Pero debemos evitar aplicarla a una letra cuando el valor resultante pueda ser representado por otra:

M y no $\overline{\text{I}}$; MM y no $\overline{\text{II}}$

5.6.1. EMPLEO DE LA NUMERACIÓN ROMANA

Debido a los problemas de escritura y lectura que ofrece y a su poco operatividad, este sistema de numeración se reduce a los siguientes usos:¹³³

- a- Los números de tomos, volúmenes, lecciones, capítulos, ejercicios, etc. de los libros.
- b- Los actos y escenas de las obras de teatro.
- c- En ocasiones, los prólogos de los libros.

¹³² Es claro que las letras V, L y D no deben repetirse en ninguna ocasión dado que existen otras letras que representarían ese valor: VV = X; LL = C; DD = M. En libros o inscripciones antiguas el I y el X pueden aparecer hasta en cuatro ocasiones.

¹³³ En no pocos casos se emplean también otras numeraciones.

- d- Los siglos, los milenios, las dinastías.
- e- El orden de nombres de reyes, papas, emperadores, etc.
- f- Las numeraciones de Festivales, congresos, campeonatos, conferencias, certámenes, etc.
- g- Las regiones militares: *II Región Militar*
- h- La designación de las carreteras: *Nacional VI*.
- i- La numeración de los diversos componentes que presentan las estructuras militares. divisiones, agrupaciones, escuadras, cuerpos, secciones, etc.

ESPAÑOL ITALIANO

6. 1. VOCABULARIO ESPAÑOL DE ORIGEN ITALIANO

Dejando aparte el latín, origen de todas las lenguas romances, es el italiano, tras el griego, el francés y el árabe, la lengua que más ha influido en el español. Fruto de las relaciones establecidas entre España e Italia, especialmente a partir del siglo XVI, numerosas palabras italianas pasaron a formar parte del idioma castellano¹³⁴. La última edición del diccionario de la Real Academia Española señala:

origen	Nº palabras
latín	19.389
griego	4.296
francés	1.601
árabe	1.285
italiano	595
inglés	356
alemán	140
indígenas americanas	893

Origen del vocabulario español

También en el italiano se ha dejado sentir el influjo del español que, según el cuadro que hemos entresacado del "*Dizionario della lingua italiana*" de De Mauro, aporta un total de 699 palabras:

origen	Nº palabras
latín	23.751
griego	6.912
francés	6.583
inglés	2.504
español	699
alemán	664
árabe	428

Origen del vocabulario italiano

¹³⁴ Recogemos las significativas palabras de Zamora Vicente: "Creo que no ha habido mayor invasión, auténtica invasión de léxico y de maneras de vida, que la italiana durante los siglos XV, XVI, y XVII. (...) No encontramos gran disponibilidad en lo patrimonial dentro de los campos semánticos invadidos por el caudal de italianismos. La voz nueva era necesaria, y trajo consigo una realidad tangible: las formas poéticas o literarias, por ejemplo soneto, terceto, madrigal, novela, estrambote, balada, estancia, bufón, comediante, jornada en sentido teatral o narrativo, protagonista, saltimbanqui, etc. Pasma la abundancia, la exclusividad -diría yo- de términos musicales: dúo recercada, alto y contralto, bajo, soprano, tenor, mordente, pavana, fantasía, fuga, batuta, aria, serenata, etc. En el siglo XVII todavía sigue la copiosa penetración (...) Y, así, detrás de las artes, en la navegación: chusma, esquife, bergantín, fragata, mesana, cruzía, piloto, dársena, zarpar, brújula..."

6.2. FALSOS AMIGOS

Se utiliza la expresión falsos amigos para señalar aquellas palabras de dos lenguas que, siendo formalmente iguales o relativamente similares en dos lenguas, difieren en su contenido. Este fenómeno, tan frecuente entre dos lenguas con el mismo origen como el español y el italiano, es fuente constante de equívocos y, a la postre, de indecisiones e inexactitudes. En la lista que exponemos a continuación ofrecemos los más frecuentes:

ESPAÑOL	ITALIANO	
accidente:	accidente : incidente:	hecho fortuito, irregularidad del terreno de coche
aceite:	olio: aceto:	grasa de aceituna vinagre
acomodador:	maschera accomodatore:	que sitúa a los espectadores que arregla o repara
acomodar:	sistemare, collocare accomodare:	colocar algo en un sitio arreglar, reparar
actitud:	atteggiamento: attitudine:	modo de comportarse aptitud
acudir:	andare, accorrere, ricarsi accudire	ir a un sitio, atender cuidar de alguien
aeronáutica	aeronautica aeronautica militare	ciencia o arte de navegación aérea (por aviación militar)
agregado	aggregato addetto	adjunto a elementos homogéneos referido a personas en diplomacia
ajustar	adattare, adeguare aggiustare	encajar reparar
alta	entrata in servizio, dichiarazione di guarizione	alta médica, de un censo
andar	camminare andare	ir
apartamento	allogio, casa appartamento	piso pequeño piso
apósito	materiale di medicazione apposito	remedio médico exterior impreso
arrendar	affitare arredare	alquilar amueblar

asesor	consulente, consigliere <i>assessore</i>	que asesora o aconseja concejal
asunto	argomento, tema <i>asunto</i>	materia, tema, argumento tesis
autista	autista <i>autista</i>	tipo de enfermedad conductor, chófer
baja	cessazione, congedo	baja médica, de un censo
banco	panchina banchi <i>banca</i>	asiento della chiesa, del falegname, di pesci establecimiento de crédito
barato	di poco prezzo <i>baratto</i>	de bajo precio trueque, cambio, permuta
billete	biglietto <i>biglietto</i>	entrada tarjeta de visita
bizcocho	pan di spagna <i>biscotti</i>	tipo de dulce galletas
bodega	cantina <i>bottega</i>	lugar donde se cria y guarda el vino tienda, taller
bollo	panino dolce <i>bollo</i>	tipo de dulce sello, timbre
bomba	bomba <i>pompa (pompieri)</i>	proyector, aparato médico, aplicado a noticia aparato para extraer el agua
bordar	ricamare <i>bordar</i>	adornar en tela o piel hacer un dobladillo
bote	barattolo lancia, scialupa salto, balzo <i>botte</i>	recipiente cilíndrico barca pequeña de saltar o botar tonel
boya	boa <i>boia</i>	indicador marítimo verdugo
bravo	coraggioso, violento <i>bravo</i>	fiero, agitado bueno, excelente
burro	asino <i>burro</i>	asno mantequilla
cabeza	testa <i>cavezza</i>	parte superior del animal ronzal, cabestro

calcio	calcio <i>calcio</i> <i>calcio</i>	tipo de metal patada fútbol
caldo	brodo <i>caldo</i>	tipo de alimento líquido calor
camelo	inganno <i>camello</i>	simulación, engaño animal del desierto
camino	cammino, strada <i>camino</i>	via chimenea
camiseta	maglia, maglietta <i>camicetta,</i>	prenda de vestir blusa
canalón	grondaia <i>canelone</i>	para recoger el agua de lluvia tipo de pasta
cancillería	cancelleria <i>cancelleria</i>	oficina especial de representaciones diplomáticas material para oficina
caña	canna birra <i>cagna</i>	tallo de un tipo de planta vaso de cerveza perra
cara	faccia cara <i>cara</i>	semblante, rostro femenino de caro querida (adjetivo)
carta	lettera <i>carta</i>	papel escrito que se envía papel
cartera	cartella portafoglio <i>cartiera</i>	bolsa para llevar, documentos, libros, etc. objeto de bolsillo para llevar dinero, tarjetas, etc. papelera (donde se fabrica el papel)
cartón	cartone stecca	hojas superpuestas de papel cartón de tabaco
cartulina	cartoncino cartolina (illustrata)	cartón delgado (tarjeta) postal
cascar	spaccare picchiare rovinare, debilitare malridotto, sciupato <i>cascar</i>	romper, quebrar pegar arruinar, debilitar (la salud) sin fuerzas, acabado (personas o cosas) caer
casino	circolo, club casa da gioco, casinò <i>casino</i>	sociedad casa de recreo o de juegos burdel, confusión, desorden, jaleo

cautivo	prigioniero <i>cattivo</i>	preso malo
cinta	nastro <i>cinta</i>	tira de seda o hilo recinto, cintura
coincidencia	coincidenza <i>coincidenza</i>	estar de acuerdo, conformar dos cosas enlace (en los servicios públicos)
cola	coda cola	de animal, de vestido, uno tras otro, cometa, de pescado
colada	bucato <i>colada</i>	lavado de ropa flujo de lava que se extiende
comisario	comisario <i>commissario d'esami</i>	cargo administrativo o militar miembro de un tribunal de exámenes
comodín	matta (jolly) <i>comodino</i>	tipo de carta, lo que sirve para diversos usos mesita de noche
compra	acquisto fare la spesa compera	adquisición ir de compras se usa solo en compuestos: compra-vendita
confidencia	confidenza confidenza	revelación secreta, noticia reservada familiaridad en el trato (confianza)
conjunto	insieme complesso	agrupación de elementos conjunto (musical)
contestación	risposta contestazione	respuesta, réplica protesta contra lo establecido
contestar	rispondere contestare	responder en el sentido de crítica radical y de protesta
contorno	contorno contorno	conjunto de líneas que limitan una figura guarnición (aditamento de comida)
convenio	acordó, patto convegno	acuerdo cita, encuentro, reunión
correo	posta corriere	servicio público referido a persona
costumbre	abitudine, consuetudine, costume costume (da bagno, regionale)	hábito, modo habitual de obrar traje, referido a forma de vestir
crudo	crudo greggio	sin pasar por el fuego petróleo

cuarto	quarto camera, stanza soldi	numeral ordinal, partitivo habitación dinero
cubo	cubo secchio	en matemáticas y geometría recipiente
cuello	collo collo	parte del cuerpo bulto, paquete
decoración	decorazione, arredamento decorazione	efecto de adornar un sitio condecoración
demora	ritardo dimora	retraso morada
dentro	dentro entro, tra, fra	en el interior (con determinación temporal)
despacho	ufficio, stanza di studio dispaccio	apostento donde se trabaja comunicación oficial o escrita
destino	destino destinazione	hado, sino meta, punto de llegada
dirección	direzione direzione indirizzo	camino, rumbo conjunto de personas encargadas de gobernar domicilio
director	direttore preside regista	persona a cargo de un establecimiento, organismo director de una escuela o liceo director de teatro o de cine
diseño	design disegno	línea, estilo, aspecto de un objeto dibujo
disfrutar	godere sfruttare	gozar explotar
dispar	disuguale, differente dispari	desigual, diferente impar
distinto	distinto distinto	diferente, diverso distinguido
dominio	dominio padronanza	poder dominio de una disciplina
entereza	integrità morale, fermezza interezza	integridad, rectitud, fortaleza totalidad

entrada	entrata, ingresso biglieto d'ingresso	lugar de acceso billete
rape	rana pescatrice rapa	tipo de pez nabo
rebasar	oltrepassare, superare ribassare	pasar, exceder cierto límite rebajar
recomendar	raccomandare raccomandarsi	aconsejar, encargar, pedir sobre todo, se (te) lo ruego
recorrer	percorrere ricorrere ricorrere	efectuar un trayecto acudir, ir a un sitio adonde conviene acudir, repetirse
red	rete rete	tejido de mallas gol
registrar	registrare perquisire	anotar, grabar, inscribir examinar para encontrar algo oculto
restauración	restaurazione restauro	restablecimiento de un régimen político renovación, recuperación, reparación
resto	resto resto	parte que queda de un todo cambio, vuelta
retener	ritenere detenere (in prigione)	impedir que algo salga, recordar, descontar retener, detener
revelar	rivelare sviluppare/sviluppo	descubrir lo ignorado o secreto (de una fotografía, de un film)
risa	riso (pl. risa), risata riso	movimiento, voz o sonido de alegría arroz
rombo	rombo rombo rombo	figura geométrica estruendo rodaballo
ropa	roba roba	ropa de lana, de invierno, usada, etc. cosa, bienes
rótulo	insegna, titolo rotolo	cartel, letrero, título rollo
rúbrica	svolazzo rubrica	parte de la firma sección de un periódico
rumano	romeno, rumeno rumano	de rumania de roma

salida	partenza uscita salita	acto de partir lugar por donde se sale subida
salir	partire uscire andarsene andare via, scomparire salire	desplazarse de un lugar a otro pasar de dentro a fuera quitar, eliminar las manchas subir
segar	mietere, falciare segare	cortar lo que sobresale, mieses o hierba serrar
sellar	sigillare, timbrare sellare	imprimir el sello, timbrar ensillar
sembrar	seminare sembrare	colocar, esparcir semillas parecer
serrar	segare serrare	cortar, dividir con la sierra cerrar, apretar
seta	fungo seta	especie de hongo seda
subir	salire subire	pasar a un lugar más alto o superior sufrir, padecer
sueldo	retribuzione, salario, stipendio soldi	remuneración dinero
sueño	sonno sogno	acto, ganas de dormir imágenes, fantasías
suspender	sospendere bocciare	levantar en el aire, suspender, detener suspender asignaturas
tabla	tavola tavola	pieza de madera, etc., mesa
taco	tassello stecca dadi parolaccia	trozo de madera para meter clavos y tornillos vara de madera para jugar al billar trozos de queso o jamón palabrota
tasca	taverna, bettola tasca	taverna bolsillo
tibia	tibia tiepida	hueso templada
timbre	timbro campanello	sello aparato de llamada

toalla	asciugamano <i>tovaglia</i>	pieza de tela para secarse mantel
todavía	ancora <i>tuttavia</i>	aún sin embargo, no obstante
topo	talpa <i>topo</i>	mamífero insectívoro que vive bajo tierra ratón
trámite	pratica <i>tramite</i>	diligencia medio, intermedio
trato	relazione, rapporto patto, accordo <i>tratto</i>	relación contrato, acuerdo trazo, rasgo, trecho, modales
vasca	basca <i>vasca</i>	de las vascongadas bañera
vela	vela veglia candela	para recibir el viento y mover las naves acción de no dormir en tiempo destinado al candela cilindro de cera con pabilo para iluminar
vuelta	giro volta	movimiento alrededor de un punto, paseo vez

6.3. EL GENERO DE LOS SUSTANTIVOS

Una de las dificultades que puede encontrar el estudiante italiano de español es el de la no correspondencia del género de los sustantivos, y de manera muy especial de aquellos que se escriben o se pronuncian de forma igual o similar.

1. Sustantivos femeninos en español y masculinos en italiano

FEMENINO	MASCULINO	FEMENINO	MASCULINO
la acuarela	l'affronto	la leche	il latte
la afrenta	l'affronto	la legumbre	il legume
la alarma	l'allarme	la lombriz	il lombrico
la alcachofa	il carciofo	la llama	il lama
la anécdota	l'aneddoto	la malta	il malto
la araña	il ragno	la mandarina	il mandarino
la bacanal	il bacanale	la mandolina	il mandolino
la bienvenida	il benvenuto	la masacre	il massacro
la calesa	il calesse	la miel	il miele
la carga	il carico	la nariz	il naso
la centralita	il centralino	la oficina	l'ufficio
la cerilla	il cerino	la onomástica	l'onomastico
la coliflor	il cavolfiore	la paradoja	il paradosso
la costumare	il costume	la pieza	il pezzo
la cuenta	il conto	la posguerra	il dopoguerra
la deuda	il debito	la rama	il ramo
la diabetes	il diabete	la rebaja	il ribasso
la diadema	il diadema	la risa	il riso
la duda	il dubbio	la sal	il sale
la esmeralda	lo smeraldo	la sangre	il sangue
las espinacas	gli spinaci	la señal	il segnale
la flauta	il flauto	la serpiente	il serpente
la flor	il fiore	la sidra	il sidro
la grasa	il grasso	la sospecha	il sospetto
la grey	il gregge	la tasa	il tasso
la hiel	il fiere	la tentativa	il tentativo
la honra	l'onore	la terminal	il terminale
la intriga	l'intrigo	la traición	il tradimentola
la invitación	l'invito	la ventaja	il vantaggio
la labor	il lavoro		

1. *Sustantivos masculinos en español y femeninos en italiano*

FEMENINO	MASCULINO	FEMENINO	MASCULINO
el ábside	l'abside	el insomnio	l'insonna
el acorazado	la corazzata	el lince	la lince
el aluvión	l'alluvione	el mapa	la mappa
el ámbar	l'ambar	el origen	l'origine
el amoníaco	l'amoniaca	el paréntesis	la parentesi
el análisis	l'analisi	el párpado	la palpebra
el arte	l'arte	el partido	la partita
el automóvil	l'automobile	el paseo	la passeggiata
el baloncesto	la pallacanestro	el pergamino	la pergamena
el canalla	la canaglia	el plástico	la plastica
el caramelo	la caramella	el porcentaje	la percentuale
el centinela	la sentinella	el psicoanálisis	la psicoanalisi
el cigarrillo	la sigaretta	el recibo	la ricevuta
el consuelo	la consolazione	el recluta	la recluta
el cutis	la cute	el recreo	la recreazione
el diagnóstico	la diagnosi	el reno	la renna
el domingo	la domenica	el reserva	la riserva
el epígrafe	l'epigrafe	el salero	la saliera
el éxtasis	l'estasi	el síncope	la sincope
el ferrocarril	la ferrovia	el tigre	la tigre
il frenesi	la frenesia	el uniforme	l'uniforme
el guía	la guida	el valle	la valle
el impuesto	l'imposta		

6.4. APÉNDICE

PALABRAS ESPAÑOLAS DE ORIGEN ITALIANO

Indicamos a continuación una lista completa de palabras españolas de origen italiano. En esta larga lista hemos señalado con letra cursiva aquellas palabras que se pueden considerar de uso "corriente" en español. Obviamente, a pesar de su origen italiano, el significado de las palabras no siempre es coincidente.

aballar	abbagliare	avoceta	avocetta
abate	abate	<i>bagatela</i>	bagatella
<i>acampar</i>	accampare	<i>bala</i>	palla (?)
acapararse	accaparrare	balata	ballata
aconchadillo	acconciato	<i>balcón</i>	balcone
aconchar	acconciare	bambochada	bambocciata
<i>acuarela</i>	acquarella	bamboche	bamboccio
<i>adagio</i>	adagio	banca	banca
<i>adjunta</i>	aggiunta	<i>bancarrota</i>	bancarota
adormentar	addormentare	<i>banco</i>	banca
adrizar	addrizzare	<i>banquete</i>	banchetto
aduja	duglia	<i>baqueta</i>	bachetta
agio	aggio	<i>barcarola</i>	barcarola
<i>aguantar</i>	agguantare	barda	barda
aguatinta	acqua tinta	<i>barricada</i>	barricata
aguazo	a guazzo	barrocho	biroccio
albarelo	albarello	<i>bastar</i>	bastare
alegreto	allegretto	bastardelo	bastardello
<i>alegro</i>	allegro	<i>bastión</i>	bastione
<i>alerta</i>	all'erta	<i>bastón</i>	bastone
altoparlante	altoparlante	batahola	battagliola
amorbar	ammorbare	batallola	battagliola
amurar	murare	<i>batuta</i>	battuta
<i>andante</i>	andante	<i>bayeta</i>	baietta
andantino	andantino	bayoco	baiocco
andarivel	andarivello	<i>baza</i>	bazza
ándito	andito	<i>bazofia</i>	bazzoffia
<i>antigualla</i>	anticaglia	<i>belladona</i>	belladonna
<i>apartamento</i>	appartamento	<i>bergamota</i>	bergamotta
<i>apoyar</i>	apoggiare	bergamote	bergamotta
<i>apoyatura</i>	appoggiatura	<i>bergantín</i>	brigantino
aquistar	acquisitare	<i>berlina</i> (en)	berlina
<i>arabesco, ca</i>	arabesco	<i>bicoca</i>	bicocca
archivolta	archivolto	biribis	biribisso
<i>arenga</i>	aringa (etim. desc.)	birlocho	biroccio
<i>aria</i>	aria	biscote	biscotto
arieta	arietta	bisoño, ña	bisogno
arilo	arillo	<i>bizarro, rra</i>	bizarro
<i>arlequin</i>	arlecchino	bizcotela	biscottella
arlote	arlotto	<i>boceto</i>	bozzetto
<i>arpegio</i>	arpeggio	bocha	boccia
arquipéndola	archipendolo	<i>bogar</i>	vogare
<i>arquitrabe</i>	architrave	boja	bogia
<i>arquivolta</i>	archivolta	<i>boleta</i>	bolletta
arsenal	arsenale	<i>boletín</i>	bolletino
<i>artesano, na</i>	artigiano	<i>bolsa</i>	borsa
aspaventar	spaventare	boza	bozza
<i>atacar</i>	attaccare bataglia	bozón	bolzone
<i>atrezo</i>	attrezzo	braco, ca	bracco

<i>bramar</i>	bramire	<i>casino</i>	casino
<i>bravata</i>	bravata	<i>catafalco</i>	catafalco
<i>brecha 1</i>	breccia	<i>catastro</i>	catasto
<i>brecha 2</i>	breccia	<i>cavatina</i>	cavatina
<i>brillar</i>	brillare	<i>caveto</i>	cavetto
<i>brocado, da</i>	broccato	<i>cavial</i>	caviale
<i>bróculi</i>	broccoli	<i>centinela</i>	sentinella
<i>brocha</i>	brusca	<i>cicerone</i>	Cicerone
<i>bronze</i>	bronzo	<i>cingaro, ra</i>	zingaro
<i>briñola</i>	bussola	<i>ciudadela</i>	cittadella
<i>buenaboya</i>	buonavoglia	<i>clavicémbalo</i>	clavicembalo
<i>bufa</i>	buffa	<i>coda</i>	coda
<i>bufo, fa</i>	buffo	<i>colete</i>	colletto
<i>bufón, na</i>	buffone	<i>coliseo</i>	Colosseo
<i>bujarrón</i>	buggerone	<i>colombino, na</i>	Colombo
<i>burato</i>	buratto	<i>collarino</i>	collarino
<i>cabalgata</i>	cavalcata	<i>collón, na</i>	coglione
<i>cabriola</i>	capriola	<i>comandar</i>	comandare
<i>cachidiablo</i>	cacciadiavoli	<i>comandita</i>	accomandita
<i>cadencia</i>	cadenza	<i>comparsa</i>	comparsa
<i>calcés</i>	calcese	<i>concertante</i>	concertante
<i>camerino</i>	camarino	<i>concertino</i>	concertino
<i>caminata</i>	camminata	<i>confeti</i>	confetti
<i>camisola</i>	camisola	<i>contrabajo</i>	contrabasso
<i>campanela</i>	campanella	<i>contralto</i>	contralto
<i>campeón, na</i>	campione	<i>copela</i>	coppella
<i>campión</i>	campione	<i>corbata</i>	corvatta / crovatta
<i>canalla</i>	canaglia	<i>corn</i>	corn
<i>cancioneta</i>	canzonetta	<i>coronel</i>	colonnello
<i>canelón</i>	cannellone	<i>cortekar</i>	corteggiare
<i>canjeat</i>	canviare	<i>cortejo</i>	corteggio
<i>cantata</i>	cantata	<i>cortesano, na</i>	cortigiano
<i>cantina</i>	cantina	<i>crujía</i>	corsia
<i>caparra</i>	caparra	<i>cuarteta</i>	quartetta
<i>capelete</i>	cappelletto	<i>cuartete</i>	quartetto
<i>capelo</i>	cappello	<i>cuarteto</i>	quartetto
<i>capo</i>	capo	<i>cuatrocientos</i>	quattrocento
<i>caporal</i>	caporale	<i>cucaña</i>	cucagna
<i>capricho</i>	capriccio	<i>cuneta</i>	cunetta
<i>capuchino, na</i>	cappuccino	<i>cúpula</i>	cupola
<i>capucho</i>	cappuccio	<i>cháchara</i>	chiacchiera
<i>capuleto</i>	Capuletto	<i>chanela</i>	pianella (et. dis.)
<i>capuz</i>	cappuccio	<i>chanza</i>	ciancia
<i>carbonario, ria</i>	carbonaro	<i>¡chao!</i>	ciao
<i>cárcola</i>	calcola	<i>charlar</i>	ciarlare
<i>caricato</i>	caricato	<i>charlatán, na</i>	ciarlatano
<i>caricatura</i>	caricatura	<i>chaveta</i>	chiavetta
<i>caricia</i>	carizia	<i>chicha</i>	ciccia
<i>carlín</i>	carlino	<i>chichisbeo</i>	cicisbeo
<i>carnaval</i>	carnevalle	<i>Chirinola</i>	Cerignola
<i>carroña</i>	carrogn	<i>chopo</i>	schioppo
<i>carroza</i>	carrozza	<i>chulo/a</i>	ciullo
<i>cartabón</i>	quartabobo	<i>churrillero, ra</i>	Cerriglio
<i>cartel</i>	cartello	<i>chusma</i>	ciusma
<i>cartela</i>	cartella	<i>da capo</i>	daccapo
<i>cartucho</i>	cartoccio	<i>daga</i>	daga (et. disc.)
<i>cartulina</i>	cartolina	<i>dársena</i>	darsena
<i>casaca</i>	casacca	<i>desfachatado,</i>	sfacciato
<i>casamata</i>	casamatta	<i>desfachatez</i>	sfacciatezza
<i>casanova</i>	Casanova	<i>desfalcar</i>	defalcare
<i>cascada</i>	cascata	<i>desguazar</i>	sguazare

<i>déspota</i>	despota	<i>estafeta</i>	staffetta
<i>destacar</i>	staccare	<i>estala</i>	stalla
<i>diábolo</i>	diavolo	<i>estalo</i>	stallo
<i>diletante</i>	dilettante	<i>estanza</i>	stanza
<i>dintorno</i>	dintorno	<i>estarna</i>	starna
<i>diseñar</i>	disegnare	<i>estelaria</i>	stellaria
<i>diseño</i>	disegno	<i>estival</i>	stivale
<i>divertimento</i>	divertimento	<i>estrambote</i>	strambotto
<i>do</i>	do	<i>estrapada</i>	strappata
<i>dogaresa</i>	dogaresa	<i>estropear</i>	stroppiare
<i>driza</i>	drizza	<i>estuco</i>	stucco
<i>drizar</i>	drizzare	-eto	-etto
<i>ducha</i>	doccia	<i>facha</i>	faccia
<i>dueto</i>	duetto	<i>fachenda</i>	faccenda
<i>duo</i>	duo	<i>fafarachero, ra</i>	farfaro
<i>dux</i>	dux	<i>fajina</i>	fascina
<i>embasamiento</i>	imbasamento	<i>falcinelo</i>	falcinello
<i>embecadura</i>	imbeccare	<i>fanal</i>	fanale
<i>embestir</i>	investire	<i>farseto</i>	farsetto
<i>empatar</i>	impattare	<i>fascismo</i>	fascismo
<i>empelechar</i>	impiallacciare	<i>fazoleto</i>	fazzoletto
<i>empresa</i>	impresa	<i>fermata</i>	fermata
<i>endeca-</i>	gr>lat.>it. endeca	<i>ferrovia</i>	ferrovia
<i>endiadis</i>	gr>lat.>it. endiadi	<i>festejar</i>	festeggiare
<i>enfrascarse</i>	infrascarsi	<i>festón</i>	festone
<i>esbatimento</i>	sbattimento	<i>feta</i>	feta
<i>esbelto, ta</i>	svelto	<i>fiasco</i>	fiasco
<i>esbirro</i>	sbirro	<i>filigrana</i>	filigrana
<i>esbozar</i>	sbozzare	<i>finta</i>	finta
<i>escalfarote</i>	scalfarotto	<i>fistol</i>	fistolo
<i>escalinata</i>	scalinata	<i>florín</i>	fiorino
<i>escaramuza</i>	scaramuccia	<i>floritura</i>	fioritura
<i>escarcela</i>	scarsella	<i>folleto</i>	foglietto
<i>escarpa</i>	scarpa	<i>formato</i>	formato
<i>escarpe</i>	scarpo	<i>fornelo</i>	fornello
<i>escarpin</i>	scarpino	<i>fortepiano</i>	forte piano
<i>escarzano</i>	scarso	<i>foso</i>	fosso
<i>escayola</i>	scagliola	<i>fracasar</i>	fracassare
<i>escolta</i>	scorta	<i>fragata</i>	fregata
<i>escollo</i>	scoglio	<i>francolín</i>	francolino
<i>escopeta</i>	schioppetto	<i>fumarola</i>	fumarola
<i>escorche</i>	scorciare	<i>fusa</i>	fusa
<i>escorzar</i>	scorciare	<i>gaceta</i>	gazzetta
<i>escorzonera</i>	scorzonera	<i>galeoto</i>	galeotto
<i>esdrijulo, la</i>	sdrucchiolo	<i>gamba</i>	gamba
<i>esfumar</i>	sfumare	<i>gambeto</i>	gambetto
<i>esfumino</i>	sfumino	<i>gambito</i>	gambetto
<i>esgrafiar</i>	sgraffiare	<i>garbo</i>	garbo
<i>esguazar</i>	sguazzare	<i>garbullo</i>	garbuglio
<i>espadachin</i>	spadaccino	<i>garnacha</i>	vernaccia
<i>espagueti</i>	spaghetti	<i>gatopardo</i>	gattopardo
<i>espalera</i>	spalliera	<i>gaveta</i>	gavetta
<i>espalto</i>	spalto	<i>gaza</i>	gazza
<i>esperón</i>	sperone	<i>gibelino, na</i>	ghibellino
<i>espilocho</i>	spilorcio	<i>girándula</i>	girandola
<i>espinela</i>	spinella	<i>góndola</i>	gondola
<i>espineta</i>	spinetta	<i>gonela</i>	gonnella (de gonna)
<i>esquicio</i>	schizzo	<i>gonete</i>	gonna
<i>esquizado, da</i>	schizzato	<i>gonfalón</i>	gonfalone
<i>estafa</i>	staffa	<i>grafito</i>	graffito
<i>estafermo</i>	sta'fermo	<i>granito</i>	granito

gripo	gripo	modelo	modello
<i>grotesco, ca</i>	grottesco	moderato	moderato
grupeto	grupetto	modillón	modiglione
<i>grupo</i>	gruppo	<i>mofeta</i>	mofeta/moffetta
guado	guado	moho	muffa
<i>gueto</i>	ghetto	<i>monseñor</i>	monsignore
hoste	oste	<i>morbidez</i>	morbidezza
imposta	imposta	mordente	mordente
impostación	impostazione	morlaco, ca	morlacco
impostar	impostare	morra	morra
<i>impronta</i>	impronta	<i>mortadela</i>	mortadella
influenza	influenza	mosquete	moschetto
in petto	in petto	<i>mostacho</i>	mostaccio
<i>intrigar</i>	intrigare	muceta	mozzetta
jolito	giolito	mundinovi	mundi nuovi
lasaña	lasagna	<i>muralla</i>	muraglia
<i>lava</i>	lava	musar	musare
<i>lavanda</i>	lavanda	muscardino	moscardino
<i>lazareto</i>	lazaretto	muserola	museruola
lena	lena	<i>mutis</i>	mutisi (rel. muto)
libreto	libretto	muz	muso
linyera	lingera	nematodo	nematodi
<i>lira</i>	lira	nepote	nepote
logia	loggia	neto, ta	netto
<i>lontananza</i>	lontananza	<i>novela</i>	novella
lumaquela	lumachella	ño clo	nocchio o gnocco
luquete	luchetto	ñoqui	gnocchi
macarronea	maccheronea	<i>ocarina</i>	ocarina
<i>maceta</i>	mazzetto	<i>opereta</i>	operetta
madona	madonna	orcina	orcina
<i>madrépora</i>	madrepora	orzoyo	orsoio
<i>madrigal</i>	madrigale	palafito	palafitta
madrigalesco	madrigalesco	palamallo	pala a maglio
<i>mafia</i>	mafia	<i>palco</i>	palco
<i>mafioso, sa</i>	mafioso	panatela	panatella
magaña	magagna	<i>pantano</i>	Pantanos
malandrín, na	malandrino	paragonar	paragonare
<i>malaria</i>	malaria	parapeto	parapetto
malato, ta	malato	párola	parole
mandria	mandria	partesana	partigliana
<i>manejar</i>	maneggiare	partiquino, na	particina
<i>manierismo</i>	manierismo	partitura	partitura
<i>maqueta</i>	macchietta	pasarela	passerella
marrasquino	marraschino	<i>pasquin</i>	Pasquino
martelo	martello	pastafloza	pasta frolla
marzapán	marzapane	pata	patta
matachín	mattaccino	patarráez	paterasso
mayólica	maiolica	pavana	pavana
<i>medalla</i>	medaglia	pavés	pavese
<i>menestra</i>	minestra	pavonazo	pavonazzo
mercadante	mercadante	<i>payaso, sa</i>	pagliaccio
<i>mercancía</i>	mercanzia	<i>pedante</i>	pedante
merlón	merlone	pelagra	pellagra
mesana	mezzana	penacho	pennachio
<i>mescolanza</i>	mescolanza	pérgola	pergola
micer	meser	pernigón	pernicone
<i>millón</i>	milione	pernio	pernio
miniar	miniare	perqué	perchè
<i>miniatura</i>	miniatura	<i>peto</i>	petto
minueto	minuetto	pianoforte	pianoforte
mistela	mistello	pian, piano	pian, piano

piastra	piastra	sofito	soffitto
<i>pichón</i>	piccione	sofatarata	sofatarata
pilastrón	pilastrone	<i>sonata</i>	sonata
<i>piloto</i>	piloto	sonatina	sonatina
pillar	pigliare	<i>soneto</i>	sonetto
piñata	pignatta	<i>soprano</i>	soprano
piocha	pioggia	sorgo	sorgo
pistoresca	pistolese,	sotani	sottanino (der. sotana)
<i>pizza</i>	pizza	<i>supercheria</i>	supercheria
<i>pizzeria</i>	pizzeria	tabloza	tavolozza
pizzicato	pizzicato	<i>tacaño, ña</i>	taccagno
poema	poema	talla	taglia
<i>póliza</i>	polizza	<i>tallarín</i>	tagliarini
poltrón, na	poltrona	taranta	taranta
<i>porcelana</i>	porcellana	tarantela	tarantella
pórfido	porfido	tarot	tarocco
portulano	portolano	tempo	tenore
posta	posta	<i>tenor</i>	tenore
predela	predella	tenorino	der. de tenore
<i>premura</i>	premura	tercerola	terzeruolo
presto	presto	<i>terceto</i>	terzetto
puzolana	pozzolana	tercianela	terzanella
quianti	chianti	<i>terracota</i>	terracotta
quinoto	chinotto	<i>tesitura</i>	tessitura
<i>quinteto</i>	chintetto	<i>testaferro</i>	testa - ferro
<i>raqueta</i>	rachetta	tinelo	tinello
ravioles	ravioli	tocata	toccata
<i>regalar</i>	regalare	tofana	Toffana
<i>regata</i>	regatta	<i>tómbola</i>	tombola
<i>reja</i>	reggia	tómbolo	tombolo
retornelo	retornello	tondino	tondino
revellín	revellino	tondo	tondo
ricota	ricotta	torso	torso
rimbombar	rimbombare	<i>traficar</i>	trafficare
ritornelo	ritornello	<i>tráfico</i>	traffico
<i>romanza</i>	romanza	<i>trampolin</i>	trampolino
rostería	rosteria	trasdós	estradosso
rotonda	rotonda	traspuntín	strapuntino
runfla	ronfa	trastulo	trastullo
saboneta	savonetta (de Savona)	<i>travestido, da</i>	travestito
sacomano	saccommanno	trémolo	tremolo
ságoma	sagoma	<i>trino</i>	onom. in it. trillo
<i>salami</i>	salami	<i>trío</i>	trio
<i>salchicha</i>	salciccia	<i>tromba</i>	tromba
saldar	saldare	<u>trombón</u>	trombone
<i>saldo</i>	saldo	troza	trozza
salsifi	salsefica	trufaldín, na	truffaldino
saltarelo	saltarella	<i>tute</i>	tutti
saltimbanco	saltimbanco	tutilimundi	tutti li mundi
<i>saltimbanqui</i>	saltimbanchi	ufo (a)	ufo
secatura	seccatura	<i>variopinto, ta</i>	variopinto
sémola	semola	venturina	venturina
<i>serenata</i>	serenata	vigota	bigotta
serrallo	serraglio	<i>violoncelo</i>	violoncello
soda	soda	volvo	volvolo
sofión	soffione	vólvulo	volvolo

ÍNDICE

1. La acentuación
 - 1.1. Tipos de palabras
 - 1.2. El acento ortográfico
 - 1.2.1. Las reglas de acentuación
 - 1.3. Los diptongos
 - 1.3.1. Acentuación de los diptongos
 - 1.3.2. La *u* y la *i* final de palabra en diptongo
 - 1.4. Los triptongos y su acentuación
 - 1.5. El hiato
 - 1.5.1. Tipos de hiato
 - 1.5.2. Acentuación de los hiatos
 - 1.6. Los monosílabos y la tilde diacrítica
 - 1.7. Otras palabras con tilde diacrítica
 - 1.8. Acentuación de las palabras compuestas
 - 1.9. Palabras compuestas con guión
 - 1.10. Acentuación de los adverbios terminados en *mente*
 - 1.11. Acentuación de formas verbales con pronombres enclíticos
 - 1.12. Acentuación de palabras latinas
 - 1.13. Acentuación de palabras de otras lenguas
 - 1.14. Acentuación de mayúsculas
 - 1.15. Palabras con doble acentuación
 - 1.16. Palabras con acentuación incorrecta
2. Los signos de puntuación
 - 2.1. El punto
 - 2.2. El punto combinado con otros signos
 - 2.3. La coma
 - 2.4. El punto y coma
 - 2.5. Los dos puntos
 - 2.6. Los puntos suspensivos
 - 2.7. La interrogación
 - 2.8. La interrogación retórica
 - 2.9. La exclamación
 - 2.10. El paréntesis
 - 2.11. Los corchetes
 - 2.12. La raya
 - 2.13. Las comillas
 - 2.14. Las comillas y otros signos. Su combinación
 - 2.15. La diéresis
 - 2.16. El guión
 - 2.17. Reglas básicas de división silábica
 - 2.18. La barra
 - 2.19. El apóstrofo
 - 2.20. El signo del párrafo
 - 2.21. El asterisco
 - 2.22. Las llaves
 - 2.23. Usos no lingüísticos de los signos
 - 2.23.1. El punto
 - 2.23.2. La coma
 - 2.23.3. Los dos puntos
 - 2.23.4. El guión

3. La ortografía de los fonemas
 - 3.1. El sistema gráfico español
 - 3.2. Las mayúsculas
 - 3.2.1. Consideraciones generales
 - 3.2.2. Mayúsculas en palabras o frases
 - 3.2.3. Mayúsculas iniciales
 - 3.3. Las minúsculas
 - 3.4. Ortografía de los fonemas vocálicos
 - 3.4.1. El fonema /i/
 - 3.4.2. El fonema /u/
 - 3.5. Ortografía de los fonemas consonánticos
 - 3.5.1. La b y la v. La w
 - 3.5.1.1. La b
 - 3.5.1.1.1. Las sílabas abs/as; obs/os; subs/sus
 - 3.5.1.2. La v
 - 3.5.1.3. Homofonía de la b y de la v
 - 3.5.1.4. La w
 - 3.5.2. La c
 - 3.5.2.1. El grupo ct
 - 3.5.2.2. El grupo cc
 - 3.5.3. La z
 - 3.5.4. La k
 - 3.5.5. La qu
 - 3.5.6. La d
 - 3.5.6.1. Sud-/nod-
 - 3.5.6.2. La -d final de palabra
 - 3.5.7. La g y la j
 - 3.5.8. La h
 - 3.5.9. La h intercalada
 - 3.5.9.1. Palabras homófonas h/-
 - 3.5.10. 3.5.9 La m
 - 3.5.11. 3.5.10. La n
 - 3.5.12. La r/r
 - 3.5.13. La s
 - 3.5.14. La x
 - 3.5.14.1. Palabras parónimas x/s
4. La reducción de palabras
 - 4.1. Las siglas
 - 4.1.1. El plural de las siglas
 - 4.1.2. Algunas siglas frecuentes
 - 4.2. La acronimia
 - 4.3. Las abreviaturas
 - 4.3.1. Normas de formación y uso
 - 4.3.2. El número
 - 4.3.3. El género
 - 4.3.4. Con números volados
 - 4.3.5. Abreviaturas más frecuentes
5. Los números
 - 5.1. La numeración arábiga
 - 5.1.1. Los números cardinales
 - 5.1.2. Grafía de los números cardinales
 - 5.1.3. Apócope de los números cardinales

- 5.1.4. Grafía de las horas
- 5.1.5. Grafía de las fechas
- 5.1.6. Puntuación de las cantidades
- 5.2. Los números ordinales
 - 5.2.1. Grafía de los números ordinales
 - 5.2.2. Apócope de los números ordinales
 - 5.2.3. Cuadro de los números ordinales
- 5.3. Los números partitivos
- 5.4. Los números múltiplos. Su grafía
- 5.5. Cuadro de los números múltiplos y partitivos
- 5.6. La numeración romana
 - 5.6.1. Empleo de la numeración romana
- 6. Vocabulario español/italiano
 - 6.1. Palabras españolas de origen italiano
 - 6.2. Falsos amigos
 - 6.3. El género de los sustantivos
 - 6.4. Apéndice: Vocabulario español de origen italiano



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE